

أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة
الإسلامية الحكومية قدس

رسالة الماجستير

إعداد

أزوار أنس

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٦١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسة العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة
الإسلامية الحكومية قدس

رسالة الماجستير

إعداد

أزوار أنس

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٦١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسة العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

رسالة الماجستير

أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة
الإسلامية الحكومية قدس

أزوار أنس

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٦١

المشرف الثاني

الدكتور نور هادي

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١

المشرفة الأولى

الدكتورة توتيك حميدة

رقم التوظيف: ١٩٥٩٠٤٢٣١٩٨٦٠٣٢٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسة العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

موافقة المشرفين

بعد الاطلاع على رسالة الماجيستر التي أعدها الطالب:

الاسم : أزوار أنس

رقم التسجيل : ١٤٧٢٠٠٦١

التعاون : أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى

طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

مالانج، ٢٨ مايو ٢٠١٦

المشرف الثاني،



الدكتور نور هادي

رقم التوظيف: ١٩٥٩٠٤٢٣١٩٨٦٠٣٢٠٠٣ رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا ورغاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان: أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على
قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس، التي أعدها الطالب :

الاسم : أزوار أنس

رقم التسجيل : ١٤٧٢٠٠٦١

قد دافع الطالب عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة ويقر قبولها شرطا للحصول
على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الإثنين، بتاريخ ١٣ يولي
٢٠١٦ م.

ويتكون مجلس المناقشة من السادات :

الدكتور نور حسن عبد الباري، رئيسا مناقشا.

رقم التوظيف: -

الدكتور مفتاح الهدى، مناقشا أساسيا.

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٣١٠٠٢

الدكتورة توتيك حميدة ، مشرفة مناقشة.

رقم التوظيف: ١٩٥٩٠٤٢٣١٩٨٦٠٣٢٠٠٣

الدكتور نور هادي، مشرفا مناقشا.

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠١٠٣٢٠٠٣١٢١٠٠١

اعتماد

العلية

الأستاذ الدكتور محمدر الدين

رقم التوظيف: ١٩٥٦١٢٣١١٩٨٢٠٠٣١٠٠١

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي الآتي:

الاسم : أزوار أنس
 رقم التسجيل : ١٤٧٢٠٠٦١
 العنوان : أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى
 طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصص على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غير أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ٣٠ مايو ٢٠١٦

الطالب المقر،



أزوار أنس

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٦١

استهلال

"وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۖ فَيُضِلَّ اللَّهُ
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ"

(إبراهيم: ٤)

إهداء

إلى أبي (رافعي المرحوم المغفور له) وأمي (رفعانة) اللذين أوصى الله عليّ بهما ورضى ربي
في رضاها وهما منبع سعادي في الدنيا والآخرة تقديماً لإجلال واحترام
إلى زوجتي (مطمئنة) أعانتي على البر والتقوى مودة ومحبة في الله بالله
إلى إخي الكبير (علي محروس وأسرتة) وأخي الصغير (محمد خير الأمم وأسرتة) المحبوبين
الذين دافعوني دائماً

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله على كل حال، وأشكره على جميع نعمه الوافرة ومننه الكثيرة، وأسأله سعادة لقاءه في الآخرة، وأصلي وأسلم على سيدنا محمد أشرف الخلائق في الدنيا والآخرة، وعلى آله وأصحابه الأنجم الزاهرة، أما بعد:

والحمد لله رب العالمين، كلمة صدرت من أعماق قلبي لحسن توفيقه عليّ في إجراء هذا البحث وإتمامه، فلك الحمد والعزة جميعا ولك الحمد حتى ترضى. ويشرفني - بعد حمد الله - أن أقدم الشكر الجزيل وحسن التقدير إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشيء طلبت، وفتح أبواب المساعدة والجدود بتمام الإخلاص، ومنهم:

١. الأستاذ الدكتور موجيا راهارجا، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. الأستاذ الدكتور بحر الدين، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. الدكتور ولدانا واركاديناتا، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. الدكتورة تطيع حميدة، المشريفة الأولى، التي أفادها الباحث علميا وعمليا ووجهت خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه، فلها من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.
٥. الدكتور نور هادي، المشريف الثاني، فحقا يعجز لسان عن شكره وتقديره فقد قدم للباحث كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم ييخل بعلمه ولم يضق صدره يوما عن مساعدة الباحث وتوجيهه، فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

٦. وكما يقدم الباحث بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذة المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وهم الذين قدموا العلوم والمعارف والخبرات المفيدة.
٧. السيد أحمد حمداني حسن الدين، الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية قدس، الذي سمح على البحث لإجراء هذا البحث ومد يد المساعدة في إكمال هذا البحث. وسماحة الدكتور سلطان، الذي قد أفاد الباحث بخبراته التعليمية ودافع في إجادة عملية هذا البحث ونجاحه.
٨. الأساتذة، أبة سليمان سوهارجيطة الحاج وأسرتة؛ والأستاذ محمد عبد القهار الحاج وأسرتة؛ والأستاذ أحمد هدى وأسرتة والأستاذ شفاء الدين وأسرتة الذين أدين لهم بالكثير تقديرا وإجلالا.
٩. الأصدقاء الأحباء، محمد خير الخلق وفلاح النعم ومخزي اليسرى وحميم طهاري وسوفرافنا ومنان وزين وفتح الرحمن وغيرهم الذين يلونون أيامي ويحضرون لي دائماً.

والله ولي التوفيق

مستخلص البحث

أزور أنس، ٢٠١٦، أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس. المشرف الأولى: الدكتورة تطيع حميدة، الماجستير، المشرف الثاني: الدكتور نور الهادي، الماجستير .

الكلمة الأساسية: القواعد النحوية، المفردات، الترجمة

والترجمة عملية ذهنية وفكرية ولغوية معقدة تتطلب ابداعا مضاعفا ممن يقوم بها. فالترجم لا بد /ولا ان يستوعب النص الذي كتب بلغة اخرى استيعابا يتعدى الشكل والاسلوب الى المضامين والافكار، وهذا امر يتطلب مهارة لغوية وفكرية نافذة، وبالتالي فانه بلا شك ينطوي على ابداع. والمترحم ثانيا لا بد ان ينقل النص الى لغة اخرى تختلف في التركيب النحوي، ومجال الدلالات والمعاني، نقلا يضمن فهم النص بكل دلالاته ومعانيه. ومن أمر مهم في قدرة الترجمة هو استيعاب القواعد النحوية والمفردات. ويتعليم القواعد نستخدم الكلمات وفقا في النصوص المترجمة. فالمفردات هي أدوات للحصول على معاني النصوص. وبالمفردات يستطيع المترجم أن يفكر ثم يترجم فكرة إلى جملة تحمل ما يريد.

يسعى هذا البحث إلى تحديد أثر استيعاب القواعد والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس في قسم اللغة العربية. أما المدخل المتبوع فيها هو المدخل الكمي لأن الباحث يريد أن يختبر فرضية البحث من الفرضية الترابطية *associative* (هي الفرضية التي تسأل وجود العلاقة بين المتغيرين فأكثر) ويسمى هذا المدخل الكمي لأن البيانات في شكل الأرقام ويستخدم الإحصاء لتحليله. يُستخدم هذا البحث منهجا من البحث الإرتباطي (*Corelation research*)، وذلك لأن من البحث الإرتباطي أن يريد الباحث أن يكشف أو يبحث علاقة الاختلافات (*variasi-variasi*) في العوامل المرتبطة مع وجود اختلافات من العوامل الأخرى على أساس المعامل الإرتباطي (*koefisiensi korelasi*).

نتائج هذا البحث أن: (١) وجود أثر استيعاب القواعد النحوية على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس لأن قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}) ٠,٤٩٢٥ أكبر من قيمة الجدول (r_{tabel}) ٠,٣١٧ وتدل على الدلالة أو المقبولة (*signifikan*). وهذه تؤدّي المعيار " $r_{hitung} > r_{tabel}$ ". قيمة معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بين متغيري X_1 و Y ٢٤,٢٥٣٠٣ في المائة وبقيتها ٧٥,٧٤٥٩٧ هي متغير آخر لم تتم دراستها من قبل الباحث. (٢) وجود أثر استيعاب المفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس لأن قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}) ٠,٦٠٥ أكبر من قيمة الجدول (r_{tabel}) ٠,٣١٧ وتدل على الدلالة أو المقبولة (*signifikan*). وهذه تؤدّي المعيار " $r_{hitung} > r_{tabel}$ ". قيمة المتغير المحددا بين متغيري X_2 و Y وهي ٣٦,٦٢٤٩٩ في المائة وبقيتها ٦٣,٣٧٥٠١ هي متغير آخر لم تتم دراستها من قبل الباحث. (٣) وجود أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس أن قيمة $(R_{y.x1x2})$ 0,589288 و (r_{yx1}) 0,4924737 و (r_{yx2}) 0,605186، أكثر من ٠,٣١٧. هذه تدل على أن الارتباط المعدد بين استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس وجود الارتباط الدلالي الإيجابي وتقبل الفرضية.

ABSTRAK

Azwar Annas, 2016, *Pengaruh Penguasaan Gramatika Nahwu dan Kosa Kata Terhadap Kemampuan Menerjemah pada Mahasiswa Sekolah Tinggi Agama Islam Kudus*, Pembimbing I: DR. Tutik Hamidah, M.Ag., Pembimbing II: DR. Nurhadi, M.A.

Kata Kunci: *Gramatika Nahwu, Kosa Kata, Menerjemah*

Menerjemah adalah aktifitas merasa, berfikir, berbahasa yang membutuhkan kreatifitas yang lebih bagi mereka yang melakukannya. Penerjemah harus 1) benar-benar menguasai teks yang tertulis dalam bahasa lain yang mana bentuk dan polanya mampu mengungkapkan isi (makna) dan wacana. Ini merupakan suatu syarat keterampilan bahasa dan berfikir praktis, selanjutnya tidak dapat dipungkiri bahwa penerjemah memiliki kreatifitas. 2) Penerjemah harus mampu mentransfer teks (BS) kedalam teks (BT) yang berbeda susunan gramatikal, semantik (makna), dan arti. Salah satu yang penting dalam kemampuan menerjemah adalah penguasaan gramatika nahwu dan kosa kata. Dengan belajar gramatika kita mampu menggunakan kata yang tepat dalam teks yang diterjemahkan. Sedangkan kosa kata adalah alat untuk menemukan arti dari teks tersebut. Dengan penguasaan kosa kata penerjemah mampu berimajinasi kemudian menerjemah wacana kedalam suatu kalimat yang dimaksud.

Penelitian ini berusaha untuk menentukan pengaruh antara penguasaan gramatika nahwu dan kosa kata terhadap kemampuan menerjemah pada Mahasiswa sekolah tinggi agama islam kudus. Adapun pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan kuantitatif karena peneliti ingin menguji hipotesis yang berbentuk hipotesis *assosiative* (yaitu hipotesis yang menanyakan adanya hubungan antara dua variabel atau lebih). Dikatakan pendekatan ini pendekatan kuantitatif karena data yang ada berupa angka dan menggunakan statistik dalam menganalisisnya. Sedangkan, metode yang dipakai adalah *research corelation*, karena dalam penelitian korelasi peneliti ingin mengungkap hubungan variasi-variasi dalam koefisien korelasi.

Adapun hasil penelitian ini adalah: 1) adanya pengaruh penguasaan gramatikan nahwu terhadap kemampuan menerjemah mahasiswa sekolah tinggi agama islam kudus karena skor r_{hitung} 0,4925 lebih besar dari pada r_{tabel} 0,317. Ini menunjukkan adanya hubungan yang signifikan sedangkan *koefisien determinasi antara X_1 dan Y* sebesar 24,25303 %. 2) adanya pengaruh penguasaan kosa kata terhadap kemampuan menerjemah mahasiswa sekolah tinggi agama islam kudus karena skor r_{hitung} 0,605 lebih besar dari pada r_{tabel} 0,317. Ini menunjukkan adanya hubungan yang signifikan sedangkan *koefisien determinasi antara X_2 dan Y* sebesar 36,62499 %, 3) Hasil perhitungan $R_{y.X_1X_2}$ 0,589, r_{yx1} 0,492, dan r_{yx2} 0,605 lebih besar dari pada r_{tabel} 0,317. Ini menunjukkan bahwa ada hubungan multi korelasi yang signifikan dan positif antara penguasaan gramatikal nahwu dan kosa kata terhadap hasil tarjamah mahasiswa sekolah tinggi agama islam kudus dan diterimanya hipotesis.

ABSTRAC

Azwar Annas, 2016, *The Effect of Mastery Grammar and Vocabulary to Capability Students of translate in the Kudus Islamic University*, Advisor I: DR. Tutik Hamidah, M.Ag., Advisor II: DR. Nurhadi, M.A.

Keywords: *Grammar, Vocabulary, Translate*

Translate is the activity feeling, thinking, speaking of which requires more creativity for those that do. Penerjemah must 1) really menguasai texts written in other languages in which the shape and pattern is able to reveal the content (meaning) and discourse. It is a requisite language skills and practical thinking, further can not be denied the translator has keaktifitas. 2) The interpreter should be capable of transferring text (BS) into the text (BT) is different grammatical arrangement, semantik (significance), and meaning. One of the important ability to translate is the mastery of grammar and vocabulary nahwu. By learning the grammar we are able to use the right words in the translated text. While vocabulary is a tool to find the meaning of the text. With the mastery of vocabulary translator capable of translating the discourse of imagination teleported into Satu sentence in question.

This study sought to determine the influence of nahwu mastery of grammar and vocabulary to translate the ability of high school students holy religion of Islam. The approach articles used in this study is a quantitative approach because researchers wanted to test the hypothesis that shaped associative hypothesis (is the hypothesis that asks a relationship between two or more variables). This approach is said to be a quantitative approach because the existing data in the form of numbers and statistics used in analyzing it. Meanwhile, the method used is research Correlation, because the correlation study researchers wanted to uncover the relationship of variations in the correlation coefficient.

The results of this research are: 1) the effect of gramatikan mastery to capability students of translate in the Kudus Islamic University as 0.4925 rhitung score greater than 0.317 rtabel. This shows a significant correlation while the coefficient of determination between X_1 and Y of 24.25303%. 2) the effect of vocabulary mastery to capability students of translate in the Kudus Islamic University as a score of 0.605 rhitung greater than 0.317 rtabel. This shows a significant relationship Sedangkang coefficient of determination between X_2 and Y amounted to 36.62499%, 3) The calculation $R_{y.X_1X_2}$ 0.589, ryx_1 0.492 and 0.605 ryx_2 greater than 0.317 rtabel. This shows that there is a relationship multi positive correlation between mastery of vocabulary and grammatical to capability students of translate in the Kudus Islamic University and acceptance of the hypothesis.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الغلاف
ب.....	صفحة الموضوع
ج.....	موافقة المشرف
د.....	صفحة إقرار الطالب
ه.....	الشعار
و.....	الإهداء
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ك.....	مستخلص البحث
ل.....	المحتويات
ع.....	قائمة الجداول
ص.....	قائمة الصور
١.....	الفصل الأول : الإطار العام
١.....	أ. خلفية البحث
٦.....	ب. أسئلة البحث
٦.....	ج. أهداف البحث
٦.....	د. فروض البحث
٧.....	هـ. أهمية البحث
٧.....	و. حدود البحث
٨.....	ز. الدراسة السابقة
١٢.....	ح. تحديد المصطلحات

الفصل الثاني : الإطار النظري	١٤
أ. المبحث الأول: استيعاب القواعد النحوية	١٤
١. مفهوم القواعد النحوية وأهداف تدريسها	١٤
٢. المركب (frase)	١٦
أ) تعريف المركب	١٦
ب) أنواعه	١٦
٣. الجملة	٢٢
٤. الأسلوب	٢٩
ب. المبحث الثاني: المفردات	٣١
١. مفهوم المفردات	٣١
٢. أنواع المهرجات	٣٢
٣. حلول قضايا المفردات	٣٤
٤. معاني وأهمية المفردات	٣٦
٥. موقف المفردات في الترجمة	٣٧
ج. المبحث الثالث: قدرة الترجمة	٣٨
١. تعريف الترجمة	٣٨
٢. شروط الترجمة	٣٩
٣. طرائق الترجمة	٤٢
٤. عملية الترجمة	٤٤
٥. الدلالة وإجراء المعادلة (equivalence)	٤٧
٦. خصائص اللغة العربية	٤٨

٥٢	الفصل الثالث : منهجية البحث
٥٢	أ. مدخل البحث ومنهجه
٥٣	ب. مجتمع البحث وعينته
٥٣	ج. متغير البحث
٥٤	د. أدوات البحث
٥٧	هـ. أسلوب جمع البيانات
٥٨	و. تقنية معالجة البيانات
٥٩	ز. تحليل البيانات
٦٣	الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها
٦٣	أ. الصورة العامة عن الجامعة الإسلامية الحكومية قدس
٦٣	١. الموقع الجغرافي
٦٣	٢. التاريخ التأسيسي
٦٤	٣. قسم اللغة العربية
٦٥	٤. هيكل المنظم كلية التربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بقدس
٦٦	٥. وضع المحاضرين في قسم اللغة العربية
٦٧	ب. عرض البيانات وتحليلها
٦٧	١. عرض البيانات
٦٧	أ) البيانات من اختبار الأدوات (كفاءة المفردات)
٧٠	ب)البيانات من نتائج المرحلة
٧٠	١) استيعاب القواعد النحوية
٧٢	٢) قدرة الترجمة
٧٣	٢. تحليل البيانات

أ) صورة استيعاب القواعد النحوية لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية	قدس	٧٣
ب) صورة كفاءة المفردات لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية	قدس	٨٣
ج) أثر استيعاب القواعد النحوية وكفاءة المفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية	قدس	٩٣
١) اختبار الافتراض الكلاسيكي (Uji Asumsi Klasik)		٩٣
٢) اختبار الارتباط المتعدد		٩٥
٣) اختبار الانحدار (Regresi)		١٠٠
٤) اختبار الفرضية الإحصائية		١٠١
الفصل الخامس : النتائج والاقتراحات		
أ. النتائج		١٠٤
ب. الاقتراحات		١٠٥
قائمة المراجع		١٠٦

قائمة الجداول

رقم	موضوع	صفحة
١	الدراسات السابقة	١٠
٢	أدوات البحث المستخدمة والبيانات المحسولة	٥٦
٣	هيكل المنظم كلية التربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بقدس	٦٦
٤	المحاضرون في قسم اللغة العربية	٦٧
٥	نتيجة كفاءة المفردات من الاختبار	٦٨
٦	اختبار صدق الاختبارات	٦٩
٧	عرضُ جدولِ SPSS لنتيجة ثبات الاختبار عن كفاءة المفردات	٧٠
٨	نتيجة استيعاب القواعد من نتيجة المرحلة	٧١
٩	نتيجة قدرة الترجمة من نتيجة المرحلة	٧٢
١٠	البيانات من النتيجة المرحلية المتغير الحر X_1 (استيعاب القواعد النحوية)	٧٤
١١	التكرار (Frekuensi) والمائية من النتيجة المرحلية المتغير الحر X_1 (استيعاب القواعد النحوية)	٧٥
١٢	أثر استيعاب القواعد النحوية على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية بقدس	٧٧
١٣	تفسير دراجة الارتباط	٨١
١٤	قيمة معامل ارتباط "r product moment"	٨٢
١٥	البيانات من النتيجة المرحلية المتغير الحر X_2 (كفاءة المفردات)	٨٤
١٦	التكرار (Frekuensi) والمائية من النتيجة المرحلية المتغير الحر X_2 (كفاءة المفردات)	٨٥
١٧	أثر كفاءة المفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية بقدس	٨٧

٩١	تفسير دراجة الارتباط	١٨
٩٢	قيمة معامل ارتباط "r product moment"	١٩
٩٣	عرضُ الجدول SPSS لنتيجة سويّ البياناتِ من استيعاب القواعد النحوية وكفاءة المفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس	٢٠
٩٦	بيانات الدرجة الأخيرة من قيمة المتغير الحر (X_1 و X_2) والمتغير المقيّد (Y)	٢١
١٠٠	اختبار الانحدار (<i>Regresi</i>)	٢٢
١٠١	اختبار <i>Anova</i>	٢٣
١٠٣	اختبار <i>T-Tes</i>	٢٤

قائمة الصور

رقم	موضوع	صفحة
١	عملية الترجمة	٤٧
٢	صورة الارتباط المعقد بين X_1 و X_2 و Y	٥٣
٣	حقول معيار المتغير الحر X_1 (استيعاب القواعد النحوية) في الاستمرارية	٧٧
٤	حقول معيار المتغير الحر X_2 (استيعاب المفردات) في الاستمرارية	٨٧
٥	عرضُ الجدولِ <i>SPSS</i> لنتيجةٍ مستقيمة البياناتِ من استيعاب القواعد النحوية على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس	٩٤
٦	عرضُ الجدولِ <i>SPSS</i> لنتيجةٍ مستقيمة البياناتِ من استيعاب المفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس	٩٥

قائمة الملاحق

الرقم	الموضوع
١	دليل الاختبار لطلبة من استيعاب المفردات
٢	دليل الاختبار لطلبة من الترجمة
٣	حالة الطلبة حين يعملون الاختبار عن استيعاب المفردات وقدرة الترجمة في فصل ب
٤	حالة الطلبة حين يعملون الاختبار عن استيعاب المفردات وقدرة الترجمة في فصل ج
٥	حالة الطلبة حين يعملون الاختبار عن استيعاب المفردات وقدرة الترجمة في فصل أ
٦	أسماء الطلبة لفصل الضابط
٧	الاختبار القبلي والبعدي
٨	الامتحان لنصف الفصل الدراسي الأول من الترجمة
٩	الامتحان لنصف الفصل الدراسي الأول من النحو
١٠	نتائج اكتساب المفردات من الطلبة
١١	خطاب عميد كلية الدراسة العليا إلى رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية قدس
١٢	خطاب رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية قدس إلى عميد كلية الدراسة العليا
١٣	السيرة الذاتية للباحث

الفصل الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

لا أحد ينكر ما للترجمة من أهمية قصوى في نقل التراث الفكري بين الأمم، وما لها من أثر في نمو المعرفة الإنسانية عبر التاريخ. والترجمة عملية ذهنية وفكرية ولغوية معقدة تتطلب ابداعا مضاعفا ممن يقوم بها. فالمترجم لابد /ولا ان يستوعب النص الذي كتب بلغة اخرى استيعابا يتعدى الشكل والاسلوب الى المضامين والافكار، وهذا امر يتطلب مهارة لغوية وفكرية نافذة، وبالتالي فانه بلا شك ينطوي على ابداع. والمترجم ثانيا لابد ان ينقل النص الى لغة اخرى تختلف في التركيب النحوي، ومجال الدلالات والمعاني، نقلا يضمن فهم النص بكل دلالاته ومعانيه. ولذلك لا غرو ان نجد ان المشتغلين بالترجمة المبرزين فيها قلة من المختصين. ولاشك ان الترجمة في العصور الحاضرة مع ازدياد وتيرة التقدم العلمي، وتسارع الاكتشافات والاختراعات اصبحت ضرورة ملحة تحشد الدول النامية من اجلها كل الطاقات، وتوظف في سبيلها كل الامكانيات وذلك بهدف اللحاق بالركب العلمي مع الحفاظ على الهوية اللغوية والثقافية، فالترجمة تكفل نقل العلوم والاستفادة منها مع المحافظة على اللغة القومية وتنميتها وعدم استبدالها بلغة وافدة تقضي على الهوية.

تشكل الترجمة عاملا أساسيا في التواصل بين الشعوب، ونقل المعارف والعلوم بين الأمم، وتطوير التجارب الإنسانية على مستوى العالم، ولولا الترجمة لما وصلت علوم الأولين للآخرين، وخاصة في أمم الأزمنة الغابرة التي كانت الترجمة هي وسيلة التواصل الثقافي بينها وبين ما تلاها من أمم، وبذلك يضيف اللاحق للسابق مستجدات العلوم والمعارف الإنسانية، ما يسهم في تقدم البشرية وازدهارها.

كثير من الناس يقولون أن لا يوجد عمل أكثر صعوبة من نشاط الترجمة. لا بد على المترجمين أن يملكو استيعاب لغة المصدر (BS) صحيحا لكنهم يجب أيضا أن يكونوا لهم فهم دقيق يتضمن في نصوصها من مجالات المعرفة. وهذا هو، كل من الدلالات الاجتماعية والثقافية والعاطفية التي ستدرج في لغة الهدف (BT) يجب أن يكون مفهومها بشكل صحيح. الوعي الخاص بنفس الأصل ينبغي أن يقدم للمطلوب، بحيث المسائل المتعلقة بإعداد الكلمات والعبارات والتعبيرات المحرمت، والتوقعات المحلية وغيرها يمكن أن يحسبوا بدقة لأن الترجمة ليست مجرد نقل أو تغيير لغة المصدر إلى الهدف، بل أكثر من ذلك.

وبصورة عامة، نستطيع أن نحدد الترجمة بأنها شكل معقد من أشكال النشاط الإنساني، في تحويل المعلومات اللغوية، الذي يمكن أن يتخذ شكل كلام شفوي أو تحريري. وعلاوة على هذا، لا يمكن أن يتحقق هذا النشاط إلا عند توفر بعض الشروط، مثل استيعاب اللغتين، المنقولة والمنقول إليها، والقدرة على التحليل الدلالي لاحدهما (لغة الأصل)، وعلى التركيب الدلالي بوسائل اللغة الأخرى (لغة الترجمة)، وامتلاك خبرة الانتقال من التحليل الدلالي إلى التركيب الدلالي، وتوفير ثقافة عامة^١.

تحتاج المعرفة والقدرة الخاصة من اللغوي وغيرها لنقل رسالة من العربية إلى الإندونيسية. وفي الوقت نفسه، الإندونيسية لديها اللغة القياسية وغير القياسية التي تختلف عن اللغة العربية. لذلك، نجد في عملية الترجمة مشاكل مختلفة. تم العثور على هذه المشاكل في المفردات وتكوين الجملة والظروف الاجتماعية من اللغة المرتبطة.

لا يمكن للشخص أن يترجم مرتبة حرفا بحرف فقط من العربية إلى الإندونيسية، ولكن يجب أن تضع الكلمات في إطار السياق العام للوحدة، فضلا صياغة اللغة العربية مختلفة تماما، حتى العكس مع صياغة الإندونيسية، هذه الصعوبة

^١ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاس، ١٩٨٩)، ص. ٥٩

يمكن التغلب عليها من خلال محاولة تحديد بنية الجملة العربية كلغة الأمور المعقدة بسبب عدم وجود مساواة في الإندونيسية.

القواعد النحوية التي تدرس فيها الكلمة والتركيب والجملة حيث يمكن أن تبنى فكرة هي أهم وأكثر منفعة في الترجمة. وبتعليم القواعد نستخدم الكلمات وفقا في النصوص المترجمة. النحو من عناصر تصنيف القواعد اللغوية التي تبدى كيفية أفراد اللغة وخصائصها كالفرد الأشد تلخيصا في القواعد الوسعى. تشمل من الكلمة والمورفولوجي والسينتاك.^٢

النحو مقياس دقيق، تقاس به الكلمة أننا وضعها في الجمل كي يستقيم المعنى، وبالنحو تتبين أصول المقاصد بالدلالة فيعرف الفاعل من المفعول، والمبتدأ من الخبر، ولولاه لجهل أصل الإفادة. وكلما كانت اللغة واسعة ونامية ودقيقة، زادت الحاجة إلى دراسة قواعدها وأسسها. فالنحو هو القاعدة الأساسية للبناء اللغوي.^٣ رأى رشدى أحمد طعيمة أن المشكلة الأساسية في الاستخدام اللغوية ليست في عدم حفظ مبادئ النحو أو استظهار قواعد اللغة، وإنما في ضعف السليقة اللغوية بين الناس على اختلاف مستوياتهم حتى ألفوا الخطأ إلى الدرجة التي أصبحوا ينفرون فيها من الصحيح والعلاج، وفي رأيه أيضا، ليس بزيادة ساعات النحو أو غير ذلك من أساليب رتق الثوب اللغوي المهلهل وإنما يتطلب الأمر في رأيه أيضا إعادة النظر في جو المدرسة كله، حتى تهيئ فرصة الممارسة الصحيحة للغة.^٤

ولذلك، المشكلة في الترجمة من ناحية القواعد النحوية عامة تتعلق بأن لا تقدر الطلبة تحديد دور الكلمة أو المركب في التركيب اللغوي. يعني أحيانا أن الخطأ

² J.W.M. Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta, Gadjah Mada University Press, 2006), cet. 5, h.9

^٣ قاسم عاشور، ومحمد فؤاد الخوامدة، *أساليب تدريس اللغة العربية*، عمان: دار الميسرة، ٢٠١٠، ط. الثالثة، ص. ١٠٣

^٤ رشدى أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، مدينة المنورة: جامعة أم القرى، ١٩٨٦، ص. ٦٤٠.

النحوي بسبب ألا تفر على تحليل الجملة من لغة المصدر اللغة العربية. معلوماً، أن تحليل لغة المصدر من الخطوة الأولى في عملية الترجمة. هذا الخطأ يؤثر على سوء الفهم من المضمون والرسالة المترجمة ويصبح على الصعب لإعادة الهيكلة (*restrukturisasi*) المظهر في اللغة الإندونيسية.

ومن أمر مهم في قدرة الترجمة هو استيعاب القواعد النحوية والمفردات. هذه الكفاءة تساعد لديهم أن يترجموا النصوص موفقا. وعدد المفردات التي يستعوبون بها بحسب ما يريدون من النصوص المترجمة لأن الترجمة أصلا هي نقل النص الدلالي من لغة المصدر التي تبني من المفردات، مشكلة المفردات المدروسة هنا يشمل على المفردات في لغة المصدر أو النصوص المترجمة.

ومن المعروف أن المفردات عنصر مهم من عناصر اللغة المهمة. هذا البيان يدل على أن المفردات والترجمة شيء مترابط بعضها ببعض. فلا عجب إذا تعلمها الطلاب في المدارس والمعاهد الإسلامية في بلاد إندونيسيا على المراحل الدراسية المختلفة من الابتدائية إلى الجامعة الإسلامية. إضافة إلى ذلك فالمفردات هي أدوات للحصول على معاني النصوص. وبالمفردات يستطيع المتكلم أن يفكر ثم يترجم فكرة إلى كلمات تحمل ما يريد. حينما يتعلم الطلاب اللغات الأجنبية كانت المفردات لها دورة هامة لأنها نظام أساسي من النظام اللغوي كالنظام الصوتي و النظام الصرفي و النظام النحوي والنظام الدلالي.

وإن قسم "اللغة العربية" من الكلية التربية التي تقوم في جامعة الإسلامية الحكومية قدس. وهذه القسم إحدى مراكز نشر العلوم الإسلامية. وكان الطلاب في هذه كلية كثير منهم متخرجين من المعهد الإسلامية و المدرسة الإسلامية، و كانوا يتعلموا اللغة العربية منذ ثلاث سنوات أو ست سنوات أو تسع سنوات، ومن البيانات التي وجدها الباحث أن الطلاب من قسم اللغة العربية قادرا على استيعاب القواعد النحوية ولديهم كفاءة المفردات.

وهذا القسم يدرس فيه القرآن الكريم والحديث الشريف وعلوم الدينية وفروعها واللغة العربية وقواعدها وفروعها. وكان الطلاب يدرسون فيها درس اللغة العربية بعناصرها خاصة مثل الصرف والنحو والبلاغة وعلم الأصوات والأدب العربي وغير ذلك.

ويدرس الطلاب -قسم اللغة العربية- بعض علوم الدينية باللغة العربية يمكن للطلاب بضعفهم إستيعاب المفردات على سيطرة فهم الدروس باللغة العربية، لا سيما يجب عليهم أن يتحدث باللغة العربية في بعض المناقشة أو في بعض تقديم المقالة. ولكن الخلفية التربوية لبعض الطلاب في المرحلة السابقة ناقصين قدرتهم على سيطرة المفردات لأن بعضهم لم يتعلموا كتب التراث عادية، حتى يجدوا الصعوبة في السيطرة على القواعد والمفردات واستعمالها واستيعابها. واهتمام بعض التلاميذ بتدريس اللغة العربية نقيص لكثرة التكاليف على المواد الدراسية، هم يدرسون العلوم الدينية والعلوم العامة. ومن البيانات التي وجدها الباحث أنهم ناقصون على قدرة الترجمة كما أنهم يستحقون المفردات اللغة العربية مع أنهم يدرسون القواعد النحوية. نظرا إلى الواقع أن كثيرا من طلاب المرحلة السادسة من قسم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية قدس يشعرون صعوبة بقدره على الترجمة مع أنهم يتعلمون دروس اللغة العربية ويتعلمون علوم الدينية وعلوم القرآن ويستحقون أن يتحدثوا باللغة العربية احيانا.

بناء على ما سبق ذكره، أن القواعد النحوية والمفردات عنصروا من قدرة الترجمة ويشعر الباحث بحاجة إلى القيام بالبحث عن أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات في قدرة الترجمة. لذا يدفع الباحث أن تقدّم بحثه تحت الموضوع " أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة "، كما اختر الباحث عن هذا الموضوع لبحثه في البحث يخص الباحث الطلاب للمرحلة السادسة في

قسم اللغة العربية بجامعة الحكومية الإسلامية قدس، حيث هذا القسم يجعل المترجمين من المادة المقررة فيه ومن المعلوم أنّهم يفهمون اللغة العربية وبما هرونها.

ب. أسئلة البحث

اعتمادا على مقدمة البحث حدد الباحث مشكلات بحثه كما يلي:

١. إلى أي مدى أثر استيعاب القواعد النحوية في قدرة الترجمة لدى الطلبة في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس؟
٢. إلى أي مدى أثر استيعاب المفردات في قدرة الترجمة لدى الطلبة في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس؟
٣. إلى أي مدى أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات في قدرة الترجمة لدى الطلبة في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس؟

ج. أهداف البحث

يسعى هذا البحث إلى تحقيق الأهداف التالية، هي كما يلي:

١. لإكشاف أثر استيعاب القواعد النحوية في قدرة الترجمة لدى الطلبة في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس.
٢. لإكشاف أثر استيعاب المفردات في قدرة الترجمة لدى الطلبة في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس.
٣. لإكشاف أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات في قدرة الترجمة لدى الطلبة في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس.

د. فروض البحث

الفرضية المقترحة في هذه الدراسة هي وجود أثر استيعاب القواعد والمفردات في قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس في قسم اللغة العربية.

هـ. أهمية البحث

١. أهمية هذا البحث نظريا:

- أ) أن يكون مساهمة في تطوير العلوم ولا سيما في تعليم اللغة العربية من نشاط الترجمة الذي يشعوره الطلاب صعبا.
- ب) إضافة معرفية في تنظيم العمل العلمي
- ج) كأساس لإجراء مزيد من البحوث حول الإرتباط بين استيعاب القواعد والمفردات في قدرة الترجمة لهم.
- د) تأييدا وتعزيزا للبحوث السابقة التي لها علاقة مباشرة أم لا بهذا البحث.
٢. أما أهمية هذا البحث تطبيقيا فهي توفير المعرفة عن وجود العلاقة بين استيعاب القواعد والمفردات في قدرة الترجمة لهم أم لا. حتى يصبح الجميع الذين لديهم مصلحة في نجاح تعليم اللغة العربية خاصة في مهارة الترجمة يمكن أن يستخدموا هذين المدخلين لتحقيق الهدف من التعليم المنشود.

و. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية
- هذا البحث يحدد الباحث موضوعه على أثر استيعاب القواعد النحوية وكفاءة المفردات في قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس.
٢. الحدود الزمانية
- يحدد الباحث طلبة المرحلة السادسة في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس في العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ في شهر أبريل سنة ٢٠١٦.
٣. الحدود المكانية
- وأما الحدود المكانية هي مكان إجراء هذا البحث، وجرى هذا البحث بالتطبيق على طلاب قسم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية قدس

من المرحلة السادسة. وتقع هذه الجامعة في شارع جوغي غمبال رجا باهي
قدس جاوى وسطى.

ز. الدراسة السابقة

فقد قام الباحثون الذين بحث عن ما يتعلق بالقواعد النحوية وكفاءة
المفردات في قدرة الترجمة لدى الطلبة وهو كما يلي:

١. دراسة بعنوان "دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية
التي قام بها طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية
بنجرماسين".^٥ أما الأهداف لهذا البحث فتحتوي على هدفين عامين. الهدف
العام الأول هو الكشف عن الأخطاء اللغوية الموجودة في ترجمة الطلاب.
والهدف العام الثاني هو الكشف عن مهارتهم في الترجمة. وتوصل الباحث إلى
النتائج التالية: هناك ٥٢ خطأ وجدها الباحث في ترجمة الطلاب مستخدما
بقائمة الأخطاء التنبؤية. وتلك الأخطاء الاثنان والخمسون حسب ترتيب
الأكثرية تتكون من أربعة عشر (١٤) خطأ في ترجمة التركيب الخاصة، وأربعة
عشر (١٤) خطأ أيضا في ترجمة التركيب العام، وتسعة (٩) أخطاء في ترجمة
التعبير الاصطلاحي، وثمانية (٨) أخطاء في ترجمة كلمة المحتوى، وست (٦)
أخطاء في ترجمة بناء الكلمة، وخطأ (١) واحد في ترجمة الكلمة الوظيفية.
وأسباب وقوع الطلاب في الأخطاء عشرة. وهي أولا: الغفلة والنسيان. ثانيا:
إلتباس كلمة نص المصدر بكلمة علمها الطلاب. ثالثا: التخمين والاستغناء
عن فتح القاموس. رابعا: الخطأ في تعيين معنى كلمة ذات معان كثيرة. خامسا:
الخطأ في القياس. سادسا: إلتباس معنى كلمة نص المصدر في لغة الهدف.
سابعاً: نقصان الخبرات على خصوصية تعبيرات اللغة العربية. ثامنا: الخطأ في

^٥ محمد شمس الدين نور، دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها طلاب قسم تعليم
اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسي، بحث الماجستير غير منشور، الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج،

استخدام الإجراء. تاسعا: نقصان الاستيعاب على قواعد اللغة العربية. عاشرا: عدم شدة الاهتمام بالترجمة.

٢. دراسة بعنوان "مشكلات الترجمة من النصوص العربية إلى الإندونيسيا".^٦

وتوصل الباحث إلى النتائج التالية: وقد تأثرت العوامل الكثيرة على جودة نتائج الترجمة، سواء عوامل لغوية وغيره. كل من عوامل يسبب مشاكل في العملية التي تتكون خطئها. وبشكل عام، الأخطاء التي ارتكبتها الطلاب في الترجمة تصنف على مشكلة لغوية وغيرها. تتضمن المشكلة اللغوية من الأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية وإعادة الهيكلة، أما المشكلة غير اللغوية يظهر من عدم تفاهم الطلاب (المترجمين) مع الحقول من الانضباط والمواد أو محتوى النص المترجم وكذلك الظروف المؤثر في إنشاء عملية الترجمة.

٣. دراسة بعنوان "موانع عملية الترجمة من النصوص العربية إلى الإندونيسية:

خبرات الطلاب من طلاب قسم الأدب العربي بالجامعة الحكومية مالانج".^٧ وتوصل الباحث إلى النتائج التالية: بأن يرتبط الفهم والتعبير في عملية الترجمة لديهم. الفهم، كالمناخ يتضمن على القواعد اللغوية وغير القواعد. ومن القواعد اللغوية هي النحوية والصرفية. أما غير القواعد فيتضمن من المفردات. التعبير، يشمل على لغوي و غيرها، فلغوي يتعلق ببناء النسبة والمصدر. وغير لغوي يتعلق بطرف الاسم المشترك والجاز والتشبيه.

يعرض الباحث بعض الدراسات التي تتعلق بهذا البيان السابق بشكل الجدول وتقارن دقيقة كل البحث حتى يظهر الاختلاف بين البحوث، والجدوال

كما يلي:

⁶ Abdul Munip, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia", Vol. 2, No. (2 Januari 2005)

⁷ Irhamni, *Hambatan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia: Pengalaman Mahasiswa Sastra arab Universitas Negeri Malang*, Tahun 39, No. 2 (Agustus 2011)

الجدول ١.١

الدراسات السابقة

الخلاصة	جهة الفرق	جهة المساويات	الباحث/ة، الموضوع، والسنة	الرقم
وتوصل الباحث إلى النتائج التالية: هناك ٥٢ خطأ وجدها الباحث في ترجمة الطلاب مستخدماً بقائمة الأخطاء التنبئية. وتلك الأخطاء الاثنان والخمسون المدخل الكمي بالمنهج الإرتباطي.	هذا البحث يسعى الباحث فيه أن يقيس مدى أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات لدى الطلبة. ويستخدم المدخل الكمي بالمنهج الإرتباطي.	أنه بحث عن ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية ومشكلتها من اللغوية (القواعد النحوية) وغير اللغوية. استخدم الباحث المدخل الكيفي بالمنهج تحليل الأخطاء.	محمد شمس الدين نور " دراسة تحليلية على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية التي قام بها طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين " ٢٠٠٣	١
تتضمن المشكلة اللغوية من الأخطاء الصرفية والنحوية عشرة.	هذا البحث يسعى الباحث فيه أن يقيس الأخطاء الصرفية والنحوية	أنه بحث عن مشكلات الترجمة النصوص العربية	عبد المنيف "مشكلات الترجمة من النصوص	٢

<p>والدالية وإعادة الهيكلة، أما المشكلة غير اللغوية يظهر من عدم تفاهم الطلاب (المترحمين) مع الحقول من الانضباط والمواد أو محتوى النص المترجم وكذلك الظروف المؤثر في إنشاء عملية الترجمة</p>	<p>إلى أي المدى أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات لدى الطلبة. ويستخدم المدخل الكيمي بالمنهج الإرتباطي.</p>	<p>إلى الإندونيسية، هناك يجد المشكلة اللغوية (منها القواعد النحوية) وغير اللغوية (منها الثقافة الاجتماعية). استخدم الباحث المدخل الكيفي بالمنهج الوصفي.</p>	<p>العربية إلى الإندونيسيا " ٢٠٠٥</p>	
<p>وتوصل الباحث إلى النتائج التالية: بأن يرتبط الفهم والتعبير في عملية الترجمة لديهم. الفهم، كالمنايع يتضمن على القواعد اللغوية وغير القواعد. ومن القواعد اللغوية هي النحوية والصرفية. أما غير القواعد فيتضمن من الثقافة. التعبير، يشمل على لغوي و غيرها، فلغوي يتعلق بياء النسبة والمصدر. وغير لغوي يتعلق بطرف الاسم المشترك والجاز والتشبيه.</p>	<p>هذا البحث يسعى الباحث فيه أن يقيس إلى أي المدى أثر استيعاب القواعد النحوية والمفردات لدى الطلبة. ويستخدم المدخل الكيمي بالمنهج الإرتباطي.</p>	<p>أنه بحث عن موانع عملية الترجمة من النصوص العربية إلى الإندونيسية، هناك يجد المشكلة اللغوية (منها القواعد النحوية) وغير اللغوية (منها الثقافة الاجتماعية). استخدم الباحث المدخل الكيفي بالمنهج الوصفي.</p>	<p>٣ ارحكني" موانع عملية الترجمة من النصوص العربية إلى الإندونيسية: خبرات الطلاب من طلاب قسم الأدب العربي بالجامعة الحكومية مالانج" ٢٠١١</p>	

ج. تحديد المصطلحات

استيعاب: مصدر استوعب. طاقة وقدرة على الفهم والإدراك لوجهة نظر أو موضوع "تم استيعاب كافة جوانب الموضوع".^٨ القواعد النحوية: من القاعدة أي قانون رياضي ملخص تعباره جبرية وتسمى أيضا الدستور والقانون.^٩ النحوية اسم منسوب إلى نحو "إعراب نحوي - دراسة/إحالة نحوية. هو: (لغ) علم يدرس مواقع الكلمات داخل الجملة والعلاقات النحوية بينها. ويعرف به أحوال أواخر الكلام إعرابا وبناء.^{١٠}

القواعد النحوية العربية تنقسم إلى ثلاثة أنواع، هي التركيب (*frase*)، والجملة (*kalimat*)، والأسلوب (*style*). لاتساع الدراسة فيها يركز الباحث بحثه عن التركيب منها. ومقصود التركيب هنا هو ما يؤلف من الكلمتين أو أكثر لفائدة سواء أكانت الفائدة تامة أو ناقصة ولم يوفر عليه أن يسمى بالجملة ولو ينتظم كثير من الكلمات.

مفردات جمع من مفردة: كلمات "مفردات لغوية - يحتوي هذا الكتاب على مفردات لغوية صعبة". مفردات اللغة هي جميع الكلمات الموجودة في اللغة.^{١١} والمفردات هي أدوات حملت المعنى كما أنها في وقت آخر كوسيلة للتفكير. لأن المتكلم يستطيع أن يفكر ثم يعبر ما خطر في باله وفكره بكلمات ما يريد.^{١٢} استيعاب المفردات هنا هو أن يكون الطلاب قادرين على أن يستخدموا الكلمة المناسبة في المكان المناسب.

^٨ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٨، ص ٢٤٦٥

^٩ لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام، بيروت: دار المشرف، ١٩٨٦، ص ٢٤٣

^{١٠} أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص ٢١٨٠

^{١١} أحمد مختار عمر، ص ١٦٨٨

^{١٢} محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسه - مداخله - طرق تدريس، (مكة المكرمة: جامعة أم

القرى، ١٩٨٥)، ص ١٦١

الترجمة: مصدر ترجم، ترجم القرآز إلى عمل: نفذه أو نقله إلى مستوى التطبيق.^{١٣} ترجم الكلام: فسر بلسان آخر.^{١٤} أما الترجمة هنا هي محاولة النقل من اللغة العربية إلى ما يعادلها من اللغة الإندونيسيا. ويأخذ الباحث فيها مادة حول التربية والدراسة الإسلامية لأنها قد وقعت لدى الطلبة.



^{١٣} أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص. ٢٨٩

^{١٤} لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام، ص. ٦٠



الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول: استيعاب القواعد النحوية

١. مفهوم القواعد النحوية وأهداف تدريسها

القواعد هي وسيلة حفظ الكلام وصحة النطق والكتابة، وهي ليست غاية مقصودة لذاتها بل هي وسيلة من الوسائل التي تعين المتعلمين على التحدث والكتابة بلغة صحيحة.^{١٥}

النحوية اسم الجنس من النحو. وقد عرّف النحو قديماً بأنه العلم الذي يعرف به ضبط أواخر الكلمات ومعرفة حالتها إعراباً وبناء وتركيب الجملة.^{١٦} أما المفهوم الحديث لعلم النحو فهو علم البحث في التراكيب وما يرتبط بها من خواص كما أنه يتناول العلاقات بين الكلمات في الجملة وبين الجمل في العبارة.^{١٧} النحو قواعد يعرف بها وظيفة كل كلمة داخل الجملة، وضبط أواخر الكلمة، وكيفية إعرابها.^{١٨}

ولذلك، أن القواعد النحوية وسيلة لتقويم الألسنة وعصمتها من اللحن والخطأ. فهي التعين على دقة التعبير وسلامة الأداء لتستخدم اللغة استخداماً صحيحاً.

ولتدريس القواعد النحوية في هذه الحلقة أهداف منها:

أ) أن تعرف قواعد الجملة الفعلية والجملة الاسمية وبعض صيغ الجملة المركبة الشائعة في الاستعمال.

^{١٥} طه على حسين الديلمي، وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها، (عمان: دار

السوق للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥)، ص. ١٥٠

^{١٦} راتب قاسم عاشور، ومحمد فؤاد الخوامدة، أساليب تدريس اللغة العربية، (عمان: دار الميسرة، ٢٠١٠)، ط. الثالثة،

ص. ١٠٣

^{١٧} راتب قاسم عاشور، ومحمد فؤاد الخوامدة، ص. ١٠٣

^{١٨} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة النحوية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية، بدون السنة)، ط. ١٩، ص. ١٧

ب) أن تعرف الموفوعات والمنصوبات والمجرورات الأساسية في اللغة.
ج) استخدم قواعد العدد المفرد والمركب والعقود والعدد المعطوف استخداماً صحيحاً قراءة وكتابة وتعبيراً.

د) أن تعرف المشتقات الأساسية في اللغة ودلالة كل منها في الاستعمال.
هـ) تمييز الأسماء الممنوعة من الصرف من غيرها
و) ضبط نصوص أدبية بالشكل ضبطاً صحيحاً على وقف قواعد اللغة العربية.
ز) تمييز التراكيب اللغوية الصحيحة من غيرها في المقروء والمسموع.
ح) قراءة النصوص الأدبية قراءة صحيحة معبرة على وقف قواعد اللغة.
ط) كتابة النصوص وقواعد اللغة كتابة صحيحة على وقف قواعد اللغة والأملأء.

ي) استخدام المعاجم اللغوية استخداماً صحيحاً.
ك) التعبير الصحيح بطلاقة وفهم عن حاجاته العادية في حياته.
ل) الاستمتاع بقراءة النصوص الأدبية والطرائف اللغوية والمواد العلمية المكتوبة بلغة عربية فصيحة.
م) الاستعمال الشفهي والكتابي للأنماط والأساليب اللغوية الفصيحة الجمالية في الحديثه والكتابة.^{١٩}

وخلاصة القول إذا كان الطلاب يريدون أن يدركوا مقاصد الكلام وفهم ما يقرأ أو يسمع أو يكتب أو يتحدث به فهما صحيحاً، وتستقر معه المفاهيم في ذهن المؤدي أو المتلقي وتتضح به المعاني والأفكار وضوحاً لا غموض فيه ولا لبس ولا إبهام لدى المتحدث أو المستمع أو القارئ أو الكاتب فلا بد عليهم أن يستعيبوا القواعد النحوية. القواعد النحوية العربية تنقسم إلى ثلاثة أنواع، هي التركيب (*frase*)، والجملة (*kalimat*)، والأسلوب (*style*). لاتساع الدراسة فيها يركز الباحث بحثه عن التركيب.

^{١٩} طه على حسين الديلمي، وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها، ص. ١٥١

٢. المركب (frase)

أ) تعريف المركب

المركب في اللُّغة: وُضِعَ شيءٌ على شيءٍ، جاء في "اللسان" و"القاموس":
 "رَكَّبَ الشيءَ: وَضَعَ بعضَه على بعض، وقد تَرَكَّبَ وتراكب^{٢٠}. ويقال: "تراكب
 السَّحاب وتراكم: صار بعضُه فوق بعض"^{٢١}، والمركَّبُ - كمعظَم - الأَصْلُ والمُنْيْتُ^{٢٢}.
 المركب عند النحويين: ما تكون من كلمتين أو أكثر^{٢٣}. هو قول مؤلف من
 كلمتين أو أكثر لفائدة، سواء أكان الفائدة تامة مثل، "النجاح في الصدق"، أم ناقصة،
 مثل: "نور الشمس، الإنسانية الفاضلة، إن تُتقن عملك"^{٢٤}.
 يقصد به مجموعة من العناصر ترتبط ببعضها وتصلح لأن تشغل وظيفة واحدة
 في الجملة، أي أنها تسوي نحوياً كلمة مفردة، ويستبدل بمجموع عناصرها اسماً أو فعلاً^{٢٥}.
 وعلاوة ذلك، يكون المركب في أعلى الكلمة وأدنى الجملة (klaus) ولم يصير
 جملة ولا كلاماً ولو يكون من الكلمات.

ب) أنواعه

عند الغلاييني أن المركب ستة أنواع: إسناديّ وإضائيّ وبيانيّ وعطفيّ ومزجيّ
 وعدديّ^{٢٦}.
 (١) المركب الإسناديّ أو الجملة

^{٢٠} محمد مكرم، لسان العرب، (مصر: دار الصادر، بدون السنة)، ج. ١، ص. ٤٣٢

^{٢١} أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي، الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية، (بيروت: دار العلم للملايين،

١٩٨٧)، ط. ٦، ص. ١٣٩

^{٢٢} محمد مكرم، لسان العرب، ص. ٤٣٢

^{٢٣} عباس حسن، النحو الوافي، (مصر: دار المعارف، بدون السنة)، ط. ٦، ص. ٣٠٠

^{٢٤} مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣)، ط. ١٨، ص. ١٢

^{٢٥} صلاح الدين صالح حسين، دراسة في علم اللغة الوصفي والتاريخي والمقارن، (رياض: دار العلوم للطباعة والنشر،

١٩٨٣)، ص. ١٦٤-١٦٥

^{٢٦} غلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ١٣

المركب الإسنادي (ويسمى جملة أيضا) هو ما تألف من مسند ومسند إليه.
النحو: الحلم زين. يفلح المجتهد.^{٢٧}

فالحلم كالمسند إليه، لأنها أسندت إليه الزين. والزين كالمسند، لأنها أسندت إلى
الحلم. وأسندت الفلاح إلى مجتهد، يفلح مسند والمجتهد مسند إليه.

فمن المسند إليه فاعل ونائبه ومبتدأ واسم الفعل الناقص واسم الأحرف التي
تعمل عمل "ليس" واسم "إن" وأخواتها واسم "لا" النافية للجنس. ومن المسند فعل و
اسم الفعل وخبر المبتدأ وخبر الفعل الناقص وخبر الأحرف التي تعمل عمل "ليس" وخبر
"إن" وأخواتها.

(٢) المركب الإضافي

هو ما ترَكَّب من المضاف والمضاف إليه، مثل: كتاب التلميذ. خاتم فضة. صوم
النهار.^{٢٨}

" كتاب، خاتم، صوم" كالمضاف. و "التلميذ، فضة، النهار" كالمضاف إليه
وحكمه مجرور أبدا كما عرفت.

(٣) المركب البياني

هو كل كلمتين كانت ثانيتهما موضحة معنى الأولى. وهو ثلاثة أقسام:
مركب الوصفي: وهو ما تألف من الصفة والموصوف، مثل: فاز التلميذ المجتهد.
أكرمت التلميذ المجتهد، طابت أخلاق التلميذ المجتهد.

مركب توكيدي: وهو ما تألف من المؤكِّد والمؤكَّد، مثل: جاء القوم كلَّهم. أكرمت
القوم كلَّهم. أحسنت إلى القوم كلَّهم.

مركب بدلي: وهو ما تألف من البديل والمبدال منه، مثل: جاء خليل أخوك.
رأيت خليلًا أخاك. مررت بخليل أخيك.^{٢٩}

^{٢٧} غلابي، ص. ١٣

^{٢٨} غلابي، ص. ١٤

^{٢٩} غلابي، ص. ١٤ - ١٥

والإعراب من الجزء الثاني من هذا المركب متبوعة على ما قبله كما رأيت.

(٤) المركب العطفى

وهو ما تألف من المعطوف والمعطوف عليه، بتوسط حرف العطف بينهما، مثل:

ينال التلميذُ والتلميذةُ الحمدَ والثناءَ. إذا تابرا على الدرس والاجتهاد.^{٣٠}

والإعراب من ما بعد حرف العطف متبوعة على ما قبله كما رأيت.

(٥) المركب المزجى

وهو كل كلمتين ركبنا وجعلنا كلمة واحدة، مثل: بعلبكُ وبيت لحمَ وحضر موتَ

وسيبويه وصباح مساءً وشذر مذر.^{٣١}

"بعلبكُ وبيت لحمَ وحضر موتَ" أعربت بما لا ينصرف لأنها علما، مثل: بعلبكُ

بلدة طيبة الهواء. سكنت بيت لحمَ. سقرتُ إلى حضر موتَ. خرج بها "سيبويه" لأن

الجزء الثاني منها كلمة "ويه"، فيكون الإعراب منها مبنيةً على الكسر، مثل: سيبويه عالمٌ

كبيرٌ. رأيتُ سيبويه عالماً كبيراً. قرأت كتاب سيبويه.

وإن كان غير علم فمبنية الجزئين على الفتح، مثل: زربي صباح مساءً. أنت

جاري بيت بيت.

(٦) المركب العدادي

وهو كل عددين كان بينهما حرف عطف مقدر. وهو من أحد عشر إلى تسعة

عشر، ومن الحادي عشر إلى التاسع عشر.^{٣٢}

ويجب فتح جزئي المركب العددي، سواء أكان مرفوعاً أم منصوباً أم مجروراً،

مثل: جاء أحد عشر رجلاً. رأيت أحد عشر رجلاً. أحسنت إلى أحد عشر رجلاً.

ينقسم أسراري المركب إلى قسمين، هما المركب الفعلي والمركب غير العفلي:

^{٣٠} غلاييني، ص. ١٥.

^{٣١} غلاييني، ص. ١٥.

^{٣٢} غلاييني، ص. ١٥.

أولاً، المركب الفعلي (*Fraser Verba*) هو يتكون من الفعل وله التوزيع المسوى من الفعل^{٣٣}. على سبيل المثال:

الإندونيسية	العربية
suatu saat kamu akan mengerti	كلا سوف تعلمون
suatu saat kamu mengerti	كلا - تعلمون
Ahmad telah memberikan wasiat terhadap anak-anaknya	أحمد كان يوصي أولاده
Ahmad memberikan wasiat terhadap anak-anaknya	أحمد - يوصي أولاده

"سوف تعلمون" من بنیان المركب تتكون من حرف التنفيس (سوف) والفعل (تعلمون) كالأساس. ويمكن أن تضع "تعلمون" في محل التنفيس ولم يتغير المعنى. وبذلك، المركب هنا له التوزيع المسوى من كلمة "تعلمون".

"كان يوصي" من بنیان المركب تتكون من الفعل الناقص (كان) و الفعل التام (يوصي) كلا منهما يحل محله في الوظيفة المعينة وهي كالمسند ولم يجاوز حدودا من الوظيفة. وفعل "يوصي" كالعنصر الأساسي ويمكن أن يبدل الفعل الناقص كما مرّ.

ثانياً، المركب غير الفعلي (*Fraser Non Verba*) هو تبدأ بالاسم بخلاف الفعلي الذي يبدأ بالفعل. المركب غير الفعلي ينقسم إلى خمسة، منها:

أ) المركب الاسمي (*Fraser Nomina*)

هو ما يتألف من الاسم، وله التوزيع المسوى بكلمة الاسم. المثال

الإندونيسية	العربية
Saya membeli cincin <u>dari emas</u>	اشترت <u>خاتم ذهب</u>
Rektor universitas sendiri menyampaikan sambutannya	قدّم عميد الجامعة <u>نفسه مقالته</u>

³³ Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2004, hlm. 46

"خاتم ذهب" من المركب يتكون من الاسمين، الاسم الأول يسمى بالمضاف والثاني بالمضاف إليه ويساع بالمركب الإضافي. "خاتم ذهب" لها التوزيع أوالمعادلة بكلمة "الخاتم".

"عميد الجامعة نفسه" من المركب يتكون من الأسماء، الاسم الأوليان (عميد الجامعة) كالمؤكّد والاسم التالي (نفسه) كالمؤكّد المؤلف بالاسمين المضاف والمضاف إليه. ولها التوزيع أوالمعادلة بكلمة "العميد".

(ب) المركب الوصفي (*Frase Sifat*)

المركب الوصفي، هو ما تألف من الصفة والموصوف. ^{٣٤} المثال:

الإندونيسية	العربية
Murid yang rajin	التلميذ المجتهد

"التلميذ المجتهد" يتضمن على الاسمين. هما (التلميذ) كالعنصر الأساسي و(المجتهد) كالعنصر النعتي أو الوصفي.

المركب الوصفي هو مركب يعمل عمل النعت في جملة ما، المركب الوصفي يختلف عن الجملة الوصفية إذ تخلو الأولى من الفعل في حين أن الثانية تحتوي على فعل.

(ج) المركب الظرفي (*Frase Adverbia*)

هو مركب يعمل عمل الظرف. رأى أسراري أنه ما له التوزيع المسوى بالبيان الزماني والمكاني. ^{٣٥} المثال:

الإندونيسية	العربية
Matahari terbit dari timur	طلع الشمس من الشرق

"من الشرق" من المركب الظرفي ويعادل "شرقا" من الظرف.

(د) المركب العددي (*Frase Numeral*)

^{٣٤} غلابيني، جامع الدروس العربية، ص. ١٥

^{٣٥} Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab*, hlm. 48

قال أسراري أنه ما له التوزيع من العدد النيفي.^{٣٦}
العناصر من المركب العددي له ارتباط مُحكَم (padu). يعنى تلك العناصر لم
تفارق بالأخرى ولم يبدل ترتيبها. إذا كان لها التفارق والتبادل فليس له المركب
العددي.^{٣٧} المثال:

الإندونيسية	العربية
Saya membeli tiga pensil	اشتريت <u>خمسة أقلام</u>
lima belas siswi mengikuti perlombaan	اشتركت في <u>المسابقة خمس عشرة طالبة</u>

"خمسة أقلام" من المركب العددي لأنه يبدأ بالعدد (خمسة) كالعنصر الأساسي
وما يتبعه (أقلام) كالتمييز (السمة) وبذلك يسمى المركب العددي.
"خمس عشرة طالبة" يتضمن من العدد المركب (خمس عشرة) كالعنصر
الأساسي و (طالبة) كالتمييز (السمة) وبذلك يسمى المركب العددي.
(هـ) مركب شبه الجملة (Frase Preposisi)
هو مركب يتكون من حرف الجار والظرف ويتبعه الاسم كمجروهما.^{٣٨} شبه
الجملة هي كل عبارة مكونة من ظرف بعده مضاف إليه أو جار ومجرور.^{٣٩} المثال:

الإندونيسية	العربية
Saya membeli membeli makanan di kantin	اشتريت <u>الأشربة من المقصف</u>
Dia menunggumu di depan perpustakaan	هو في <u>انتظرك أمام المكتبة</u>

"من المقصف" مركب من حرف الجار (من) والاسم (المقصف).
"أمام المكتبة" مركب من الظرف (أمام) والاسم (المكتبة).

³⁶ Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab*, hlm. 48

³⁷ Imam Asrori, hlm. 57

³⁸ Imam Asrori, hlm. 54

³⁹ فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة النحوية، ص. ١٩

٣. الجملة (kalimat)

إعتمادا على المشكلة وحلها، تنقسم الجملة العربية إلى ثلاثة أنواع، هما: الجملة البسيطة، والجملة المركبة، والجملة المعقدة.

أ) الجملة البسيطة (kalimat tunggal)

المقصود بها في هذا السياق يعنى الجملة لها المسند والمسند إليه حسب المسند إليه هو المبتدأ الذى له خبر والفاعل ونوابه وأسماء النواسخ. أما المسند هو الخبر والفعل. وفقا باللغة الإندونيسية أن المسند إليه يسمى *Subjek* ، والمسند يسمى *Predikat*.

والجملة العربية البسيطة في المركبات الإسنادية نوعان:^{٤٠}

(١) الجملة الاسمية (kalimat nomina)؛ هي الجملة التي تبدأ باسم، ولها ركنان

أساسيان، لا بد من وجودهما فيها، لكي تكون كلاما مفيدا، وإذا حذف أحدهما يقدر، وهما: المبتدأ (المسند إليه)، والخبر (المسند). في إندونيسية تستخدم تركيب S

+ P

مثل:

<u>الجو</u>	<u>معتدل</u>
المسند إليه	المسند
S	P

<u>الاسم</u> + <u>الاسم</u>	المسند إليه/مبتدأ	المسند/خبر المبتدأ
<u>الاسم</u> + <u>الفعل</u>	المسند إليه/مبتدأ	المسند/خبر المبتدأ
<u>الاسم</u> + <u>جار مجرور/ظرف</u>	المسند إليه/مبتدأ	المسند/خبر المبتدأ

الجملة الاسمية

^{٤٠} سليمان فياض، النحو العصري: دليل مبسط لقواعد اللغة العربية، القاهرة: مركز الأهرام للترجمة والنشر، ١٩٩٥، ص. ٩٢.

(٢) الجملة الفعلية (*kalimat verba*)؛ هي الجملة التي تبدأ بفعل، ولها ركنان أساسيان، لا بد من وجودهما، لكي تكون كلاماً مفيداً. وإذا حذف أحدهما يقدر، وهما: المسند (فعل)، والمسند إليه (الفاعل أونائبه). في إندونيسية تستخدم تركيب P + S مثل:

<u>أختي</u>	<u>تبكي</u>
المسند إليه	المسند
S	P

الجملة الفعلية = الفعل (المسند) + الاسم (المسند إليه/الفاعل)

ينقسم الفعل باعتبار معناه إلى متعد ولأزم؛
 (أ) الفعل المتعدي (*transitif*)؛ هو ما يتعدى أثره فاعله، ويجاوزه إلى المفعول به (*objek*). مثل:

الإندونيسية			العربية		
Lelaki itu membaca al-Quran			قرأ الرجل القرآن		
<u>Lelaki itu</u>	<u>membaca</u>	<u>al-Quran</u>	<u>قرأ</u>	<u>الرجل</u>	<u>القرآن</u>
S	P	O	المسند	المسند إليه	مفعول به
			O	S	P

(ب) الفعل اللازم (*intransitif*)؛ هو ما لا يتعدى أثره فاعله، ولا يجاوزه إلى المفعول به (*objek*). مثل:

الإندونيسية			العربية		
Siswa itu berangkat ke sekolah			يذهب التلميذ إلى المدرسة		
<u>Siswa itu</u>	<u>berangkat</u>	<u>ke sekolah</u>	<u>يذهب</u>	<u>التلميذ</u>	<u>إلى المدرسة</u>
S	P	K	المسند	المسند إليه	جار ومجرور
			K	S	P

وباعتبار وجود الفاعل، ينقسم إلى القسمين، هما؛ الفعل المعلوم (*aktif*)،
والفعل المجهول (*pasif*).

(أ) فعل المبنى المعلوم (*aktif*)؛ ما ذكر فاعله في الجملة. مثل:

الإندونيسية	العربية
Allah <u>menurunkan</u> al-Kitab	أنزل الله الكتاب
Murid-murid <u>belajar</u> bahasa Arab di dalam kelas	تعلم الطلاب عربية في الفصل

(ب) الفعل المجهول (*pasif*)؛ ما لا يذكر فاعله في الجملة بل كان محذوفا لغرض من الأغراض. وينوب عن الفاعل بعد حذفه المفعول به.

الإندونيسية	العربية
Buku itu telah <u>dibaca</u>	قُرأ الكتاب
Para tamu itu <u>dimuliakan</u> oleh tuan rumah	الضيوف يُكرمهم أهل البيت

عرفنا أن الجملة الإندونيسية لها أسلوب واحد هو S + P ، ولذلك تراجم اللغة العربية -سواء أكانت إسمية أو فعلية- إلى الإندونيسية لابد على أن تتبع أسلوب واحد هو S + P. على سبيل المثال؛

الجملة الفعلية	الجملة الاسمية
خطب الخطيب على المنبر <u>خطب</u> <u>الخطيب</u> المسند (الفعل) المسند إليه (الفاعل) S P Khatib khotbah di atas mimbar	زيد طالب <u>زيد</u> <u>طالب</u> المسند إليه المسند P S Zaid seorang siswa
يكتب الدروس على السبورة Pelajaran tertulis pada papan tulis	دور الأم أكبر في تنشئة الطفل من غيرها Peran ibu dalam perkembangan

	anak sangat besar dari pada yang lain
--	---------------------------------------

ب) الجملة المركبة (kalimat majmuk setara)

هي جملة كانت تشمل في ثنائها على أكثر من جملة أو أكثر من فكرة.^{٤١}
غالباً، هذه تؤشر بكون حرف العطف (الواو، الفاء، بل، لكن، أم، أو، ثم) بين الجمل.
أما أسلوبها كما يلي:

الجملة المركبة = الجملة الأولى + حرف العطف (Konjungsi) + الجملة الثانية

(١) المركبة بالواو (dan)

تفيد المشاركة بين المعطوف والمعطوف عليه في الحكم.^{٤٢} المثال:

"تطبخ أمي في المطبخ ويقرأ أبي المجلة في غرفة الضيف"

Ibu memasak di dapur dan bapak membaca koran di teras.

(٢) المركبة بالفاء و ثم (lalu, lantas, kemudia)

الفاء كالواو تماماً إلا أنها تفيد الترتيب مع التعقيب.^{٤٣} وكثيراً ما تتضمن مع

الترتيب معنى السببية. أما ثم تفيد الترتيب مع التراخي.^{٤٤} المثال:

الإندونيسية	العربية
Muhammad pergi, lalu Ali	سافر محمد فعلى
Rajinlah !, kamu akan berhasil	اجتهد! فنجحت
Siswa mengambil buku, kemudian membacanya.	يأخذ الطالب الكتاب ثم يقرأه

^{٤١} محمد حسين مغالسة، النحو الشافي، بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٧ ص. ٢١

^{٤٢} سعيد الأفغاني، الموجز في قواعد اللغة العربية، بيروت: دار الفكر . ص. ٣١٦

^{٤٣} الأفغاني، ص. ٣١٦

^{٤٤} الأفغاني، ص. ٣١٦

(٣) المركبة بأو وأم (atau)

كانت أو للتخيير لأحد الشيئين. أما أم فيسبقها همزة استفهام أو همزة تسوية.

الإندونيسية	العربية
Bergaulah dengan orang-orang alim atau saleh!	جالس العلماء أو الصلحاء!
Apakah Ali yang dirumah atau Hasan?	أعلى في الدار أم حسن؟

(٤) المركبة بلكن وبل (akan tetapi, melainkan)

كانتا للاستدراك (pelawanan)، بشرط أن تسبقهما الجملة المنفية أو المنهية، وأن يكون العطف غير جملة.

الإندونيسية	العربية
Presiden tidak berkata, melainkan wakil presiden (yang berkata)	ما قال رئيس الجمهورية لكن نائبه
Tetangga kamu jangan pergi, akan tetapi pembantunya (yang harus pergi)	لايسافر جيرانك بل خادمه

(ج) الجملة المعقدة (kalimat majuk bertingkat)

هي جملة أحد عناصرها الأصلية الرئيسية (independent clause/induk jumlah) أو غير الرئيسية (dependent clause/anak jumlah) جملة فعلية أو اسمية أو مصدر مؤول. المثال؛ "تعلم! أن العلم زين لإهله"

تعلم	أن العلم زين لإهله
الجملة الفعلية	الجملة الاسمية
مسند مسند إليه	مفعول به
الجملة الرئيسية	مسند إليه مسند
	الجملة غير الرئيسية

والجملة المعقدة لها الوقعات، منها؛

(١) الواقعة مسندا إليه (*subjek*). وأساليبيها كما يلي؛

اسم الموصول + صلة الموصول	(أ)
الذي يكتب الدرس في الحجرة أخي الصغير	
مسند إليه/مبتدأ مسند/خبر	
اسم + اسم الموصول + صلة الموصول	(ب)
الرجل الذي يخطب على المنبر رئيس الجامعة	
مسند إليه/مبتدأ مسند/خبر	
اسم النكرة + نعت الجملة	(ج)
رجعت امرأة طلقها زوجها إلى أبيها	
مسند/فعل مسند إليه/فاعل	
مصدر مؤول	(د)
يجب عليكم أن تتعهدوا في التعلم	
مسند/فعل مسند إليه/فاعل	

(٢) الواقعة مسندا (*predikat*)، وأساليبيها كما يلي؛

اسم الموصول + صلة الموصول	(أ)
ربنا (هو) الذي خلق السموات والأرض	
مسند إليه/مبتدأ مسند/خبر	
اسم + اسم الموصول + صلة الموصول	(ب)
كان محمد رسول الله الذي أرسله الله رحمة للعالمين	
مسند إليه/مبتدأ مسند/خبر	
اسم النكرة + نعت الجملة	(ج)

هذا	رجل جعله القوم رئيسا
مُسند إليه/مبتدأ	مُسند/خبر
(د)	مصدر مؤول
مُسند إليه/مبتدأ	مُسند/خبر
الواجب لنا أن نقول الحق	

(٣) الواقعة مفعولا به (objek)

(أ)	أشهد	أن محمدا رسول الله
فعل + فاعل	مفعول به	المبتدأ + جبره
(ب)	قال سيبويه:	وسألت الخليل عن قوله:....
فعل + فاعل	مفعول به	الفعل + الفاعل
(ج)	اشتريت	ما تحتاج إليه
فعل + فاعل	مفعول به	اسم الموصول + صلة الموصول
(د)	أحب	الولد الذي يطيع والده
فعل + فاعل	مفعول به	اسم + اسم الموصول + صلة الموصول
(هـ)	أنتظر	بنتا تتعلم في هذه المدرسة
فعل + فاعل	مفعول به	اسم النكرة + نعت الجملة

(٤) الواقعة بيانا للجملة

الجملة الحالية		
<u>جاء زيد</u>	<u>يركب الدرجة</u>	(أ)
فعل + فاعل	الجملة الحالية	
<u>جئت</u>	<u>والناس قائمون</u>	(ب)
فعل + فاعل	الجملة الحالية	
الجملة + حرف الوصل (ل، كي، لو) + الجملة		
<u>يتعلم المسلمون القرآن،</u>	<u>لكي يفهم معانيه</u>	(ب)
فعل + فاعل	البيان	
<u>لوجئت إلى بيتي</u>	<u>لأكرمتك</u>	(ب)
فعل + فاعل	البيان	

٤. الأسلوب (*style*)

(أ) أسلوب القسم (*pola sumpah*)، الغرض منه تأكيد حدوث المقسم عليه، ويتكون أسلوب القسم من:

(١) أداة القسم، وهي: الواو، أو التاء، أو الباء

(٢) المقسم به

(٣) المقسم عليه، وهو جواب القسم.^{٤٥} يأتي جملة اسمية أو فعلية. المثال،

<u>والله</u>	<u>لأنجح إلا بالمجاهدة</u>	الواو
المقسم به	المقسم عليه	
<u>تالله</u>	<u>إن عامل الخير محبوب</u>	التاء
المقسم به	المقسم عليه	
<u>بالله</u>	<u>إن أتقنت لتنجحن العمل</u>	الباء
المقسم به	المقسم عليه	

^{٤٥} سليمان فياض، النحو العصري، ص. ٢٦٨

(ب) أسلوب المدح والذم (*pola pujian dan celaan*)، هو أسلوب يقصد به مدح مخصوص بالمدح أو ذم مخصوص بالذم، وله أفعال جامدة خاصة، ملازمة للمضى، هي: نعم، بئس؛ حبذا، لا حبذا.^{٤٦}
يتكون كلا النوعين من؛

الفعل الجامد + فاعله + المخصوص بالمدح أو الذم

المثال:

نعم	نعم	المستغرب	حسن حنفي
الجامد	الجامد	فاعله	المخصوص بالمدح
بئس	بئس	المستعمر	هولندا
الجامد	الجامد	فاعله	المخصوص بالذم
حبذا	حبذا	العلماء	العاملون
الجامد	الجامد	فاعله	المخصوص بالمدح
لا حبذا	لا حبذا	القول	شهادة الزور
الجامد	الجامد	فاعله	المخصوص بالذم

(ج) أسلوب التعجب (*pola kekaguman*)، هو أسلوب يدل على استعظام صفة في شيء ما، ذاتا كان هذا الشيء أو معنى.^{٤٧} له صيغتان، هما؛ ما أفعل، وأفعل ب.
بـ.

ما أفعل	ما أجمل	سماءَ إندونيسيا
أفعل بـ	أحسِنُ	بأن يتقن الصانع

^{٤٦} سليمان فياض، النحو العصري، ص. ٢٥٦

^{٤٧} سليمان فياض، النحو العصري، ص. ٢٥٤

د) أسلوب الإغراء والتحذير (*pola anjuran dan larangan*)، أسلوب الإغراء هو أسلوب خاصة على أن يفعل أمراً محموداً. والتحذير هو أسلوب خاصة إلى أمر مذموم ينبغي اجتنابه. المثال:

البرّ بالوالدين	الإغراء
العدل	
إياك والتسرع	التحذير
النفاق والخيانة	

ب. البحث الثاني: كفاءة المفردات

١. مفهوم كفاءة المفردات

مفردات جمع من مفردة: كلمات "مفردات لغوية - يحتوي هذا الكتاب على مفردات لغوية صعبة". مفردات اللغة هي جميع الكلمات الموجودة في اللغة.^{٤٨} والمفردات هي أدوات حملت المعنى كما أنها في وقت آخر كوسيلة للتفكير. لأن المتكلم يستطيع أن يفكر ثم يعبر ما خطر في باله وفكره بكلمات ما يريد.^{٤٩} وهي إحدى العناصر اللغوية التي تنبغي على المترجم استوعبها ليحصل على الكفاءة اللغوية المرغوبة. ولعل أكثر المهارات والقدرات توظيفاً للمفردات واعتماداً عليها هي الترجمة، حيث يفتقد المترجم الموقف الحي الذي تستعمل فيه اللغة والذي يكون في غالب الأمر مصحوباً بقرائن تساعد على فهم اللغة وتسد ما قد ينشأ من خلل في توصيل معاني المفردات إلى أذهان قارئ الترجمة. الأمر في الترجمة إذن يعتمد على قدرة المترجم على فهم المفردات التي يتكون منها النص الأصلي. وإدراك العلاقة بين بعضها وبعض.

^{٤٨} أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٨)، ص. ١٦٨٨

^{٤٩} محمود كامل الناقية، تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسه - مداخله - طرق تدريس، (مكة المكرمة: جامعة أم

القرى، ١٩٨٥)، ص. ١٦١

٢. أنواع المفردات

عند أحمد طعيمة أن عدة تقسيمات للمفردات يعرض فيما يلي أكثرها شيوعاً؛^{٥٠}

أ) تقسيمات حسب المهارات اللغوية، يمكن أن تقسم المفردات كالتالي:

(١) مفردات للفهم (*understanding vocabulary*) وهذه تنقسم إلى نوعين: (أ) الاستماع ويقصد بذلك مجموع الكلمات التي يستطيع الفرد التعرف عليها وفهمها عندما يتلقاها من أحد المتحدثين. (ب) القراءة ويقصد بذلك مجموع الكلمات التي يستطيع الفرد التعرف عليها وفهمها عندما يتصل بها على صفحة مطبوعة.

(٢) مفردات للكلام (*speaking vocabulary*) وهذه أيضا تنقسم إلى نوعين: (أ) عادية (*informal*) ويقصد بها مجموع الكلمات التي يستخدمها الفرد في حياته اليومية. (ب) موقفية (*formal*) ويقصد بها مجموع الكلمات التي يحتفظ بها الفرد ولا يستخدمها إلا في موقف معين أو عندما تكون له مناسبة.

(٣) مفردات للكتابة (*writing vocabulary*) وهذه أيضا تنقسم إلى نوعين: (أ) عادية ويقصد بها مجموع الكلمات التي يستخدمها الفرد في موقف الاتصال الكتابي الشخصي مثل مذكرات، كتابة يوميات..الخ. (ب) موقفية ويقصد بها مجموع الكلمات التي يستخدمها الفرد في موقف الاتصال الكتابي الرسمي، مثل تقديم طلب للعمل أو استقالة أو كتابة تقرير..الخ

(٤) مفردات كامنة (*potential vocabulary*) تنقسم كذلك إلى نوعين: (أ) سياقية (*context*) ويقصد بها مجموع الكلمات التي يمكن تفسيرها من السياق الذي وردت فيه. (ب) تحليلية (*analysis*) ويقصد بها مجموع الكلمات التي تفسيرها

^{٥٠} رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مدينة المنورة: جامعة أم القرى)، ١٩٨٦،

استنادا إلى خصائصها الصرفية كأن نرى ما زيد عليها من حروف أو ما نقص، أوفي ضوء الإلمام بلغات أخرى.

(ب) تقسيمات حسب المعنى، يمكن أن تقسم المفردات كالتالى:

(١) كلمات المحتوى (*content vocabulary*) ويقصد بها مجموع المفردات الأساسية التي تشكل صلب الرسالة مثل الأسماء والأفعال.

(٢) كلمات وظيفية (*function words*) ويقصد بها مجموع المفردات التي تربط المفردات والجمل والتي يستعان بها على إتمام الرسالة مثل حروف الجر والعطف وأدوات الإستفهام وأدوات الربط بشكل عام.

(٣) كلمات عنقودية (*cluster words*) ويقصد بها مجموع المفردات التي لا تنقل معنى معيناً وهي مستقلة بذاتها وإنما تحتاج إلى كلمات أخرى مساعدة تنقل من خلالها إلى المستقبل معنى خاصاً مثل (رغب) فهذه الكلمة تكون بمعنى أجب في قولنا: رغب في وتكون بمعنى انصرف في قولنا: رغب عن.

(ج) تقسيمها حسب التخصص، يمكن أيضاً أن تقسم المفردات إلى:

(١) كلمات خادمة (*service words*) ويقصد بها مجموع الكلمات العامة التي يستخدمها الفرد في مواقف الحياة العادية أو استخداماته الرسمية غير التخصصية.

(٢) كلمات تخصصية (*special content words*) ويقصد بها مجموع الكلمات التي تنقل معاني خاصة أو تستخدم بكثرة في مجال معين. وتسمى أيضاً بالكلمات المحلية (*local words*) وكلمات الاستخدام (*utility words*).

(د) تقسيمها حسب الاستخدام، وأخيراً يمكن أن تقسم المفردات إلى:

(١) كلمات نشيطة (*active words*) ويقصد بها مجموع المفردات التي يكثر الفرد من استعمالها في الكلام أو في الكتابة أو حتى يسمعها أو يقرأها بكثرة.

٢) كلمات خاملة (*passive words*) ويقصد بها مجموع المفردات التي يحتفظ الفرد بها في رصيده اللغوي وإن لم يسمعها. وهذا النوع من المفردات يفهم الفرد دلالاته واستخداماته عندما يظهر له على الصفحة المطبوعة أو يصل إلى سمعه.

٣. حلول قضايا المفردات

هناك ثمانية على الأقل من الجوانب التي تحتاج أن يعد المترجم في حل القضية من المفردات، وهي كمايلي؛^{٥١}

أ) الاستفادة القاموس سواء كانت من الكتاب المطبوع أو الأجهزة الإلكترونية، هي من طرائق حل مسألة المفردات. ومع ذلك، في حالة استخدام القاموس، يحتاج المترجم أيضا أن يسأل خبير اللغة العربية (*native speaker*).

ب) أن يكون للمترجم أن يخير القاموس المناسب وذات الصلة لمستوى الصعوبة ونوع مادية النص من لغة المصدر. على سبيل المثال، يستفيد المترجم القاموس الصغير لترجمة النص العربي البسيط. ويمكن له أن يستكفي مثل القاموس الذي ألفه محمد يونس.

ج) في قاموس العربية-الإندونيسي، أو العربية-الإنجليزية، وهكذا، ترتيب المفردات في هذه القواميس عموما يمكن أن تعزى من الفعل الماضي. مثل كلمة *الظواهر (fenomena-fenomena)* فعليها أن ترجع إلى الأصل هي ظهر ويطلب في حرف "ظ" دون حرف "ميم". كثير من قاموس العربية-الإندونيسية تستعمل هذه الطريقة.

د) لاقتصاد الوقت وأن يقصر المترجم أن يفتح القاموس، ينبغي عليه أن لا يكون متسرعاً عن طلب معاني المفردات الصعوبة في القاموس، عندما وجدت العبارة من معنى غير المعروف. وعليه أن يقرأ النص مرارا وتكرارا، ويستمر في قراءته النص التالي. ولذلك، فإن المترجم قد تجدد على معنى المفردات في النصوص اللاحقة. وفي هذا،

⁵¹ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.), hlm. 66-68

ينبغي التأكيد على أن سياق الجملة هو عماد الفرد من المعاني الذي يساعد على معرفة معنى المفردات فيها.

(هـ) التلميح الأخرى، أن يكون المترجم أن يحرس حفظه من المفردات المنظورة في القاموس لكي لم يغلب عليه فتحه. غالباً ينسى المترجم معنى المفردات التي قد قرأها، في حين أنها تميل استخدامها مرارا وتكرارا. لفعالية الذاكرة معنى المفردات، ينبغي عليه أن يكتبها في الكتاب الخاص. مثل الكتاب بعون "المفردات الجديدة" أو "المفردات الصعبة". ويلزم عليه أن يصيغ هذه المفردات في الجملة أو في فرد المعنى المعين. هذه تساعد له على تسهيل الحفظ.

(و) أن تشيع في قاموس العربية-الإندونيسية أو العربية-الإنجليزية أن الكلمة الواحدة لها معان كثيرة، حتى تشعر هذه المعاني مختلفة بعضا عن بعض. ويجب على المترجمين أن يختار المعنى الواحد الأنسب لسياق الجملة واتجاه النص المترجم. واختيار النوع من القاموس أيضا يلعب أمر مهم. لأن كلا من قاموس ليس يتضمن المفردات ذات معنى رسمي.

(ز) المفردات التي أصبحت كالمفهوم الأساسي تحتاج إلى الإهتمام خاصة، يعني أن المترجم يترجم تلك المفردات تعميقا ودقة. وأخطاء الترجمة والتضاربات (*inkonsistensi*) تؤدي إلى خطأ كبير. ان المفهوم الأساسي هو المفردات التي أصبحت الموضوعات المركزية. هذه المفردات تصبح عموما عنوان الكتاب أو الباب أو الفصول.

(ح) أن ينبغي على المترجم أن يحسن فهم حوالي ١٠-٢٠٪ من أول نصوص المصدر. على سبيل المثال، لترجمة ٢٠٠ صفحة من النصوي العربية، يجب على المترجم أن يفهم أفضل في صفحات ١٠-٢٠ الأولى، من إدارة وصيانة المفردات الصعبة. هذه اعتمادا على أن تبحر المترجم واستيعابه في استخدام المفردات وصياغة الجملة

وهكذا لا تزال إبداعاته محدودة. وكان المترجم يستفيد هذه المفردات والجملة في أجزاء النص اللاحق.

٤. معاني وأهمية المفردات

إن معنى الكلمة ينقسم إلى نوعين^{٥٢} هما المعنى الدلالي (*denotatif*) والإضافي (*konotatif*). أما المعنى الدلالي فهو المعنى يتحقق في القاموس ويضمن على المعنى الحقيقي والقياسي. على سبيل المثال كانت كلمة "الأم" لها معنى حقيقي هو "من يولد الولد". و"الأم" في "أم الكتاب" لها من معنى قياسي. ويتضمن أيضا على المعنى الأصلي والاصطلاحي. في كلمة "الهاتف" لها معنى الأصلي هو "من يخاف صوته"، ومعنى الاصطلاحي هو "تليفون". أما المعنى الإضافي فهو ما يضيف به المعنى من الظلال والانطباع كحصول الخبرة ممن يستخدم اللغة. كمثال "الأم" لها معنى إضافي "من ذات العاطفة والحارسة".

وتنقسم المفردات إلى القسمين من ناحية أهميتها هما المفردات المعجمية والوظيفية. الأولى هي المفردات التي لها معان في القاموس مثل "بيت، قلم، سيارة". أما الثانية هي المفردات التي تتضمن الفائدة، مثل "حرف الجار، أسماء الموصول، الضمائر".^{٥٣}

ومن هذين القسمين ينتهي على المترجم أن يهتم المفردات المعجمية بأن يعرف أشياء من:

أ) المفردات المترادفة، مثل "رأى، نظر، لاحظ، شاهد" (*melihat, memandang,*)

(*memperhatikan, menyaksikan*)

ب) المفردات التي لها معان دلالية وإضافية، مثل "مات، توفي" (*mati, meninggal,*)

(*tewsas, wafat, mampus*)

ج) المفردات التي لها معان متعددة، مثل "فصل" (*kelas dan musim*)

⁵² Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misyka, 2012), cet. 5, hlm. 127

⁵³ Ahmad Fuad Effendy, hlm. 127

وينقسم المعنى عند الدكتور أحمد مختار عمر في كتاب علم الدلالة إلى خمسة أنواع. وهي كما يلي:^{٥٤}

أ) المعنى الأساسي أو الأول أو المركزي. وهذا المعنى هو العامل الرئيسي للاتصال اللغوي والممثل الحقيقي للوظيفية الأساسية للغة، وهي التفاهم ونقل الأفكار. المعنى الأساسي أو الأول المركزي فهو المعنى الأساسي إطار حقيقي لوظيفي اللغة يعنى للتفاهم وإلقاء الرأي.

ب) المعنى الإضافي أو الثانوي. وهو المعنى الذي يملكه اللفظ عن طريق ما يشير إليه إلى جانب معناه التصوري الخالص. المعنى الإضافي أو الثانوي فهو المعنى من ناحية الأعضاء والنفوس والاجتماعية التي تؤثر القلب للمستمع، وهذا يصدر من خبرته.

ج) المعنى الأسلوبي. وهو ذلك النوع من المعنى الذي تحمل قطعة من اللغة بالنسبة للظروف الاجتماعية مستعملها والمنطقة الجغرافية التي ينتمى إليها. المعنى الأسلوبي فهو الأسلوبي يتضمنه عبارة مرتبطة بحالة المجتمع الذين يستخدمونها وكذلك الموقع الجغرافية والأسلوب.

د) المعنى النفسي. وهو يشير إلى ما يتضمنه اللفظ من دلالات عند الفرد. فهو بذلك معنى ذاتي.

هـ) المعنى الإيحائي. وهو ذلك النوع من المعنى الذي يتعلق بكلمات ذات مقدرة خاصة على الإيحاء نظرا لشفافيتها.

٥. موقف المفردات في الترجمة

المفردات من أمر مهم فيها. وهي أساس لتركيب النصوص المترجمة والنصوص المحسولة منها، لأن الترجمة أصلا هي نقل النص الدلالي من لغة المصدر التي تبني من

^{٥٤} أحمد مختار عمر، علم دلالة، (قاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٧)، ط. ٥، ص. ٣٦-٣٩

المفردات، مشكلة المفردات المدروسة هنا يشمل على المفردات في لغة المصدر أو النصوص المترجمة.^{٥٥}

الخطوة الأولى في عملية الترجمة هي تعميق نص المصدر. وفي هذه الخطوة، برزت مشكلة المفردات كالقضية المهمة. تعميق نص المصدر لا يمكن أن يتحقق إلى إلا باستيعاب المفردات. وحل مشكلها من خلال الاستنفاد. على ذلك، فإن هذه القضية تواجه دائما للمترجم على كل ورقة من الأوراق المترجمة. المترجم قد يواجه الإحباط عندما لا تكون عليه قدرة لحل هذه المشكلة.

ج. المبحث الثالث: قدرة الترجمة

١. تعريف الترجمة

الترجمة مصدر ترجم، ترجم القرار إلى عمل: نفذه أو نقله إلى مستوى التطبيق.^{٥٦} ترجم الكلام: فسره بلسان آخر.^{٥٧}

الترجمة اصطلاحاً عند الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم أنها عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى.^{٥٨}

رأى ابن منظور هي عملية تفسير الكلام أو توضيحه بكلام آخر أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى. كما يقول البعض: الترجمة نقل المعرفة *knowledge* من الأصل إلى القارئ الأجنبي، الذي لا يعرف لغة الأصل.^{٥٩} وعند كاتفور أنها أن يستبدل بمحتويات نص في لغة المصدر (لم) ما يقابلها من محتويات نصّ في لغة الهدف (له).^{٦٠}

⁵⁵ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.), hlm. 65

^{٥٦} أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، ص. ٢٨٩

^{٥٧} لويس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام، ص. ٦٠

^{٥٨} أسعد مظفر الدين حكيم، ص. ٣٩

^{٥٩} سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة، (الرياض: كتاب العربية، ١٤٣٤هـ)، ص. ٦٥

^{٦٠} كاتفور، في ترجمة خليفة العزابي ومحيي الدين حميدي، نظرية لغوية في الترجمة، (بيروت: معهد الانماء العربي، ١٩٩١)،

اعتمادا على التعريفات السابقة، استخلص الباحث بأن الترجمة محاولة النقل من لغة المصدر (يقصد في هذا السياق اللغة الغربية) إلى ما يعادلها من لغة الهدف (يقصد في هذا السياق اللغة الإندونيسيا). ولذلك، قدرة الترجمة هي قدرة على محاولة النقل من لغة المصدر (يقصد في هذا السياق اللغة العربية) إلى ما يقابلها من لغة الهدف (يقصد في هذا السياق اللغة الإندونيسيا).

٢. شروط الترجمة

بين أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ عن الشروط الأساسية للترجمة حيث يقول " لا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وتنبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء وغاية.^{٦١}

الترجمة الجيدة هي الترجمة التي تصور غاية المعنى من لغة المصدر إلى الهدف. وكل أفراد المعنى في لغة المصدر قد انقل كاملا إلى لغة الهدف. يعني أن تنظيم المفردات والجمل والأساليب من الترجمة تسهل أن تقرأ لقارئ. ليحصل القارئ لذة قرأته الترجمة فيجب على المترجم أن يملك المهارة والمعارف. لا بد عليه أن يقدر النقل الذي يسمى التكتيكات والاستراتيجيات لانتقال النصوص من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

يمكن أن يوجز الباحث الشروط الأساسية للترجمة في خمس نقاط:

أ) البيان

إن النص هو المصدر الأساسي للمعلومات، التي تمكن المترجم من إدراك مضمون الكلام. وكثيرا ما يكون المترجم - بدون هذه المعلومات - غير قادر على صياغة النص في لغة الترجمة بأسلوب فصيح وبلغ. تتطلب ترجمة النص الأصلي أن يكون المترجم صاحب "بيان" لي يصوغه صياغة واضحة المعنى، سهلة اللفظ، جيدة السبك؛

^{٦١} أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، الحيوان، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، ١٩٦٥)، ص. ٧٦

وبهذا يسلم تركيب النص من غموض الكلام، ومن وضعه في غير موضعه؛ ويخلو أيضا من تنافر الألفاظ، وضعف التأليف، والتعقيد.^{٦٢}

ومن شرط هام للغاية في عملية الترجمة بيان المترجم لأن الصور البيانية أو الصور البلاغية تكسب النظم حسن عبارة، وجودة سبك، وقة تأليف بين الألفاظ والمعاني. وفي هذا الصدد يقول ابن قتيبة "النظم بمعنى سبك الألفاظ، وضم بعضها إلى بعض في تأليف دقيق بينها وبين المعاني، فيجريان معا في سلاسة وعدوبة كالجدوال، لا تعثر، ولا كلفة، ولا حوش في اللفظ ولا زيادة أو فضول".^{٦٣}

وبذلك، لا بد على المترجم أن يكون صاحب البيان بأن يحلل النص المنقول (لم)، وأن يصوغه من جديد في لغة الهدف (له) مع المحافظة على المعنى، ومراعاة تحويلات الترجمة من تبادل واستبدال وإضافة وحذف.

(ب) معرفة اللغة المنقول منها (لغة المصدر)

ومن معرفة لغة المصدر استيعاب التراكم وفهم الثقافة والاصطلاحات الخاصة في النصوص المترجمة. لا تكون اللغة تختص بالمفردات حسب، بل ترتبط بالتعبيرات والتراكب التي تختلف لغة الهدف منها.^{٦٤}

يجب على المرجم أن يحيط القواعد النحوية والصرفية؛ والخصائص اللغوية. لا يمكن له أن ينفذ عملية الترجمة ينهيها إلا استيعاب القواعد من لغتي المنقول والهدف منه. وعلاوة ذلك، استيعاب اللغة أساس ليدرج في عالم الترجمة.^{٦٥}

إذا كان له استيعاب لغة الهدف بليغا ولا يعمق في لغة المنقول فتصير ترجمته بعيدا مما يقصد منها. على الرغم، تبدو هذه الترجمة فصيحة من أسلوب الكتابة في لغة

^{٦٢} أسعد مظفر الدين حكيم، ص. ١٨٢

^{٦٣} محمد زغلول سلام، أثر القرآن في تطور النقد العربي، (مكية الشباب، بدون السنة)، ص. ١٠٨

⁶⁴ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hlm. 7

⁶⁵ Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN Malang-Press, 2009), hlm. 27

الهدف، فتكون مضللا للقارئ، لأنه يكتسب المعلومات الخاطئة التي لا تتفق مع القصد الحقيقي من الخبر أو الرسالة المكتوبة بلغة المصدر.

ج) معرفة اللغة المنقول إليها (لغة الهدف)

ينبغي عليه أن يعرف لغة الهدف (له)، وله مهارة الكتابة وأن يعرف تكافؤ المفردات المناسبة من كلمات أو جمل (له). المترجم المحيط بـ(لم) ولو كان له فهما صحيحا وله معرفة ما في النصوص المنشودة لم تصبح ترجمته مفهوما للقارئ. وما يسبب هذه الحالة أثر الصرف والنحو يستخدمها إلى (له).^{٦٦}

د) معرفة الموضوع المنقول

ينبغي على مترجم المؤلفات -التقنية أن يعرف- بطبيعة الحال- هذا الاختصاص؛ وعلى المترجم، الذي ينقل المواضيع الصحفية والأدبية- الاجتماعية، أن يكون على بينة من الأحداث العالمية المعاصرة، وأن يعرف البناء السياسي للبلدان المختلفة، واقتصادها، وجغرافيتها. ولا بد لأي مترجم من دراسة آداب الشعوب الأخرى، وتاريخها، وثقافتها، ولاسيما ذلك الشعب، الذي يترجم من لغته. ينبغي أن يعرف الحياة العادية لهذا الشعب، وأخلاقه، وعاداته؛ أي ينبغي أن يكون مطلعاً على ما يسمى بالوقائع والمألوفات الثقافية والتاريخية.^{٦٧}

هـ) الثقافة العامة

وعلى المترجم الذي يتوخى الثقافة العامة أن يدرس جميع المعارف البشرية دراسة تعميم وتوسيع. يقول الأستاذ عجاج نويهض "أن مجرد معرفة اللغتين -المنقول إليها والمنقول منها- معرفة لغوية، ولو واسعة، لا يفيد الغرض كاملاً، إلا إذا سبحت معرفة المنقول إليها بعد ذلك في محيط من الثقافة الغزيرة النيرة البصيرة الحاذقة".^{٦٨}

⁶⁶ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab*, hlm 8.

^{٦٧} أسعد مظفر الدين حكيم، ص. ١٨٤

^{٦٨} أسعد مظفر الدين حكيم، ص. ١٨٥

٣. طرائق الترجمة

اعتمادا على عملية الترجمة، تفصل على النوعين، هما من جانب لغة المنقول ومن جانب لغة المصدر.

تنقسم الترجمة ثلاث أنواع من جانب لغة المنقول؛

أ) الترجمة الحرفية (*literal translation*)

هي تسعى حفاظا على شكل (أسلوب) ومعنى نص لغة المصدر دون اهتمام أكانت هذا الشكل أو الأسلوب غالبا في اللغة الهدف، و يمكن للقارئ أن يفهم هذه الترجمة أم لا.^{٦٩}

لذلك، هذه الترجمة تحول الألفاظ أو المفردات من لغة (لم) إلى أخرى (له). وتفضل تكافؤ المفردة والتعبيرة في (له) اللتان توافقان في (لم). بالطبع لا يمكننا دائما استخدام الترجمة الحرفية، فإن استخدامها في كثير من الأحيان لا يعطي أي معنى للجملة المترجمة.

ب) الترجمة الأمنية (*faithful translation*)

تميزت هذه الترجمة بوجود التحالف على المؤلفات الأصلية والنصوص بلغة المصدر. تعتبر الأسلوب واختيار الكلمات لأنها من سمات المؤلف. ومع ذلك، دراجة اصطفاقة هذه الترجمة أدنى من الترجمة الحرفية، لأن بنية (لم) قليل اهتمامه.^{٧٠}

ج) الترجمة الدلالية (*semantic translation*)

قال نيومارك، أن الترجمة الدلالية تستخدم لتراجم النصوص الموثوقة (*otoritatif*) أو المعبرة (*ekspresif*) هي النصوص التي المحتويات والأسلوب؛ والفكرات والمفردات؛ والتراكيب كلها مهم، كما كان في النصوص الأدبية.^{٧١} إذا، هذه الترجمة نقل معنى

⁶⁹ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Heriyanto, *Translation: Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2003), hlm. 48

⁷⁰ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Heriyanto, hlm 48

⁷¹ Zuchridin Suryawinata & Sugeng Heriyanto, hlm. 53

النص نقلاً دقيقاً مع مراعاة القيمة الجمالية للنص الأصلي ، بحيث يطغى الاهتمام بالشكل على المضمون.

نظراً على تحديد طريقة الترجمة من جانب لغة المنقول (لم) يستنتج الباحث

كما يلي؛

(١) ذوق الترجمة يشعور في النصوص المترجمة

(٢) استخدام معنى المفردات الأصلي

(٣) إظهار أسلوب (لم)

(٤) أن ليس النقص والإضاف عن (لم)

وتشمل ثلاث أنواع من لغة المصدر؛

أ) الترجمة التصريفية (*free translation*)

يرى ل. س. بارخوداروف أن الترجمة التصريفية هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الأعلام. إن المعلومات، المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة - لدرجة كبيرة - إلى الأسهاب، أي إلى وصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النص الأصلي. تقيم الترجمة الحرة التطابق مع النص الأصلي، في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.^{٧٢}

ب) الترجمة الاصطلاحية أو الحيوية (*idiomatic or dynamic translation*)

الترجمة الاصطلاحية هي الترجمة التي تسعى أن تعبر عن مقصد الكاتب في

ألفاظ أو جمال لغة الهدف المرئونة. هذه الترجمة لا يشعر كالنصوص المترجمة.^{٧٣}

^{٧٢} أسعد مظفر الدين حكيم، ص. ١٩١-١٩٢

^{٧٣} Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab*, hlm. 14

أما الترجمة الحيوية عند نيدا وتابر هي الترجمة تشمل العناصر الخمسة، منها: إعادة الانتاج من الرسالة، والمعادلة (*ecuifalenti*)، والتكافؤ العلمية، و التكافؤ المقربة، وأن تفضل المعنى.^{٧٤}

(ج) الترجمة الاتصالية (*comunicatif translation*)

الترجمة الاتصالية تسعى أن تجعل أثرا لقارئ لغة الترجمة مثل قارئ اللغة المنقولة. لذلك، لا يكون من لغة الترجمة إلا أن تفهم وترشق. لا بد على العناصر الثقافة من (لم) تبدل إلى الثقافة من (له).^{٧٥}

فيها يمكن المترجم أن يصحح منطق جمل (لم)؛ ويبدل المفردات والتراكب المتصلبة ما أرشق منها؛ يحذف ما لا يفهم وما يكرر.

هنا يمكن الباحث أن يستنتج طريقة الترجمة من جانب لغة الهدف، منها؛

أ) أن تعطي فكرة النصوص من (لم) غير ألفاظ من (له)

ب) أن تكون الترجمة مثل النصوص الأصلية إذا قرأت

ج) لها أسلوب نفسها

د) أن يصحح كون الإضافة أو الحذف فيها.

٤. عملية الترجمة

أ) تحليل رسالة النصوص المنقولة

الخطوة الأولى من تحليل رسالة النصوص من (لم) هي أن يفهم المترجم اتجاه ومحتوى الكتب شاملا بأن يعتمد بطرائق، منها/أولا، أن يقرأ الموضوع عميقا، وقد يكون الموضوع يتصله إلى صورة إجمالية من الكتاب. لاسيما، موضوع من الكتب العربية لها صيغة مباشرة (*direct*) والعكس بها الكتب الإندونيسية غالبا.^{٧٦} ثانيا، أن يحدد فهرس الكتاب المنقول، قد تعكس الأبواب فيه نتائج أو موافق المؤلف عن الأحوال المبحوثة.

⁷⁴ Abdul Munip, hlm. 14

⁷⁵ Abdul Munip, hlm. 15

⁷⁶ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.), hlm. 29

ثالثاً، أن يقرأ الخاتمة (*epilog*) لأن فيها ما أشد فعلاً ليفهم اتجاهات الكتاب، يكتب المؤلف النطقات فيها بالكلمات الموجزة.

الخطوة الثانية هي أن يكسب فهما عن موقف الكتاب. طبعاً، الكتاب أو المقالة يكونان في الموقف المعين. على سبيل المثال، المقالة تكتب كالنقيد أو تقوية المذهب المعين في الحقل المعين وغير ذلك.^{٧٧}

الخطوة الثالثة هي أن يقرأ الكتاب قراءة سريعة (*scimming*) من بعضه أو كله. إذا عمل المترجم الخطوتين الأوليين بدقة ليسلك إلى المحتوى، فينتهي للخطوة التالية أن ينفذها برفق لا يحتاج تفكيراً خاطراً لينظم فكرة تكاملية.^{٧٨} والمقصود من هذه العملية أن يشعر أجواءً على المؤلف.

الخطوة الرابعة هي أن يقرأ قراءة جيدة من الإبتداء إلى الإنتهاء وهو يطلب المعاني الصعوبة من القموس. ولا يعجل أن يترجم النصوص المقروءة مباشرة.^{٧٩} وينبغي له أن يتلوها تلاوتين فأكثر ليلتقي الرسالة أو الأجواء من نصوص (لم).

(ب) وضع رسالة النصوص من المنقولة إلى الهدف

بعد انتهاء العملية التحليلية -الخطوة التي تتضمن على جانبي القواعد ودلالة النص المترجمة- فيستمر المترجم عملية نقل ذلك التحليل في عقله من (لم) إلى (له). لا بد عليه أن ينقل نفسه، ولذلك، يجب عليه موضوعياً وصدقياً.^{٨٠}

وفيما يعلق بأجراءات الترجمة يتعين على المترجم أن يقوم بعملية اختيار متواصلة في كل مقطع كتابي أو جملة أو وحدة ترجمة بهدف تحديد أهميتها لنقل الأفكار في النص الذي تتم ترجمته. وهذا يعني العمل على تبني أكثر الاستراتيجيات والأساليب مناسبة التي تتناغم مع متطلبات النص وليس تبني أسلوب ما والدأب على استخدامه حتى النهاية. ويتعين على المترجم أيضاً أن يراعي إلى حد كبير الألتزام بجوهر الترجمة،

⁷⁷ Ibnu Burdah, hlm. 30

⁷⁸ Ibnu Burdah, hlm. 31

⁷⁹ Ibnu Burdah, hlm. 31

⁸⁰ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab*, hlm. 19

فيما يتعلق بالمعنى واللهجة والأسلوب وغير ذلك ، ونسق النص الأصلي أي شكله من حيث المصادر والمقاطع الكتابية وترك الفراغات اللازمة عند بداية كل مقطع كتابي والأعمدة والجداول وغيرها.

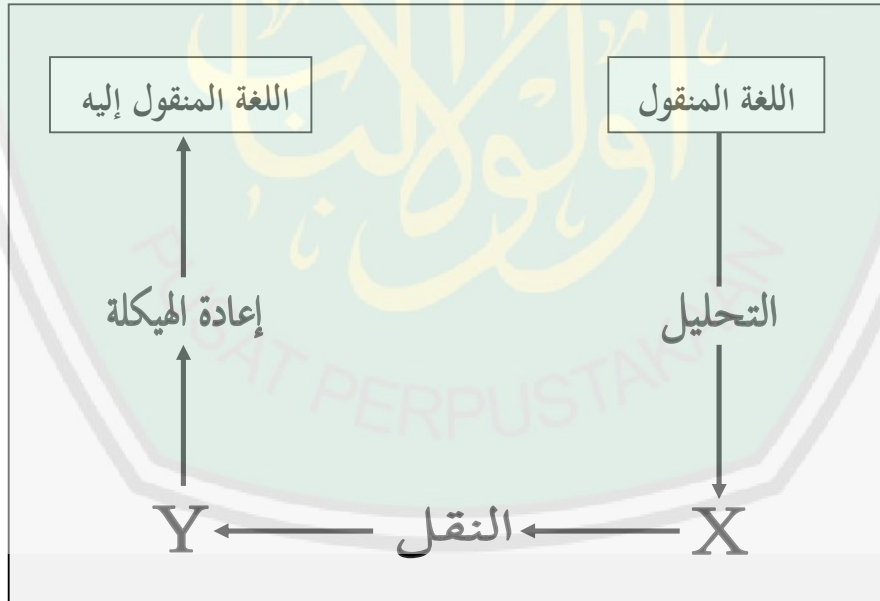
ج) العملية التحريرية

في شكل عام، تجري العملية التحريرية بعد نهاية عملية الترجمة. هذه من الأمر مهم فيها. رأى ابن البردة " إذا نفذ المترجم تحرير ذاتي (self-editing) متدارجا من إنشاء العملية فقد كانت فعالا. على سبيل المثال، التحرير لا يزال في كل باب المترجم، وبهذا، ذاكرته نحو محتوى النصوص المنقولة لم يزل طريجة حيث العملية أسهل وأركز.⁸¹

ليسهل أن تفهم عملية الترجمة انظر الرسم التالي!

الصورة ٢.١

عملية الترجمة



⁸¹ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*: hlm. 36

٥. الدلالة وإجراء المعادلة (equivalence)

المعادلة من أمر ضروري في الترجمة لأن فيها ضمن مقارنة النصوص المختلفة. ومن أهدافها تقدم المعادلة الدلالية بين لغة المصدر ولغة الهدف. هذا هو ما يفرق أنشطة الترجمة وغيرها، هنا كثير من المشكلة المخفية وكلها ينفذ بمعيار ما يواقع ويقبل من المعادلة.^{٨٢} وكان المترجم لم يخدم الترجمة مسوية بالنصوص الأصلي.

المشكلة الأساسية في عملية الترجمة بين لغتين هي محاولة إيجاد لفظ ما في لغة ما مطابق للفظ آخر في لغة أخرى. وهذا يفترض من البداية تطابق اللغتين في التصنيف، وفي الخلفيات الثقافية والاجتماعية، وفي مجازاتها واستخداماتها اللغوية، وفي أخيلتها وتصوراتها. وهو مالا يتحقق ولا يمكن أن يتحقق مطلقا. ويختلف اللغويون المحدثون في هذا مع أرسطو الذي كان يرى أن المعاني تتقابل تماما من لغة إلى لغة، بمعنى أن أي كلمة في لغة يمكن أن نجد لها مرادفا مطابقا في اللغة الأخرى. فإذا كان الاختلاف موجودا بين الفرد والفرد من أبناء اللغة، بل بين الفرد ونفسه من موقف إلى موقف، ومن حالة إلى حالة، فإنه موجود -ولا شك- بين اللهجة واللهجة، وبين اللغة واللغة.^{٨٣}

ومع ذلك، محاولة ما يعادل نص لغة المصدر إلى لغة الهدف ليست فيها العلاقة غير الرسمي والأدبي في الترجمة بحيث تصبح قاسية وصعبة للمتحدثين للغة الهدف. في هذا السياق، يحتاج على المترجم أن يضع تعريف للترجمة التي تشمل من نظر الرسالة أو معادلة المناسبة، بمعنى أن هناك المترجم يجمع بين حرية للتعبير عن الرسالة ودقة نسبة الترجمة إلى النص الأصلي.

وعلاوة ذلك، يوفر النداء Nida وجهين أساسية أو نوعين من المعادلة، هي: (١) المعادلة الرسمية، (٢) المعادلة الحيوية. المعادلة الرسمية تركز على اهتمام الرسالة نفسها، سواء في شكل ومضمون تلك الرسالة في لغة المتلقي يجب أن يمكن تتطابق

⁸² Machali, *Pedoman bagi Penerjemah*, hlm. 106

^{٨٣} أحمد مختار عمر، علم دلالة، (قاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٧)، ط. ٥، ص. ٢٥١

القدر بلغة المصدر. المعادلة الرسمية تذق إلى بنية النص المصدر، الذي تستخدم تأثير قوي في تحديد دقة وصحة.^{٨٤}

وتعتمد المعادلة الحيوية على تأثير المعادلة التي ترابط بين الملتقي والرسالة، وبينهما مثل ما بين الملتقي الأصلي من لغة المصدر والرسالة. ولا بد أن الرسالة تضع لاحتياج من لغته وتوقعات الثقافة وأن تؤدي إلى المعقولة الشاملة. تهدف هذه المعادلة مثل طلب المعادلة الطبيعية الأقرب من رسالة لغة المصدر.^{٨٥} هذا هو المثل من استخدام المعادلة الثقافية:

"وقام عبد المؤمن ببناء خمسة أحزمة أمنية حول معسكره"

أما ترجمته بالإندونيسية فكما يلي:

Abdul Mu'min membangun lima ikat pinggang pengaman di sekitar tempat militernya (basecamp).

يسعى المترجم في المثل أن يعرف العبارة الثقافية "أحزمة أمنية" بـ "ikat pinggang pengaman". هذه الإجراء تحذف وضوح الثقافة من المفردة المترجمة لأن هذا الوصف لم يطبق في لغة الهدف. إذا كان لنا أن نتعمق في خطاب اندونيسيا أن هذه الترجمة لا تستخدم عادة، وكثيرا ما تستخدم *sabuk keselamatan* لأشياء على شكل الحزام، المسار، أو الحصن الذي يساعد على حفظ الأمن.

٦. خصائص اللغة العربية

للغة العربية خصائص كثيرة يضيق المجال عن حصرها في هذا البحث، لذا سيقصر الباحث على بعضها تاركاً، لمن شاء المزيد فعليه الرجوع إلى كتب اللغة. فما يلي أهم خصائص اللغة العربية، منها:

أ) الخصائص الصوتية

⁸⁴ Zaka al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2001), hlm. 30

⁸⁵ Eddy Setiawan dalam *Terjemahan, Permasalahan, dan Beberapa Pendekatan*, Atikel pada Fakultas Sastra Universitas Sumatra Utara, versi PDF, h. 126

يقول العقاد، رحمه الله، في ذلك "ليس الأبجدية العربية أوفر عددا من الأبجديات في اللغات الهندية الجرمنية أو اللغات الطورانية أو اللغة السامية، فإن اللغة الرومنية، مثلا، تبلغ عدة حروفها خمس وثلاثين حرفا. وقد تزيد ببعض الحروف المستعارة من الأعلام الأجنبية عنها. ولكنها على هذه الزيادة في حروفها. لا تبلغ مبلغ اللغة العربية في الوفاء بالمخارج الصوتية على تقسيماتها الموسيقية لأن كثيرا من هذه الحروف الزائدة إنما هو حركات مختلفة لحؤف واحد، أو هو حرف واحد من مخرج صوتي واحد تتغير قوة الضغط عليه.^{٨٦}

وأصوات العربية ثابتة على مدى العصور والأجيال منذ أربعة عشر قرناً. ولم يُعرف مثل هذا الثبات في لغة من لغات العالم في مثل هذا اليقين والجزم. إن التشويه الذي طرأ على لفظ الحروف العربية في اللهجات العامية قليل محدود، وهذه التغيرات مفرقة في البلاد العربية لا تجتمع كلها في بلد واحد. وهذا الثبات، على عكس اللغات الأجنبية، يعود إلى أمرين: القرآن، ونزعة المحافظة عند العرب.

(ب) الاشتقاق

هو الأخذ، والاشتقاق الذي نقصده أخذ كلمة من كلمة أو أكثر مع التناسب في اللفظ والمعنى. وهذا التعريف يدخل فيه أنواع الاشتقاق التي عرفها القدماء والمحدثون، ويعد الاشتقاق عاملاً رئيساً من عوامل نمو العربية، إذ يسهم في تكثير ثروتها واتساعها لكل ما يأتي به الاختراع العلمي، والاكتشاف الحديث هذا هو معنى الاشتقاق.^{٨٧}

تنقسم معظم لغات العالم إلى ثلاثة أقسام: لغات تصريفية (أي تشتق من الكلمة الواحدة عدة كلمات) مثل العربية. لغات اشتقاقية (أي تعتمد على السوابق *prefixes* واللواحق *suffixes* والدواخل *infixes*) مثل الإنجليزي. ولغة عازلة (أي أن الجزء فيها لا يتغير) مثل الصينية. والملاحظ أن هذه الظواهر الاشتقاق أكثر وضوحاً في العربية. والاشتقاق معناه أن للكلمة ثلاثة أصول (جذر *stem*)، أمهاتمثل في عائلة من الكلمات

^{٨٦} رشدي أحمد طعيم، المرجع في تعليم اللغة العربية للنطقين بلغة أخرى، (مدينة: جامعة أم القرى)، ج. ١، ص. ١٤٢

^{٨٧} جميع القوق محفوظة لجامعة المدينة العالمية، فقه اللغة، ٢٠٠٩ ص. ٣٨

بعضها أفعال وبعضها أسماء وبعضها صفات. ومن هذا الجذر نستطيع بناء عدد كبير من الكلمات. فمن الأصل "كتب" يمكن أن نصوغ الكلمات الآتية: يكتب/اكتب/مكتوب/تكتاب/مكاتبة/مكتب.. الخ.^{٨٨}

وثبات أصول الألفاظ ومحافظتها على روابطها الاشتقاقية يقابل استمرار الشخصية العربية خلال العصور، فالحفاظ على الأصل واتصال الشخصية واستمرارها صفة يتصف بها العرب كما تتصف بها لغتهم، إذ تمكن الخاصة الاشتقاقية من تمييز الدخيل الغريب من الأصيل.

(ج) خصائص الكلمة العربية (الشكل والهيئة أو البناء والصيغة أو الوزن):

الكلمة المستعملة في كل اللغات تتكون من حروفها المفردة التي اعتبرت أساساً لها. ومن ذلك لغة العربية فهي أصوات محتوية على بعض الحروف الهجائية. وعددها تسعة وعشرون حرفاً من أول همزة إلى الياء.^{٨٩} الكلمة هي اللفظ المفرد على معنى (أي لفظ مفرد عيّنه الواضع لمعنى بحيث متى ذكر ذلك اللفظ فهم منه المعنى الذي عيّن هو له، وفهمه منه هو دلالة عليه).^{٩٠}

إن صيغ الكلمات في العربية هي اتحاد قوالب للمعاني تُصَبُّ فيها الألفاظ فتختلف في الوظيفة التي تؤديها. فالناظر والمنظر والمنظر تختلف في مدلولها مع اتفاقها في أصل المفهوم العام الذي هو النظر. الكلمة الأولى فيها معنى الفاعلية والثانية المفعولية والثالثة المكانية.

بناء الصيغ مع الاشتقاق أساسان لتوليد المفردات وإثراء اللغة. ويقصد ببناء الصيغ أنه يمكن تشكيل قدر كبير من الصيغ من أصل واحد. فكلمة "سمع" يمكن أن

^{٨٨} رشدي أحمد طعيم، المرجع في تعليم اللغة العربية للنطقين بلغة أخرى، ص. ١٤٢-١٤٣

^{٨٩} أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، دون السنة)، ص. ٧

^{٩٠} أحمد الهاشمي، ص. ٨

نبى منها: اسم الفاعل (سامع)، واسم مفعول (مسموع) واسم زمان ومكان (مسمع)
 واسم آلة (سماع وسماعة) وصيغة مبالغة (سميع وسماع).^{٩١}



^{٩١} رشدى أحمد طعيم، المرجع في تعليم اللغة العربية للنطقين بلغة أخرى، ص. ١٤٤



الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

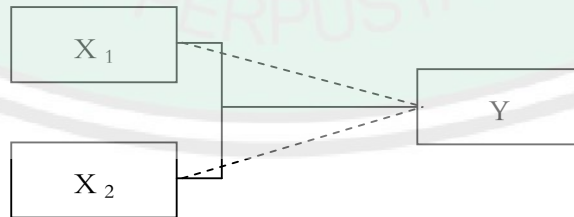
يسعى هذا البحث إلى تحديد أثر بين استعاب القواعد والمفردات لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس في قسم اللغة العربية. أما المدخل المتبوع فيها هو المدخل الكمي لأن الباحث يريد أن يختبر فرضية البحث من الفرضية الترابطية *associative* (هي الفرضية التي تسأل وجود العلاقة بين المتغيرين فأكثر) ويسمى هذا المدخل الكمي لأن البيانات في شكل الأرقام ويستخدم الإحصاء لتحليله.

البحث الكمي هو بحوث تطبيقية تهدف إلى وصف الظروف الحالية أو أن تعمل على استقصاء العلاقات بما في ذلك السبب والنتيجة (*cause - effect relationship*).^{٩٢}

يستخدم هذا البحث منهجا من البحث الإرتباطي (*Corelation research*)، وذلك لأن من البحث الإرتباطي أن يريد الباحث أن يكشف أو يبحث علاقة الاختلافات (*variasi-variasi*) في العوامل المرتبطة مع وجود اختلافات من العوامل الأخرى على أساس المعامل الإرتباطي (*koefisiensi korelasi*).

الصورة ٣.١

صورة الارتباط المعدد بين X_1 و X_2 و Y



^{٩٢} منذر عبد الحميد الضامن، أساسية البحث العلمي، (عمان: دار الميسرة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٦)، ص. ١٥٣

بجيث:

X 1	استيعاب القواعد النحوية
X 2	كفاءة المفردات
Y	قدرة الترجمة

ب. مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث هو جميع أفراد البحث (*subjek penelitian*). ورأى منذر الضامن، المقصود بمجتمع الدراسة كل العناصر المراد دراستها.^{٩٣} فالمجتمع في هذا البحث هو جميع طلاب قسم تعليم اللغة العربية في المرحلة السادسة من الجامعة الإسلامية الحكومية قدس. أما عددهم ٧٦ طالبا. ولكثرة عدد مجتمع البحث، فأخذ الباحث عينة البحث وعددها ٦٧ في مستوى الخطأ ١% كما في الجدول عند إيساج *Isaac* وميحييل *Michael*. فيحدد الباحث قسمة بين ٣ فصول، كما يأتي:

$$\text{فصل (أ)} = \frac{٦٧ \times ٢٧}{٧٦} = ٢٤$$

$$\text{فصل (ب)} = \frac{٦٧ \times ٢٨}{٧٦} = ٢٤$$

$$\text{فصل (ب)} = \frac{٦٧ \times ٢٢}{٧٦} = ١٩$$

^{٩٣} منذر عبد الحميد الضامن، ص. ١٦٠.

ج. متغيّر البحث

متغيّر البحث هو كلُّ ما يتحقّقه الباحث لدراسته حتى يحصلَ المعلومات فيستنتجها.⁹⁴ عرّف المتغيّر (*variabel*) كمحسوسة (*objek*) البحث أو ظاهرةً مبحوثة. وفي هذا البحث، هناك متغيّران يكونان موضوعَ البحث، فهما:

١. المتغيّر الحرّ (*variabel bebas/independent variable*) أو يسمى بمتغير "X"، وهو متغيّر الذي يسبّب المتغيّر المقيد (*variabel terikat*) ويؤثر عليه، فيه متغيران هما؛
أ) استيعاب القواعد النحوية، له ثلاث مؤشّرات (*indikator-indikator*):

(١) أن تقدر الطلبة على شرح القواعد النحوية العربية الأساسية

(٢) أن تقدر على فهم وعمق القواعد النحوية العربية الأساسية

(٣) أن تقدر على تطبيق القواعد النحوية العربية الأساسية

ب) استيعاب المفردات، لها أربع مؤشّرات (*indikator-indikator*):

(١) أن تعرف معنى المفردات

(٢) أن تعرف المرادف للمفردات

(٣) أن تعرف المضادات للمفردات

(٤) أن تعرف تعريف المفردات

(٥) أن تعرف مجموع المفردات

٢. المتغيّر المقيد (*variabel terikat/dependent variable*) أو يسمى بمتغير "Y"، فيه متغير واحد هو قدرة الترجمة. له ثلاثة مؤشّرات (*indikator-indikator*):

(١) أن تطبق الطلبة الخطوات في أنشطة الترجمة

(٢) أن يترجم النصوص البسيطة من العربية إلى الإندونيسية حول التربية

(٣) أن يترجم النصوص البسيطة من العربية إلى الإندونيسية حول الدراسة

الاسلامية

⁹⁴ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung : CV Alfabeta, , 2007) Cet ke 7, hlm. 60

د. أدوات البحث

في الدراسة الكمية، يستخدم الباحث أدوات لجمع البيانات، وفي حين البحث النوعي أن الباحث كالأداة نفسها، لأنه فيه كالأداة الأساسية (key instruments).
أداة البحث هي الوسيلة التي يجمع بها الباحث بياناته، وليس هناك تصنيف موحد لهذه الأدوات حيث تتحكم طبيعة فرضية البحث في اختيار الأدوات التي سوف يستعملها الباحث، لهذا كان عليه أن يعلم بطرق عديدة، وأساليب مختلفة، وأدوات متباينة كي يستطيع أن يحل مشكلة البحث والتحقق من فرضه، وقد يستفيد الباحث من أكثر من أداة واحدة في بحثه.^{٩٥}

يستخدم الباحث أدوات البحث لقياس دراجة المتغيرات المدروسة. وبالتالي، فإن عددها التي يتم استخدامها للبحث سيعتمد على عدد من المتغيرات المدروسة كما سبق ذكرها بأن يقترح الأسئلة على الطلبة.
أما أدوات البحث المستخدمة والبيانات المحسولة فكما يلي في الجدول:

الجدول ٣.١

أدوات البحث المستخدمة والبيانات المحسولة

البيانات	أدوات البحث	المؤشرات	المتغيرات	الرقم
البيانات الفاصلية (data interval)	الوثيقة	أ) أن تقدر الطلبة على شرح القواعد النحوية العربية الأساسية ب) أن تقدر على فهم وعمق القواعد النحوية العربية الأساسية	استيعاب القواعد النحوية	١

^{٩٥} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي: أساسياته النظرية وممارسته العلميه، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)، ص. ٣٠٥

		(ج) أن تقدر على تطبيق القواعد النحوية العربية الأساسية		
البيانات الفاصلية (data interval)	الأسئلة	(أ) أن تختار المفردات المناسبة بالسياق	استيعاب المفردات	٢
		(ب) أن تقدر على تحديد المفردات حسب معناها		
		(ج) أن تقدر على تحديد المفردات حسب تخصصها		
		(د) أن تقدر على تحديد المفردات حسب استخدامها		
البيانات الفاصلية (data interval)	الوثيقة	(أ) أن تطبق الطلبة الخطوات في أنشطة الترجمة	قدرة الترجمة	٣
		(ب) أن تترجم النصوص البسيطة من العربية حول التربية إلى الإندونيسية		
		(ج) أن تترجم النصوص البسيطة من العربية حول الدراسية الإسلامية إلى الإندونيسية		
		(د) أن تترجم النصوص البسيطة من المجالات		

		والجريدات من العربية إلى الإندونيسية		
--	--	---	--	--

هـ. أسلوب جمع البيانات

فطريقة جمع البيانات المستعملة هي:

١. الملاحظة

يقوم الباحث بالملاحظة لنيل البيانات والمعلومات من الظواهر الموجودة استناداً على أهداف البحث.^{٩٦} واختار الباحث نوع الملاحظة المنظمة بحيث يستخدم دليل الملاحظة التي تتضمن فيه العوامل والجوانب التي يراد ملاحظتها. البيانات التي يريدها الباحث بالملاحظة هي البيانات المتعلقة بعملية تدريس الترجمة التي تقوم بها الجامعة.

٢. المقابلة

أنها تفاعل لفظي يتم عن طريق موقف مواجهة يحاول فيه شخص القائم بالمقابلة أن يستشير معلومات أو آراء أو معتقدات شخص آخر أو أشخاص آخرين والحصول على بعض البيانات الموضوعية.^{٩٧} يستخدم الباحث هذه الأداة لمعرفة آراء مدرس الترجمة في تعليم اللغة العربية عن مشكلة تدريسها بالجامعة.

٣. الاختبار (test)

هو عبارة عن سلسلة من الأسئلة أو التمرينات أو الآلات الأخرى المستخدمة لقياس المهارة والمعرفة والذكاء والكفاءة والملكة التي يملكها الفرد أو الجماعة.^{٩٨}

^{٩٦} Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Pustaka Setia, 2011), Cet. 10. hlm. 168

^{٩٧} نائر أحمد غباري والآخرين، *البحث النوعي في التربية وعلم النفس*، (عمان: مكتبة المجتمع العربية، ٢٠١١)، ط.

الأولى، ص. ٢٥٨

يستخدم الاختبار لقياس استيعاب القواعد النحوية وكفاءة المفردات في قدرة الترجمة لدى الطلبة. لعدد المجتمع الكبير يجرى الاختبار الموضوعي، الذي وفرت فيه الإجابة البديلة.

٤. الوثيقة (Dokumentasi)

يقوم الباحث هذه الوثيقة لحصول البيانات التي تتعلق بأحوال الطلبة من نتائج القواعد النحوية والترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس في القسم اللغة العربية من المرحلة السادسة العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦.

و. تقنية معالجة البيانات

لمعرفة صورة استيعاب القواعد النحوية وكفاءة المفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس. يستخدم الباحث تحويل البيانات بحساب المئوية بالخطوات الآتية:

١. أن يطلب قيمة مثالية بأن يضرب عدد العينة بقيمة عليا أو سفلى من جدول النتيجة المرحلية
٢. الفترة النوعية (Interval Katagori) بأن يقصر النتيجة العليا بالنتيجة السفلى ويقسمها ثلاثا (من عداد المتغير الثلاث)
٣. أن يحدد النتيجة العليا والوسطى والسفلى بالنوعية العليا والوسطى والسفلى اعتمادا عند غاغمن Gagmen كمرجع.
٤. أن يجمع النتائج من النتائج العليا إلى السفلى ويجعلها مائة.
٥. أن يحدد دراجة المعيار (skor kriterium / SK) برمز كما يلي:

أ) من النتيجة العليا

$$SK = NT \times JR$$

SK : دراجة المعيار

نتيجة العليا : NT

عدد الطالب : JR

(ب) من النتيجة السفلى

$$SK = NT \times JR$$

درجة المعيار : SK

نتيجة السفلى : NT

عدد الطالب : JR

٦. أن يحدد حقول المعيار أن يصير ٣ نوعيات هي نوعية عليا ووسطى وسفلى،
بأن:

(أ) أن يحسب مائة مثالية هي ١٠٠%. تقسم ١٠٠% (:) ٣ =
٣٣,٣٣%

(ب) أن يجعل ٣٣,٣٣ فترة بين النوعيات

$$(١) \text{ نوعيات سفلى} = ٠ - ٣٣,٣٣\%$$

$$(٢) \text{ نوعيات وسطى} = ٣٣,٣٤\% - ٦٧,٦٦\%$$

$$(٣) \text{ نوعيات عليا} = ١٠٠\% - ٦٧,٦٧\%$$

(ج) ومن هذا الحساب السابقة يحدد حقول النوعية إلى الدرجة (اعتمادا)
على الجبر) كما يلي:

$$(١) \text{ نوعيات سفلى} = ٠ - ٣٣\%$$

$$(٢) \text{ نوعيات وسطى} = ٣٤\% - ٦٧\%$$

$$(٣) \text{ نوعيات عليا} = ٦٨\% - ١٠٠\%$$

ز. تحليل البيانات

١. اختبار جودة البيانات

(أ) اختبار الصدق (*uji validitas*)

المقصود بالصدق هو إلى أي درجة يقيس الاختبار ما وضع لقياسه.^{٩٩} فتُختبر الصحةُ بأحدِ النوعِ من أنواعِ الكيفياتِ. وفي هذا البحثِ، يقيس الباحثُ صحَّةَ الاستبيانِ بتعدّدِ الارتباطِ (*korelasi*) بين نتيجةِ (*score*) كلّ السؤالِ والنتيجةِ الكليّةِ (*total score*) باستعمالِ "SPSS 16.0 for Windows".

(ب) اختبارُ الثباتِ (*uji reliabilitas*)

يُستعملُ اختبارُ الثباتِ لقياسِ استبيانٍ ثابتاً أم لا. ويُقالُ الاستبيانُ ثابتاً (*reliabel/handal*) إن كان قد اتّسق (*konsisten*) جوابُ المرءِ لظاهرةٍ أو استقام (*stabil*) من الوقتِ إلى الوقتِ.^{١٠٠}

فيُختبر الثباتُ بإحدى الكيفيّةِ من الكيفيتينِ، فهما قياسٌ متكرّرٌ (*repeated measure*) وقياسٌ وحيدٌ (*one shot*). وفي هذا البحثِ، يقيسُ الباحثُ الثباتَ بالقياسِ الوحيدِ، بحيث يعمل الباحثُ القياسَ مرّةً فقط، ثم يُقارنُ حاصله بسؤالٍ آخرٍ أو يقيس الارتباطَ بين إجابةِ الأسئلةِ.

ليعملَ اختبارُ الثباتِ، فيُستعملُ "SPSS" باستعمالِ الاختبارِ الإحصائيِّ "*Cronbach Alpha*". وأمّا المعيارُ (*kriteria*) ليُقَالَ استبيانٌ ثابتاً، إن كان قد حُصّلت القيمةُ ستين في المائة (0,60) أو أكثر منه. وعلى العكسِ، إن كان قد حُصّلت القيمةُ في "*Cronbach Alpha*" أقلّ من ستين في المائة (0,60)، فيُقَالَ استبيانٌ ليس ثابتاً.^{١٠١}

٢. اختبار الافتراض الكلاسيكي (*Uji Asumsi Klasik*)

(أ) اختبار السّوي (*uji normalitas*)

^{٩٩} منذر عبد الحميد الضامن، أساسية البحث العلمي، ص. ١١٣

^{١٠٠} Masrukhin, *Statistik Inferensial; Aplikasi Program SPSS*, (Kudus: Media Ilmu Press, 2008), Ed. 2, hlm. 15.

^{١٠١} Masrukhin., hlm 15

لاختبار هل توزيع البيانات سويّ أم لا، فيستعمل نوع من أنواع الكيفيات. وفي هذا البحث، يستعمل الباحث "SPSS 16.0 for Windows" بالاختبار الإحصائيّ الذي بُني على اختبار السويّ (test of normality) "Kurtosis and Skewness Test".

(ب) اختبار المستقيمة (uji linieritas)

يختبر الباحث المستقيمة بـ "SPSS 16.0 for Windows" باستعمال نقطة التبذير (Scatter Plot).

٣. اختبار الارتباط (Uji Korelasi)

١. لاخبار koefisien korelasi يستخدم الباحث رمز *Product moment* كمايلي: ١٠٢

بحيث:

Σ_{XY} : عدد الضرب من قيمة متغيري x و y

Σ_X : عدد قيمة المتغير (variabel) x

Σ_Y : عدد قيمة المتغير (variabel) y

Σ_X^2 : عدد مربع من قيمة المتغير (variabel) x

Σ_Y^2 : عدد مربع من قيمة المتغير (variabel) y

N : عدد المجيب (responden)

٢. لاخبار koefisien korelasi يستخدم الباحث رمز الارتباط المتعدد (*Multi Correlation*) لأن البيانات من الفاصل الزمني بالرمز التالي: ١٠٣

¹⁰² Sugiyono, *Statistik untuk Penelitian*, (Bandung: Alfabeta, 2014), cet. xxv, hlm. 228

¹⁰³ Sugiyono, hlm. 233

$$R_{y.x_1.x_2} = \sqrt{\frac{r_{yx_1}^2 + r_{yx_2}^2 - 2r_{yx_1} \cdot r_{yx_2} \cdot r_{x_1x_2}}{1 - r_{x_1x_2}^2}}$$

بجيث:

$R_{y.x_1x_2}$: الارتباط المتعدد بين المتغيرات (*variabel*) X_1 و X_2 و Y

r_{yx_1} : الارتباط بين متغيري (*variabel*) X_1 و Y

r_{yx_2} : الارتباط بين متغيري (*variabel*) X_2 و Y

$r_{x_1x_2}$: الارتباط بين متغيري (*variabel*) X_1 و X_2

٤. اخبار الانحدار *Regresi*

لمعرفة مدى تغير نتيجة المتغير المقيد (Y) إذا غير المتغير الحر (X_1 أو X_2) بأن يزداد أو ينقص. يستخدم الباحث تقنية الانحدار المستقمي المعدد (*Regresi Linear Ganda*) بإحصاء "SPSS 16.0 for Windows".

٥. اختبار الفرضية الإحصائية

أ) اختبار معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بالرمز التالي:

$$KD = r^2 (r_{hitung}) \times 100\%$$

ب) اختبار الدلالة المتزامن (*Ujian Signifikansi Simultan / Uji Statistik F*)

هذا الاختبار يدل هل كل المتغير الحر له أثر متزامن على المتغير المقيد. اختبار F لمعرفة هل متغير X_1 و X_2 الحرين متزامنا يؤثران دلالة على متغير Y المقيد. اختبار F الإحصائي يستخدم لاختبار *koefisien determinasi* بنتيجة. ولذلك، قد استعملت لتقويم الفرضية. يستخدم "SPSS" كأداة الحساب.

ج) اختبار *T-Tes*

أن اختبار *T-Tes* الإحصائي يدل هل المتغير الحر له معامل الارتباط الدلالي على المتغير المقيد أم لا. لاختبار *T-Tes* الإحصائي يستخدم "SPSS 16.0 for Windows" كأداة الحساب.



الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. الصورة العامة عن "الجامعة الإسلامية الحكومية قدس"

١. الموقع الجغرافي

الجامعة الإسلامية الحكومية بقدس تقع في الشارع جونجي غمبل رجا باي قدس، ويشغل جوار الجامعة في مجال الزراعة والعمال من صناعة السجائر وبناء العمارات وهكذا. أما حدودها:

من الناحية الغربية : جالية قرية غيتوك

من الناحية الشمالية : مكتب القرية غمبال رجا

من الناحية الشرقية : مزرعة

من الناحية الجنوبية : جالية قرية غيتوك

٢. التاريخ التأسيسي

الجامعة الإسلامية الحكومية قدس هي الجامعة الإسلامية الحكومية في جزيرة ساطع البحر الشمالي من جزء الشرقي بجاوى الوسطى. موقعها محيط على سبع منطقات وهي منطقة قدس وجفارو ودماك وفاطي ورمباغ وبلورا وتوبان.

وفي أول نشأتها أن هذا الجامعة تركز من كلية أصول الدين وهي جزء من الجامعة الإسلامية الحكومية والي سوغو سمارانج. وفي مارس ١٩٩٧ أخرج جمهورية إندونيسيا القرار رقم ١١ عن تبحت عن الجامعة الإسلامية الحكومية. اعتمادا على هذه القرار، نقلت كلية أصول الدين أولها جزء من الجامعة الإسلامية الحكومية والي سوغو سمارانج (IAIN Wali Songo) إلى الجامعة الإسلامية الحكومية قدس (STAIN Kudus).

وبعد أن بنت بنفسها صارت كلية أصول الدين التي تتبع إلى الجامعة الإسلامية الحكومية والي سوغو سمارانج جزءا من كليات الجامعة الإسلامية الحكومية قدس. فيها

تطور كليات منها كلية التربية وأصول الدين والشريعة والدعوة. الآن لها ١٤ برنامج تعليمي سواء كانت بكالوريوس (S1) أو كلية العليا (S2).

٣. قسم تعليم اللغة العربية

تنفيذ قسم اللغة العربية من كلية التربية يعتمد على ترخيص المدير العام (Direktorat Jenderal) للتربية الإسلامية من وزارة الشؤون الدينية جمهورية إندونيسيا منذ السنة ٢٠٠٧. في تطويرها، رغب فيها كثير من متخرجي المدرسة المتوسطة بحيث تختار هذه الجامعة بالاختبار القبولي في كل السنة. ليس المسجلون تقبلهم إلا من له فرصة لتعليم اللغة العربية لاسيما من له قدرة أساسية في اللغة العربية.

إلى الآن، المئات من الطلبة يدرسون في قسم اللغة العربية ويعلمهم المدارس الذين لهم كفاءة تعليمية من تخرج الماجيستر والدكتوراة في تأهلهم. لتحسين معارفهم وعلومهم يشاركون المنتديات الوطنية أو الدولية وتسهّلهم هذه الجامعة لنيل تعليم الدكتوراة. تطورت في كل حين ووقت لاستعداد المعلم المؤهل بلغة العربية. هذا القسم له المجلة العلمية باسم "العربية"، فيها الكاتبون يقدرون على أن تعبروا أفكارهم لنشرها.^{١٠٤}

أما الرؤية والرسالة والأهداف من قسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فكما يلي:^{١٠٥}

أ) الرؤية

اعداد المعلم والمزاوّل المؤهل في تعليم اللغة العربية

ب) الرسالة

- ١) تطوير تعليم اللغة العربية وتدرّيسها مؤهلا
- ٢) تحسين الدراسة وتطويرها في تعليم اللغة العربية
- ٣) تحسين دور قسم اللغة العربية في التعليم والتدرّيس لدى المجتمع

¹⁰⁴ <http://pba-tarbiyah.stainkudus.ac.id/?module=menu&id=1> diunduh pada 29 Maret 2016.

¹⁰⁵ Tim Penyusun, *Borang Akreditasi Program Studi Sarjana Sekolah Tinggi Agama Islam Kudus 2011*, Jakarta: BAN-PT Departemen Pendidikan Nasional. hlm. 5

٤) تحسين التعاون مع الأطراف المتنوعة في تحقق الأعمال الثلاثة (Tridarma) للجامعة عامة ولقسم اللغة العربية خاصة.

ج) الأهداف

١) أن يحصل قسم اللغة العربية المتخرجين الذين لهم قدرة تعليم اللغة العربية وتدرسيها مؤهلاً.

٢) أن يحصل المتخرجين الذين لهم قدرة ومؤهلاً عن البحث والتطوير في تعليم اللغة العربية

٣) أن يحصل المتخرجين الذين لهم قدرة على تنفيذ التعليم والتدريب من اللغة العربية

٤) أن يحصل المتخرجين الذين لهم دافعة عالية ومهارة وفعالة في القراءة والاستماع والكتابة والكلام.

٤. هيكل المنظم كلية التربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بقدس

جدول ٤.١^{١٠٦}

هيكل المنظم كلية التربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بقدس

الرقم	المسؤولية	الاسم
١	عميد كلية التربية	د. كسيانطو، الماجستير
٢	سيكرتيرة كلية التربية	ستيانينجسية، الماجستير
٣	عميد قسم اللغة العربية	أحمد حمداني حسن الدين، الماجستير
٤	سيكرتيرة قسم اللغة العربية	أحمد فلاح، الماجستير

¹⁰⁶ Tim Penyusun, *Borang Akreditasi Program Studi Sarjana*, hlm 4

٥. وضع المحاضرين في قسم اللغة العربية

ومن عوامل النجاح لإجراءات التعليم في هذه الجامعة محاضر. محاضر اللغة العربية يعلم مادة اللغة العربية الطلاب لتربية كفاءتهم ويرى جسديتهم وروحيتهم. وأما عدد المحاضر من قسم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية قدس في السنة ٢٠١٦ يصل إلى إثنا عشر أساتيد.

الجدول ٤.٢^{١٠٧}

المحاضرون في قسم اللغة العربية

الرقم	الاسم	رقم التوظيف
١	أحمد حمداني حسن الدين، الماجستير	١٩٦٧٠٣٠٧٢٠٠٥٠١٠٠٢
٢	عبد المطالب، الماجستير	١٩٧٤٠٢٢٠١٩٩٩٠٣١٠٠٣
٣	فؤد مناجد، الماجستير	١٩٨٠٠٦١١٢٠٠٥٠١١٠٠٣
٤	أمين ناصر، الماجستير	١٩٨٣٠٧٠٧٢٠٠٩٠١١٠٠٩
٥	مفلحة، الماجستير	١٩٨٠٠٨١٨٢٠٠٩١٢٢٠٠٢
٦	ريني دوي سوسانتي، الماجستير	١٩٧٤٠٨٢٨٢٠٠٥٠١٢٠٠٨
٧	طيفور، الماجستير	١٩٦٧١٢٠٧٢٠٠٠٠٣١٠٠١
٨	ساليو، الماجستير	١٩٧٢٠٤١٨٢٠٠٥٠١١٠٠٥
٩	سيتي مفلحة، الماجستير	١٩٧٤٠٨٢٠١٩٩٩٠٣٢٠٠١
١٠	أنيس ليستيانا، الماجستير	١٩٧٧٠٣٢٣٢٠٠٧١٠٢٠٠٢
١١	محمد ايفان الفيان، الماجستير	١٩٨٠٠٣٢٦٢٠١١٠١١٠٠٣
١٢	زعيمة الساعدة، الماجستير	١٩٧٨٠٧١٢٢٠١١٠١٢٠٠٧

¹⁰⁷ Tim Penyusun, *Borang Akreditasi Program Studi Sarjana*, hlm 21

ب. عرض البيانات وتحليلها

١. عرض البيانات

أ) البيانات من اختبار الأدوات (استيعاب المفردات)

يحدد الباحث استيعاب المفردات من نتائج الاختبارات التي تتضمن على خمسة معاشرات منها: معنى الكلمات، ومرادفها، ومضادها، وتعريف من الإصطلاحات، والمعنى الغريب من ٦٧ طلبة. لإبراز هذه النتائج يقترحها في الجدول الآتي:

الجدول ٤.٣

نتيجة استيعاب المفردات من الاختبار

الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة
٥٢	٦٤	٣٥	٣٦	١٨	٥٦	١	٨٨
٥٣	٩٦	٣٦	٩٢	١٩	٨٨	٢	٩٢
٥٤	٥٢	٣٧	٩٢	٢٠	٧٢	٣	١٠٠
٥٥	٤٨	٣٨	٤٨	٢١	٦٨	٤	٥٢
٥٦	٩٦	٣٩	٥٦	٢٢	٨٨	٥	٦٠
٥٧	٥٢	٤٠	٨٤	٢٣	٨٤	٦	٧٢
٥٨	٨٠	٤١	٨٨	٢٤	٩٢	٧	٩٢
٥٩	٨٠	٤٢	٧٢	٢٥	٢٤	٨	٩٢
٦٠	٨٨	٤٣	٥٦	٢٦	٨٤	٩	٩٢
٦١	٥٦	٤٤	٨٨	٢٧	٨٨	١٠	٩٢
٦٢	٨٨	٤٥	٤٨	٢٨	٨٨	١١	٩٢
٦٣	٨٨	٤٦	٦٠	٢٩	٥٢	١٢	٩٦
٦٤	٦٠	٤٧	٩٢	٣٠	٩٦	١٣	٩٢
٦٥	٨٨	٤٨	٩٦	٣١	١٠٠	١٤	٩٢

٨٨	٦٦	٩٢	٤٩	٤٤	٣٢	٦٠	١٥
٨٠	٦٧	٩٦	٥٠	٩٢	٣٣	٤٨	١٦
٥١٨٤	مج	٨٨	٥١	٩٢	٣٤	٧٦	١٧

(١) اختبار صدق الأدوات وثباتها

لتحديد مستوى استيعاب المفردات يستخدم الباحث اختبارا. وقبل استخدامه لجمع البيانات يخبر الأسئلة لصدقها وثباتها. ويقال كل المتغير صحيح إذا كان عدد (r) أكبر من (r) الجدول.

الجدول ٤.٤

اختبار صدق الاختبارات

رقم السؤال	الارتباط (r)	قيمة الجدول (r)	البيان
X1	٠,٣٧٤	٠,٣١٧	صحيح
X2	٠,٤٣٦	٠,٣١٧	صحيح
X3	٠,٤٣٥	٠,٣١٧	صحيح
X4	٠,٥٩٨	٠,٣١٧	صحيح
X5	٠,٥٧٠	٠,٣١٧	صحيح
X6	٠,٣٣٩	٠,٣١٧	صحيح
X7	٠,٦٩٨	٠,٣١٧	صحيح
X8	٠,٦٣٨	٠,٣١٧	صحيح
X9	٠,٤٢٦	٣١٧,٠	صحيح
X10	٠,٤٦٦	٠,٣١٧	صحيح
X11	٠,٣٩٦	٠,٣١٧	صحيح
X12	٠,٣٧١	٠,٣١٧	صحيح
X13	٠,٤٠٩	٠,٣١٧	صحيح

صحيح	٠,٣١٧	٠,٣٢٨	X14
صحيح	٠,٣١٧	٠,٤٠٧	X15
صحيح	٠,٣١٧	٠,٥٣	X16
صحيح	٠,٣١٧	٠,٤٢٩	X17
صحيح	٠,٣١٧	٠,٣٩٨	X18
صحيح	٠,٣١٧	٠,٣٢٧	X19
صحيح	٠,٣١٧	٠,٤٢٤	X20
صحيح	٠,٣١٧	٠,٣٣٠	X21
صحيح	٠,٣١٧	٠,٣٢٣	X22
صحيح	٠,٣١٧	٠,٣٢٢	X23
صحيح	٠,٣١٧	٠,٤١٩	X24
صحيح	٠,٣١٧	٠,٣٦٥	X25

بعد اختبار صدقها باستخدام *SPSS 16.0 for Windows* ، هناك ٢٥ أسئلة صحيحة لأن الارتباط (r) أكثر من قيمة الجدول (r) من ٦٧ طلبة. (٢) اختبار ثبات الأدوات

الجدول ٤.٥

عرضُ جدول *SPSS* لنتيجة ثبات الاختبار عن استيعاب المفردات

Reliability Statistics	
Cronbach's Alpha	N of Items
.863	25

إضافةً إلى الجدول السابق، نستطيع أن ننظر القيمة في *Cronbach Alpha*، وهي 0,863. هذه القيمة أكثر من 0,60. فيقالُ الاختبار ثابتٌ.

ب) البيانات من نتائج المرحلة

١) استيعاب القواعد النحوية

يحدد الباحث استيعاب القواعد النحوية من نتائج المرحلة في مادة النحو من ٧٦ طلبة. تعليم النحو في هذه الجامعة ينقسم إلى المرحلتين المرحلة الثالثة والمرحلة الرابعة. في كلتا مرحلتين معايير ومدات فكما يلي شرحه:

(أ) المرحلة الثالثة لها ثلاثة معايير ومدات، منها:

(١) أن تقدر الطلبة على أن تشرح عن القواعد الأساسية التي تتضمن من الكلمة وأقسامها؛ المعرب والمبني؛ الاسم وأقسامه؛ الفعل وأقسامه؛ المرفوعات من الأسماء؛ والمنصوبات من الأسماء.

(٢) أن تقدر على أن تفهم وتعمق من القواعد الأساسية التي تتضمن من الكلمة وأقسامها؛ المعرب والمبني؛ الاسم وأقسامه؛ الفعل وأقسامه؛ المرفوعات من الأسماء؛ والمنصوبات من الأسماء.

(٣) أن تهاجر على أن تطبق القواعد الأساسية التي تتضمن من الكلمة وأقسامها؛ المعرب والمبني؛ الاسم وأقسامه؛ الفعل وأقسامه؛ المرفوعات من الأسماء؛ والمنصوبات من الأسماء.

(ب) المرحلة الرابعة لها ثلاثة معايير ومدات، منها:

(١) أن تقدر الطلبة على أن تشرح عن القواعد الأساسية التي تتضمن من المجرورات من الأسماء؛ التوابع؛ أفعال المقاربة؛ أفعال الرجاء والشروع؛ مباحث الفعل الإعرابية.

(٢) أن تقدر على أن تفهم وتعمق من القواعد الأساسية التي تتضمن من المجرورات من الأسماء؛ التوابع؛ أفعال المقاربة؛ أفعال الرجاء والشروع؛ مباحث الفعل الإعرابية.

(٣) أن تهاجر على أن تطبق القواعد الأساسية التي تتضمن من المحرورات من الأسماء؛ التوابع؛ أفعال المقاربة؛ أفعال الرجاء والشروع؛ مباحث الفعل الإعرابية.

ولأوضح هذه المعايير والمدات ويعرض الباحث في قائمة الملاحق. وبعد أن يعرف النتائج المرحلية فيجمع بين نتائج اكتساب المرحلتين ويعدل بينهما كما يلي. ولإبراز هذه النتائج يقترحها في الجدول الآتي:

الجدول ٤.٦

نتيجة استيعاب القواعد من نتيجة المرحلة

الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة
٥٢	٦٨	٣٥	٧٣	١٨	٧٦	١	٦٩
٥٣	٧٢	٣٦	٧٨	١٩	٧٨	٢	٧٦
٥٤	٦٩	٣٧	٧٤	٢٠	٧٤	٣	٧٩
٥٥	٦٨	٣٨	٦٦	٢١	٧٤	٤	٦٨
٥٦	٧٤	٣٩	٧٤	٢٢	٧٤	٥	٦٨
٥٧	٧٤	٤٠	٧٢	٢٣	٧٨	٦	٧٤
٥٨	٧٢	٤١	٧٢	٢٤	٧٠	٧	٧٥
٥٩	٧٢	٤٢	٧٦	٢٥	٦٨	٨	٧٢
٦٠	٧١	٤٣	٧٣	٢٦	٧٢	٩	٧٨
٦١	٧٨	٤٤	٧٤	٢٧	٦٩	١٠	٧٥
٦٢	٧٧	٤٥	٦٩	٢٨	٦٨	١١	٧٤
٦٣	٧٣	٤٦	٦٦	٢٩	٦٨	١٢	٧٤
٦٤	٧٦	٤٧	٦٤	٣٠	٧٦	١٣	٧٥
٦٥	٧٨	٤٨	٧٧	٣١	٦٨	١٤	٧٣

٧٦	٦٦	٧٤	٤٩	٦٨	٣٢	٧٠	١٥
٧٠	٦٧	٧٨	٥٠	٧٤	٣٣	٦٨	١٦
٤٨٧٦	مج	٧٣	٥١	٧٦	٣٤	٧٦	١٧

٢) قدرة الترجمة

يحدد الباحث قدرة الترجمة الأولى (العربية - الإندونيسية) من نتائج المرحلة في مادة الترجمة من ٧٦ طلبة. تعليم الترجمة الأولى من هذه الجامعة المرحلة الخامسة. وله أربعة معايير ومدات.

أما المعايير التي يجب تحصيلها هي:

(أ) أن تقدر الطلبة على أن تطبق من الخطوات في عملية الترجمة وعليهم أن يهتموا نظامها.

(ب) أن تقدر الطلبة على أن تترجم النصوص البسيطة عن مجال التربية من العربية إلى الإندونيسية صحيحا ووفقا.

(ج) أن تقدر الطلبة على أن تترجم النصوص البسيطة عن مجال الدراسة الإسلامية من العربية إلى الإندونيسية صحيحا ووفقا.

(د) أن تقدر الطلبة على أن تترجم النصوص البسيطة من المجلات والجريدات من العربية إلى الإندونيسية.

أما المدات يمكن أن تنظر في قائمة الملاحق. ولتحليل الباحث عن قدرة الترجمة يأخذ النتائج المرحلية. ولإبراز هذه النتائج يقترحها في الجدول الآتي:

الجدول ٤.٧

نتيجة قدرة الترجمة من نتيجة المرحلة

الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة
٧٣	٥٢	٧١	٣٥	٧٥	١٨	٧١	١
٧٢	٥٣	٧٧	٣٦	٧١	١٩	٧٣	٢

٧١	٥٤	٧٥	٣٧	٧٥	٢٠	٧٨	٣
٧٢	٥٥	٧١	٣٨	٧٢	٢١	٧١	٤
٧٣	٥٦	٧١	٣٩	٧١	٢٢	٧١	٥
٧١	٥٧	٧٣	٤٠	٧٤	٢٣	٧٣	٦
٧٤	٥٨	٧١	٤١	٧١	٢٤	٧٠	٧
٧١	٥٩	٧٢	٤٢	٧١	٢٥	٧٣	٨
٧١	٦٠	٧١	٤٣	٧١	٢٦	٧٣	٩
٧١	٦١	٧٣	٤٤	٧٢	٢٧	٧٤	١٠
٧٢	٦٢	٧١	٤٥	٧١	٢٨	٧٥	١١
٧١	٦٣	٧١	٤٦	٧١	٢٩	٧٥	١٢
٧٣	٦٤	٧٤	٤٧	٧٢	٣٠	٧٢	١٣
٧٤	٦٥	٧٣	٤٨	٧٢	٣١	٧٣	١٤
٧٥	٦٦	٧٨	٤٩	٧٣	٣٢	٧٣	١٥
٧٢	٦٧	٧٩	٥٠	٧١	٣٣	٧٢	١٦
٤٨٦٥	مج	٧١	٥١	٧٥	٣٤	٧١	١٧

٢. تحليل البيانات ومناقشتها

أ) صورة استيعاب القواعد النحوية لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

لتحليل البيانات من المتغير الحر X_1 (استيعاب القواعد النحوية) يستخدم

الباحث تقنيات، منها:

١) أن يطلب نتيجة عليا بأن ينظر جدول النتيجة المرحلية من استيعاب القواعد

النحوية، ويجد فيه أن النتيجة العليا هي ٧٩.

(٢) أن يطلب نتيجة سفلى بأن ينظر جدول النتيجة المرحلية من استيعاب القواعد النحوية، ويجد فيه أن النتيجة السفلى هي ٦٤.

(٣) أن يحسب الفترة النوعية (*Interval Katagori*) بأن يقصر النتيجة العليا بالنتيجة السفلى ويقسمها ثلاثا (من عداد المتغير الثلاث)

$$\text{هي } ٥ = \frac{١٥ - ٧٩}{٣}$$

ولذلك، الفترة لنوعية عليا هي ٥، ونوعية وسطى ٥، ونوعية سفلى هي ٥.

(٤) أن يحدد النتيجة العليا والوسطى والسفلى بالنوعية العليا والوسطى والسفلى اعتمادا عند غاغمن Gagmen كمرجع. كما يلي:

$$\text{(أ) النتيجة العليا} = ٧٩ - ٧٤ = \text{النوعية العليا}$$

$$\text{(ب) النتيجة الوسطى} = ٧٣ - ٦٩ = \text{النوعية الوسطى}$$

$$\text{(ج) النتيجة السفلى} = ٦٨ - ٦٤ = \text{النوعية السفلى}$$

(٥) أن يجمع النتائج من النتائج العليا إلى السفلى ويجعلها مائة.

(أ) أن يقدم البيانات من نتائج عداد ٦٧ طلبة اعتمادا من النتائج السفلى إلى العليا.

جدول ٤.٨

البيانات من النتيجة المرحلية

المتغير الحر X_1 (استيعاب القواعد النحوية)

الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة
١	٦٤	١٨	٧٠	٣٥	٧٤	٥٢	٧٦
٢	٦٦	١٩	٧٠	٣٦	٧٤	٥٣	٧٦
٣	٦٦	٢٠	٧٠	٣٧	٧٤	٥٤	٧٦
٤	٦٨	٢١	٧١	٣٨	٧٤	٥٥	٧٦

٧٦	٥٦	٧٤	٣٩	٧٢	٢٢	٦٨	٥
٧٦	٥٧	٧٤	٤٠	٧٢	٢٣	٦٨	٦
٧٧	٥٨	٧٤	٤١	٧٢	٢٤	٦٨	٧
٧٧	٥٩	٧٤	٤٢	٧٢	٢٥	٦٨	٨
٧٨	٦٠	٧٤	٤٣	٧٢	٢٦	٦٨	٩
٧٨	٦١	٧٤	٤٤	٧٢	٢٧	٦٨	١٠
٧٨	٦٢	٧٤	٤٥	٧٢	٢٨	٦٨	١١
٧٨	٦٣	٧٤	٤٦	٧٣	٢٩	٦٩	١٢
٧٨	٦٤	٧٥	٤٧	٧٣	٣٠	٦٨	١٣
٧٨	٦٥	٧٥	٤٨	٧٣	٣١	٦٩	١٤
٧٨	٦٦	٧٥	٤٩	٧٣	٣٢	٦٩	١٥
٧٩	٦٧	٧٦	٥٠	٧٣	٣٣	٦٩	١٦
٤٨٧٧	مج	٧٦	٥١	٧٤	٣٤	٦٩	١٧

(ب) أن يحسب التكرار (*Frekuensi*) والمائة من نتائج ٦٧ طلبة كما يعرضها في الجدول الآتي:

الجدول ٤.٩

التكرار (*Frekuensi*) والمائة من النتيجة المرحلية

المتغير الحر X_1 (استيعاب القواعد النحوية)

النتيجة	النوعية	التكرار	المائة %
٦٨-٦٤	السفلى	١٣	١٩,٤ %
٧٣-٦٩	الوسطى	٢٠	٢٩,٨ %
٧٩-٧٤	العليا	٣٤	٥٠,٨ %
	مجموع	٦٧	١٠٠ %

بناء على هذا الجدول يعرف أن استيعاب القواعد النحوية لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس في النوعية العليا بنسبة ٥٠,٨ %.

(٦) أن يحدد عداد دراجة المعيار (*skor kriterium / SK*) برمز كما يلي:

(أ) من النتيجة العليا

$$SK = NT \times JR$$

دراجة المعيار : SK

النتيجة العليا : NT

عداد الطالب : JR

$$SK = NT \times JR$$

$$5293 = 67 \times 79$$

(ب) من النتيجة السفلى

$$SK = NT \times JR$$

دراجة المعيار : SK

النتيجة السفلى : NT

عداد الطالب : JR

$$SK = NT \times JR$$

$$4288 = 67 \times 64$$

(٧) أن يعرف كيف صورة استيعاب القواعد النحوية لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس في الخط الاستمرارية (*kontinum*) فعليه يحسب بخطوتين كما يلي:

(أ) يحدد الوصف في النوعية العليا والوسطى والسفلى برمز:

$$= \frac{\text{النتيجة العليا} - \text{النتيجة السفلى}}{3}$$

٣

$$= \frac{4288 - 5293}{3}$$

٣

$$= 335$$

(ب) يحدد حقول المعيار أن يصير ٣ نوعيات هي نوعية عليا ووسطى وسفلى
كما يلي:

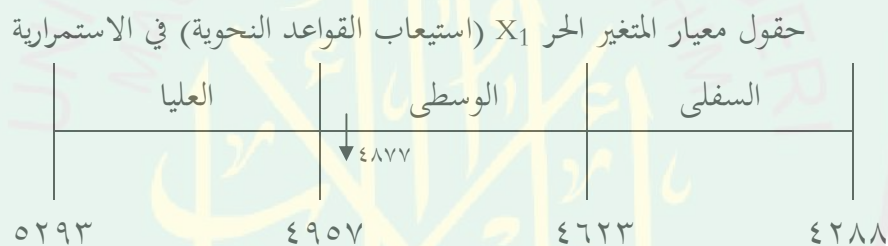
$$(١) \text{ النوعية العليا} = ٥٢٩٣ - ٤٩٥٧ =$$

$$(٢) \text{ النوعية الوسطى} = ٤٩٥٧ - ٤٦٢٤ =$$

$$(٣) \text{ النوعية السفلى} = ٤٦٢٣ - ٤٢٨٨ =$$

نتيجة التحليل من المتغير الحر X_1 (استيعاب القواعد النحوية) هي ٤٨٧٧
يوافق على المعيار الواسط ويعدل على فترة ٤٦٢٤ - ٤٩٥٧. ولذلك، حقول معيار
المتغير الحر X_1 (استيعاب القواعد النحوية) يمكن أن يصور كما في الصورة الآتية:

الصورة ٤.١



بناء على التحليل السابق فعليه الصورة بأن استيعاب القواعد النحوية لدى طلبة
الجامعة الإسلامية الحكومية قدس يحصل إلى نتيجة ٤٨٧٧ توافق على المعيار الواسط
وتعدل على فترة ٤٦٢٤ - ٤٩٥٧.

ولمعرفة البيانات الارتباطية والمؤثرة من المتغير الحر X_1 (استيعاب القواعد
النحوية) على المتغير المقيد Y (قدرة الترجمة) يصنع الباحث جدولاً كما يلي:

الجدول ٤.١٠

أثر استيعاب القواعد النحوية على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية

قدس

الرقم	النحو X_1	الترجمة Y	X_1^2	Y^2	X_1Y
١	٦٩	٧١	٤٧٦١	٥٠٤١	٤٨٩٩

୦୦୧୩	୦୩୩୨	୦୮୮୮	୮୩	୮୮	୩
୮୮୮୮	୮.୩୧	୮୩୧୮	୮୩	୮୨	୩
୧୩୩୩	୦.୧୮	୧୮୩୧	୮୮	୮୩	୧
୧୩୩୩	୦.୧୮	୧୮୩୧	୮୮	୮୩	୦
୦୧.୩	୦୩୩୨	୦୧୮୮	୮୩	୮୧	୮
୦୧୮୦	୦୩୩୨	୦୮୩୦	୮୩	୮୦	୮
୦୩୦୮	୦୩୩୨	୦୮୩୧	୮୩	୮୩	୩
୦୮୮୮	୦୧୮୮	୮.୩୧	୮୧	୮୩	୨
୦୮୩୦	୦୮୩୦	୦୮୩୦	୮୦	୮୦	୮.୦
୦୦୦.୦	୦୮୩୦	୦୧୮୮	୮୦	୮୧	୮୮
୦୩୩୩	୦୮୩୧	୦୧୮୮	୮୩	୮୧	୮୩
୦୧୮୦	୦୩୩୨	୦୮୩୦	୮୩	୮୦	୮୩
୦୩୦୮	୦୮୩୧	୦୩୩୨	୮୩	୮୩	୮୧
୧୨୮.୦	୦.୧୮	୧୨.୦	୮୮	୮.୦	୮୦
୧୩୩୩	୦.୧୮	୧୮୩୧	୮୮	୮୩	୮୮
୦୮.୦	୦୮୩୦	୦୮୮୮	୮୦	୮୮	୮୮
୦୩୨୮	୦.୧୮	୦୮୮୮	୮୮	୮୮	୮୩
୦୩୦.୦	୦୮୩୦	୮.୩୧	୮୦	୮୩	୮୨
୦୩୩୩	୦୮୩୧	୦୧୮୮	୮୩	୮୧	୩.୦
୦୩୦୧	୦.୧୮	୦୧୮୮	୮୮	୮୧	୩୮
୦୧୮୮	୦୧୮୮	୦୧୮୮	୮୧	୮୧	୩୩
୦୦୩୩	୦.୧୮	୮.୩୧	୮୮	୮୩	୩୩
୧୨୮.୦	୦.୧୮	୧୨.୦	୮୮	୮.୦	୩୧

۴۸۲۸	۰.۴۱	۴۶۲۴	۷۱	۶۸	۲۰
۰۱۸۴	۰۱۸۴	۰۱۸۴	۷۲	۷۲	۲۶
۴۸۹۹	۰.۴۱	۴۷۶۱	۷۱	۶۹	۲۷
۴۸۲۸	۰.۴۱	۴۶۲۴	۷۱	۶۸	۲۸
۴۸۹۶	۰۱۸۴	۴۶۴۲	۷۲	۶۸	۲۹
۰۴۷۲	۰۱۸۴	۰۷۷۶	۷۲	۷۶	۳۰
۴۹۶۴	۰۳۲۹	۶۴۴۲	۷۳	۶۸	۳۱
۴۸۲۸	۰.۴۱	۶۴۴۲	۷۱	۶۸	۳۲
۰۰۰۰	۰۶۲۰	۰۴۷۶	۷۰	۷۴	۳۳
۰۰۴۸	۰۳۲۹	۰۷۷۶	۷۳	۷۶	۳۴
۰۱۸۳	۰.۴۱	۰۳۲۹	۷۱	۷۳	۳۰
۶۶.۶	۰۹۲۹	۶.۸۴	۷۷	۷۸	۳۶
۰۰۰۰	۰۶۲۰	۰۴۷۶	۷۰	۷۴	۳۷
۴۸۴۶	۰.۴۱	۴۳۰۶	۷۱	۶۶	۳۸
۰۲۰۴	۰.۴۱	۰۴۷۶	۷۱	۷۴	۳۹
۶۲۰۶	۰۳۲۹	۰۱۸۴	۷۳	۷۲	۴۰
۰۱۱۲	۰.۴۱	۰۱۸۴	۷۱	۷۲	۴۱
۰۴۷۲	۰۱۸۴	۰۷۷۶	۷۲	۷۶	۴۲
۰۱۸۳	۰.۴۱	۰۳۲۹	۷۱	۷۳	۴۳
۰۴.۲	۰۳۲۹	۰۴۷۴	۷۳	۷۴	۴۴
۴۸۹۹	۰.۴۱	۴۷۶۱	۷۱	۶۹	۴۰
۴۶۸۶	۰.۴۱	۰۳۰۶	۷۱	۶۶	۴۶
۴۷۳۶	۰۴۷۶	۴.۹۶	۷۴	۶۴	۴۷

٥٦٢١	٥٣٢٩	٥٩٢٩	٧٣	٧٧	٤٨
٥٧٧٢	٦٠٨٤	٥٤٧٦	٧٨	٧٤	٤٩
٦١٦٢	٦٢٤١	٦٠٨٤	٧٩	٧٨	٥٠
٥١٨٣	٥٠٤١	٥٣٢٩	٧١	٧٣	٥١
٤٩٦٥	٥٣٢٩	٤٦٢٤	٧٣	٦٨	٥٢
٥١٨٤	٥١٨٤	٥١٨٤	٧٢	٧٢	٥٣
٤٨٩٩	٥٠٤١	٤٧٦١	٧١	٦٩	٥٤
٤٨٩٦	٥١٨٤	٤٦٢٤	٧٢	٦٨	٥٥
٥٢٥٤	٥٣٢٩	٥٤٧٦	٧٣	٧٤	٥٦
٥٢٥٤	٥٠٤١	٥٤٧٦	٧١	٧٤	٥٧
٥٣٢٨	٥٤٧٦	٥١٨٤	٧٤	٧٢	٥٨
٥١١٢	٥٠٤١	٥١٨٤	٧١	٧٢	٥٩
٥٠٤١	٥٠٤١	٥٠٤١	٧١	٧١	٦٠
٥٥٣٨	٥٠٤١	٦٠٨٤	٧١	٧٨	٦١
٥٥٤٤	٥١٨٤	٥٩٢٩	٧٢	٧٧	٦٢
٥١٨٣	٥٠٤١	٥٣٢٩	٧١	٧٣	٦٣
٥٥٤٨	٥٣٢٩	٥٧٧٦	٧٣	٧٦	٦٤
٥٧٧٢	٥٤٧٦	٦٠٨٤	٧٤	٧٨	٦٥
٥٧٠٠	٥٦٢٥	٥٧٧٦	٧٥	٧٦	٦٦
٥١١٢	٥١٨٤	٥٠٤١	٧٢	٧٠	٦٧
٣٥٤٣٥١	٣٥٣٥٠١	٣٥٥٨٦٥	٤٨٦٥	٤٨٧٦	مجموعة

والمعروف من الجدول السابق كما يلي:

٦٧ : N

$$\begin{aligned} 4877 & : \Sigma X \\ 4864 & : \Sigma Y \\ 350865 & : \Sigma X^2 \\ 3530.1 & : \Sigma Y^2 \\ 3542.9 & : \Sigma XY \end{aligned}$$

ومن البيانات السابقة لمعرفة مدى أثر استيعاب القواعد النحوية (المتغير الحر X_1) على قدرة الترجمة (المتغير المقيد Y) لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس يحلل الباحث أولاً عن المتغيرين المذكورين (Y و X_1) برمز *Product moment* كمايلي:

$$\begin{aligned} r_{xy} &= \frac{N\Sigma XY - (\Sigma X)(\Sigma Y)}{\sqrt{\{N\Sigma X^2 - (\Sigma X)^2\} \{N\Sigma Y^2 - (\Sigma Y)^2\}}} \\ r_{xy} &= \frac{67 \times 354209 - 4864 \times 4876}{\sqrt{\{67 \times 355724 - 4876^2\} \{67 \times 353358 - 4864^2\}}} \\ r_{xy} &= \frac{237732003 - 23716864}{\sqrt{\{23833508 - 23775376\} \{23674986 - 23658496\}}} \\ r_{xy} &= \frac{15139}{\sqrt{\{58132\} \{16490\}}} \\ r_{xy} &= \frac{15139}{\sqrt{958596680}} \\ r_{xy} &= 0,4924737 \end{aligned}$$

ومن هذه القيمة السابقة يحدد الباحث حدودا كمايلي:

الجدول ٤.١١

تفسير دراجة الارتباط

التفسير	درجة r_{xy}/r_o "r"
---------	-----------------------

الارتباط الأضعف (عدم الارتباط)	٠,٢٠ - ٠,٠٠
الارتباط الضعيف	٠,٤٠ - ٠,٢٠
الارتباط الواسط أو الكافي	٠,٧٠ - ٠,٤٠
الارتباط العالي	٠,٩٠ - ٠,٧٠
الارتباط الأعلى	١,٠٠ - ٠,٩٠

يعتمد الباحث نتيجة قيمة "r_{xy}" (قيمة الارتباط) على درجة "r" فيدل أن نتيجة الارتباط في المستوى الواسط أو الكافي بين استيعاب القواعد النحوية (المتغير الحر X₁) في قدرة الترجمة (المتغير المقيد Y) لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس بتفصيل الخطوة لتفسير البيانات كما يلي:

- (١) التفسير البسيط، أن قيمة "r_{xy}" (٠,٤٨٥) في حقول درجة بين ٠,٤٠ - ٠,٧٠، يعني لها الارتباط الإيجابي بين المتغير الحر X₁ والمتغير المقيد Y.
- (٢) التفسير باستخدام قيمة الجدول (r_{tabel}) بأن يقارنه مع قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}). إن كانت قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}) مساويةً أو أكبر من قيمة الجدول (r_{tabel})، فتدل على الدلالة أو المقبولة (signifikan) وإن كانت نتيجة قيمة r من معامل الارتباط أصغر من قيمة الجدول (r_{tabel})، فتدل على غير الدلالة أو غير المقبولة.

الجدول ٤.١٢

قيمة معامل ارتباط "r product moment"

مستوى الصحيح	N
%١	
٠,٣٤٥	٥٥
٠,٣٣٠	٦٠
٠,٣١٧	٦٥

٠,٣٠٦	٧٠
-------	----

اعتمادا على هذا الجدول أن عداد طلبة بين ٦٥ و ٧٠ (٦٧) يأخذ الباحث مستوى الصحيح ٠,٣١٧ (٦٥). أما مقارنة الارتباط (r_{hitung}) مع قيمة الجدول (r_{tabel}).

وحاصله أن أن قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}) ٠,٤٩٢٥ أكبر من قيمة الجدول (r_{tabel}) ٠,٣١٧ وتدل على الدلالة أو المقبولة (*signifikan*). وهذه تؤدي المعيار " $r_{hitung} > r_{tabel}$ ".

ولمعرفة قيمة معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بين متغيري X_1 و Y ، يُحسب بالرمز التالي:

$$\begin{aligned} (r_{hitung})^2 \times 100 &= (0,4924737)^2 \times 100 \\ &= 0,2425303 \times 100 \\ &= 24,25303 \end{aligned}$$

فيعرف قيمة المتغير المحددا بين متغيري X_1 و Y وهي ٢٤,٢٥٣٠٣ في المائة وبقيتها ٧٥,٧٤٥٩٧ هي متغير آخر لم تتم دراستها من قبل الباحث.

(ب) صورة استيعاب المفردات لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس لتحليل البيانات من المتغير الحر X_2 (استيعاب المفردات) يستخدم الباحث تقنيات، منها:

- (١) أن يطلب نتيجة عليا بأن ينظر جدول النتيجة المرحلية من استيعاب المفردات، ويجد فيه أن النتيجة العليا هي ١٠٠.
- (٢) أن يطلب نتيجة سفلى بأن ينظر جدول النتيجة المرحلية من استيعاب المفردات، ويجد فيه أن النتيجة السفلى هي ٢٤.
- (٣) أن يحسب الفترة النوعية (*Interval Katagori*) بأن يقصر النتيجة العليا بالنتيجة السفلى ويقسمها ثلاثا (من عداد المتغير الثلاث)

$$\text{هي } 25 / 25,3 = \frac{24-100}{3}$$

ولذلك، الفترة لنوعية عليا هي ٢٥، ونوعية وسطى ٢٥، ونوعية سفلى هي ٢٦. (٤) أن يحدد النتيجة العليا والوسطى والسفلى بالنوعية العليا والوسطى والسفلى اعتمادا عند غاغمن Gagmen كمرجع. كما يلي:

$$(أ) \text{ النتيجة } 76-100 = \text{النوعية العليا}$$

$$(ب) \text{ النتيجة } 50-75 = \text{النوعية الوسطى}$$

$$(ج) \text{ النتيجة } 24-49 = \text{النوعية السفلى}$$

(٥) أن يجمع النتائج من النتائج العليا إلى السفلى ويجعلها مائة.

(أ) أن يقدم البيانات من نتائج عداد ٦٧ طلبة اعتمادا من النتائج السفلى إلى العليا.

جدول ٤.١٣

البيانات من النتيجة الاختبارية

المتغير الحر X_2 (استيعاب المفردات)

الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة	الرقم	النتيجة
١	٢٤	١٨	٦٠	٣٥	٨٨	٥٢	٩٢
٢	٣٦	١٩	٦٠	٣٦	٨٨	٥٣	٩٢
٣	٤٤	٢٠	٦٤	٣٧	٨٨	٥٤	٩٢
٤	٤٨	٢١	٦٨	٣٨	٨٨	٥٥	٩٢
٥	٤٨	٢٢	٧٢	٣٩	٨٨	٥٦	٩٢
٦	٤٨	٢٣	٧٢	٤٠	٨٨	٥٧	٩٢
٧	٤٨	٢٤	٧٢	٤١	٨٨	٥٨	٩٢
٨	٥٢	٢٥	٧٦	٤٢	٨٨	٥٩	٩٢

٩٦	٦٠	٨٨	٤٣	٨٠	٢٦	٥٢	٩
٩٦	٦١	٨٨	٤٤	٨٠	٢٧	٥٢	١٠
٩٦	٦٢	٩٢	٤٥	٨٠	٢٨	٢٥	١١
٩٦	٦٣	٩٢	٤٦	٨٤	٢٩	٥٦	١٢
٩٦	٦٤	٩٢	٤٧	٨٤	٣٠	٥٦	١٣
٩٦	٦٥	٩٢	٤٨	٨٤	٣١	٥٦	١٤
١٠٠	٦٦	٩٢	٤٩	٨٨	٣٢	٥٦	١٥
١٠٠	٦٧	٩٢	٥٠	٨٨	٣٣	٦٠	١٦
٥١٨٤	مج	٩٢	٥١	٨٨	٣٤	٦٠	١٧

(ب) أن يحسب التكرار (*Frekuensi*) والمائبة من نتائج ٦٧ طلبة كما يعرضها في الجدول الآتي:

الجدول ٤.١٤

التكرار (*Frekuensi*) والمائبة من النتيجة المرحلية المتغير الحر X_2 (كفاءة المفردات)

النوعية	التكرار	المائبة %	النتيجة
السفلى	٧	١٠,٤%	٤٩-٢٤
الوسطى	١٧	٢٥,٤%	٧٤-٥٠
العليا	٤٣	٦٤,٢%	١٠٠-٧٦
مجموع	٦٧	١٠٠%	

بناء على هذا الجدول يعرف أن استيعاب المفردات لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس في النوعية العليا بنسبة ٦٤,٢%.

(٦) أن يحدد عداد دراجة المعيار (*skor kriterium / SK*) برمز كما يلي:

(ج) من النتيجة العليا

$$SK = NT \times JR$$

دراجة المعيار : SK

النتيجة العليا : NT

عدد الطالب : JR

$$SK = NT \times JR$$

$$٦٧٠٠ = ٦٧ \times ١٠٠$$

(د) من النتيجة السفلى

$$SK = NT \times JR$$

دراجة المعيار : SK

النتيجة السفلى : NT

عدد الطالب : JR

$$SK = NT \times JR$$

$$١٦٠٨ = ٦٧ \times ٢٤$$

(٧) أن يعرف كيف صورة استيعاب المفردات لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية

قدس في الخط الاستمرارية (kontinum) فعليه يحسب بخطوتين كما يلي:

(أ) يحدد الوصف في النوعية العليا والوسطى والسفلى برمز:

$$= \frac{\text{النتيجة العليا} - \text{النتيجة السفلى}}$$

٣

$$= \frac{١٦٠٨ - ٦٧٠٠}{٣}$$

٣

$$= ١٦٩٧ / ١٦٩٧,٣ =$$

(ب) يحدد حقول المعيار أن يصير ٣ نوعيات هي نوعية عليا ووسطى وسفلى

كما يلي:

$$٦٧٠٠ - ٥٠٠٢ = \text{(١) النوعية العليا}$$

$$٥٠٠١ - ٣٣٠٥ = \text{(٢) النوعية الوسطى}$$

$$(٣) \text{ النوعية السفلى} = ٣٣٠٤ - ١٦٠٨ =$$

نتيجة التحليل من المتغير الحر X_2 (استيعاب المفردات) هي ٥١٨٤ توافق على المعيار العالي ويعدل على فترة ٥٠٠٢ - ٦٧٠٠. ولذلك، حقول معيار المتغير الحر المتغير الحر X_2 (استيعاب المفردات) يمكن أن يصور كما في الصورة الآتية:

الصورة ٤.٢

حقول معيار المتغير الحر X_2 (استيعاب المفردات) في الاستمرارية



بناء على التحليل السابق فعليه الصورة بأن كفاءة المفردات لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس يحصل إلى نتيجة ٥١٨٤ توافق على المعيار العالي وتعديل على فترة ٥٠٠٢ - ٦٧٠٠. ولمعرفة البيانات الارتباطية والمؤثرة من المتغير الحر X_2 (كفاءة المفردات) على المتغير المقيد Y (قدرة الترجمة) يصنع الباحث جدولاً كما يلي:

الجدول ٤.١٥

أثر استيعاب المفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

الرقم	المفردات X_2	الترجمة Y	X^2	Y^2	X_2Y
١	٨٨	٧١	٧٧٤٤	٥٠٤١	٦٢٤٨
٢	٩٢	٧٣	٨٤٦٤	٥٣٢٩	٦٧١٦
٣	١٠٠	٧٨	١٠٠٠٠	٦٠٨٤	٧٨٠٠
٤	٥٢	٧١	٢٧٠٤	٥٠٤١	٣٦٩٢
٥	٦٠	٧١	٣٦٠٠	٥٠٤١	٤٢٦٠
٦	٧٢	٧٣	٥١٨٤	٥٣٢٩	٥٢٥٦

۶۷۱۶	۵۳۲۹	۸۴۶۴	۷۳	۹۲	۷
۶۷۱۶	۵۳۲۹	۸۴۶۴	۷۳	۹۲	۸
۶۸۰۸	۵۴۷۶	۸۴۶۴	۷۴	۹۲	۹
۶۹۰۰	۵۶۲۵	۸۴۶۴	۷۵	۹۲	۱۰
۶۹۰۰	۵۶۲۵	۸۴۶۴	۷۵	۹۲	۱۱
۶۹۱۲	۵۱۸۴	۹۲۱۶	۷۲	۹۶	۱۲
۶۷۱۶	۵۳۲۹	۸۴۶۴	۷۳	۹۲	۱۳
۶۶۲۴	۵۱۸۴	۸۴۶۴	۷۲	۹۲	۱۴
۴۲۶۰	۵۰۴۱	۳۶۰۰	۷۱	۶۰	۱۵
۳۴۰۸	۵۰۴۱	۲۳۰۴	۷۱	۴۸	۱۶
۵۷۰۰	۵۶۲۵	۵۷۷۶	۷۵	۷۶	۱۷
۳۹۷۶	۵۰۴۱	۳۱۳۶	۷۱	۵۶	۱۸
۶۶۰۰	۵۶۲۵	۷۷۴۴	۷۵	۸۸	۱۹
۵۱۸۴	۵۱۸۴	۵۱۸۴	۷۲	۷۲	۲۰
۴۸۲۸	۵۰۴۱	۴۶۲۴	۷۱	۶۸	۲۱
۶۵۱۲	۵۴۷۶	۷۷۴۴	۷۴	۸۸	۲۲
۵۹۶۴	۵۰۴۱	۷۰۵۶	۷۱	۸۴	۲۳
۶۵۳۲	۵۰۴۱	۸۴۶۴	۷۱	۹۲	۲۴
۱۷۰۴	۵۰۴۱	۵۷۶	۷۱	۲۴	۲۵
۶۰۴۸	۵۱۸۴	۷۰۵۶	۷۲	۸۴	۲۶
۶۲۴۸	۵۰۴۱	۷۷۴۴	۷۱	۸۸	۲۷
۶۲۴۸	۵۰۴۱	۷۷۴۴	۷۱	۸۸	۲۸
۳۷۴۴	۵۱۸۴	۲۷۰۴	۷۲	۵۲	۲۹

۶۹۱۲	۵۱۸۴	۹۲۱۶	۷۲	۹۶	۳۰
۷۳۰۰	۵۳۲۹	۱۰۰۰۰	۷۳	۱۰۰	۳۱
۳۱۲۴	۵۰۴۱	۱۹۳۶	۷۱	۴۴	۳۲
۶۹۰۰	۵۶۲۵	۸۴۶۴	۷۵	۹۲	۳۳
۶۷۱۶	۵۳۲۹	۸۴۶۴	۷۳	۹۲	۳۴
۲۵۵۶	۵۰۴۱	۱۲۹۶	۷۱	۳۶	۳۵
۷۰۸۴	۵۹۲۹	۸۴۶۴	۷۷	۹۲	۳۶
۶۹۰۰	۵۶۲۵	۸۴۶۴	۷۵	۹۲	۳۷
۳۴۰۸	۵۰۴۱	۲۳۰۴	۷۱	۴۸	۳۸
۳۹۷۶	۵۰۴۱	۳۱۳۶	۷۱	۵۶	۳۹
۶۱۳۲	۵۳۲۹	۷۰۵۶	۷۳	۸۴	۴۰
۶۲۴۸	۵۰۴۱	۷۷۴۴	۷۱	۸۸	۴۱
۵۱۸۴	۵۱۸۴	۵۱۸۴	۷۲	۷۲	۴۲
۳۹۷۶	۵۰۴۱	۳۱۳۶	۷۱	۵۶	۴۳
۶۴۲۴	۵۳۲۹	۷۷۴۴	۷۳	۸۸	۴۴
۳۴۰۸	۵۰۴۱	۲۳۰۴	۷۱	۴۸	۴۵
۴۲۶۰	۵۰۴۱	۳۶۰۰	۷۱	۶۰	۴۶
۶۸۰۸	۵۴۷۶	۸۴۶۴	۷۴	۹۲	۴۷
۷۰۰۸	۵۳۲۹	۹۲۱۶	۷۳	۹۶	۴۸
۷۱۷۶	۶۰۸۴	۸۴۶۴	۷۸	۹۲	۴۹
۷۵۸۴	۶۲۴۱	۹۲۱۶	۷۹	۹۶	۵۰
۶۲۴۸	۵۰۴۱	۷۷۴۴	۷۱	۸۸	۵۱
۴۶۷۲	۵۳۲۹	۴۰۹۶	۷۳	۶۴	۵۲

٦٩١٢	٥١٨٤	٩٢١٦	٧٢	٩٦	٥٣
٣٦٩٢	٥٠٤١	٢٧٠٤	٧١	٥٢	٥٤
٣٤٥٦	٥١٨٤	٢٣٠٤	٧٢	٤٨	٥٥
٧٠٠٨	٥٣٢٩	٩٢١٦	٧٣	٩٦	٥٦
٣٦٩٢	٥٠٤١	٢٧٠٤	٧١	٥٢	٥٧
٥٩٢٠	٥٤٧٦	٦٤٠٠	٧٤	٨٠	٥٨
٥٦٨٠	٥٠٤١	٦٤٠٠	٧١	٨٠	٥٩
٦٢٤٨	٥٠٤١	٧٧٤٤	٧١	٨٨	٦٠
٣٩٧٦	٥٠٤١	٣١٣٦	٧١	٥٦	٦١
٦٣٣٦	٥١٨٤	٧٧٤٤	٧٢	٨٨	٦٢
٦٢٤٨	٥٠٤١	٧٧٤٤	٧١	٨٨	٦٣
٤٣٨٠	٥٣٢٩	٣٦٠٠	٧٣	٦٠	٦٤
٦٥١٢	٥٤٧٦	٧٧٤٤	٧٤	٨٨	٦٥
٦٦٠٠	٥٦٢٥	٧٧٤٤	٧٥	٨٨	٦٦
٥٦٨٠	٥١٨٤	٦٤٠٠	٧١	٨٠	٦٧
٣٧٧٥٦٤	٣٥٣٦٤٦	٤٢٤١٢٨	٤٨٦٤	٥١٨٤	مج

والمعروف من الجدول السابق كما يلي:

$$٦٧ : N$$

$$٥١٨٤ : \Sigma X$$

$$٤٨٦٤ : \Sigma Y$$

$$٤٢٤١٢٨ : \Sigma X^2$$

$$٣٥٣٦٤٦ : \Sigma Y^2$$

$$٣٧٧٥٦٤ : \Sigma XY$$

$$r_{xy} = \frac{N\sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{\{N\sum X^2 - (\sum X)^2\} \{N\sum Y^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

$$r_{xy} = \frac{67 \times 377564 - 5184 \times 4874}{\sqrt{\{67 \times 424128 - 4864^2\} \{67 \times 353358 - 4864^2\}}}$$

$$r_{xy} = \frac{25296788 - 25214976}{\sqrt{\{28416576 - 26873856\} \{23674986 - 23658496\}}}$$

$$r_{xy} = \frac{81812}{\sqrt{\{1542720\} \{16490\}}}$$

$$r_{xy} = \frac{81812}{\sqrt{25439452800}}$$

$$r_{xy} = 0,605186$$

ومن هذه القيمة السابقة يحدد الباحث حدودا كما يلي:

الجدول ٤.١٦

تفسير دراجة الارتباط

التفسير	درجة "r" r_{xy}/r_o
الارتباط الأضعف (عدم الارتباط)	٠,٢٠ - ٠,٠٠
الارتباط الضعيف	٠,٤٠ - ٠,٢٠
الارتباط الواسط أو الكافي	٠,٧٠ - ٠,٤٠
الارتباط العالي	٠,٩٠ - ٠,٧٠
الارتباط الأعلى	١,٠٠ - ٠,٩٠

يعتمد الباحث نتيجة قيمة "r_{xy}" (قيمة الارتباط) على درجة "r" فيدل أن نتيجة الارتباط في المستوى الواسط أو الكافي بين استيعاب المفردات (المتغير الحر X₂) في قدرة الترجمة (المتغير المقيد Y) لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس بتفصيل الخطوة لتفسير البيانات كما يلي:

(٣) التفسير البسيط، أن قيمة " r_{xy} " (٠,٦٠٥) في حقول درجة بين ٠,٤٠ - ٠,٧٠ يعني لها الارتباط الإيجابي بين المتغير الحر X_2 والمتغير المقيد Y .

(٤) التفسير باستخدام قيمة الجدول (r_{tabel}) بأن يقارنه مع قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}). إن كانت قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}) مساوية أو أكبر من قيمة الجدول (r_{tabel})، فتدل على الدلالة أو المقبولة (*signifikan*) وإن كانت نتيجة قيمة r من معامل الارتباط أصغر من قيمة الجدول (r_{tabel})، فتدل على غير الدلالة أو غير المقبولة.

الجدول ٤.١٧

قيمة معامل ارتباط "*r product momen*"

مستوى الصحيح	N
١٠%	
٠,٣٤٥	٥٥
٠,٣٣٠	٦٠
٠,٣١٧	٦٥
٠,٣٠٦	٧٠

اعتمادا على هذا الجدول أن عداد طلبة بين ٦٥ و ٧٠ (٦٧) يأخذ الباحث مستوى الصحيح ٠,٣١٧ (٦٥). أما مقارنة الارتباط (r_{hitung}) مع قيمة الجدول (r_{tabel}).

وحاصله أن أن قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}) ٠,٦٠٥ أكبر من قيمة الجدول (r_{tabel}) ٠,٣١٧ وتدل على الدلالة أو المقبولة (*signifikan*). وهذه تؤدّي المعيار " $r_{hitung} > r_{tabel}$ ".

ولمعرفة قيمة معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بين متغيري X و Y ، يُحسب

بالرمز التالي:

$$\begin{aligned} (r_{hitung})^2 \times 100 &= (0,605186)^2 \times 100 \\ &= 0,36625 \times 100 \\ &= 36,62499 \end{aligned}$$

يعرف قيمة المتغير المحددا بين متغيري X_2 و Y وهي ٣٦,٦٢٤٩٩ في المائة وبقيتها ٦٣,٣٧٥٠١ هي متغير آخر لم تتم دراستها من قبل الباحث.

ج) أثر استيعاب القواعد النحوية وكفاءة المفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

١) اختبار الافتراض الكلاسيكي (Uji Asumsi Klasik)

ج) اختبار السوي (*uji normalitas*) من استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

لاختبار هل توزيع البيانات سوي أم لا، فيستعمل نوع من أنواع الكيفيات. وفي هذا البحث، يستعمل الباحث "SPSS 16.0 for Windows" بالاختبار الإحصائي الذي بُني على اختبار السوي (*test of normality*) "Kurtosis and Skewness Test".

الجدول ٤.١٨

عرضُ الجدولِ SPSS لنتيجة سويّ البيانات من استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس

		Statistics		
		Tarjamah	Nahwu	Mufrodat
N	Valid	67	67	67
	Missing	0	0	0
Mean		72.60	72.78	77.37
Median		72.04 ^a	73.33 ^a	86.00 ^a
Mode		71	74	92
Std. Deviation		1.931	3.626	18.678
Variance		3.729	13.146	348.874
Skewness		1.429	-.315	-.875

Std. Error of Skewness	.293	.293	.293
Kurtosis	1.868	-0.772	-0.378
Std. Error of Kurtosis	.578	.578	.578
Sum	4864	4876	5184

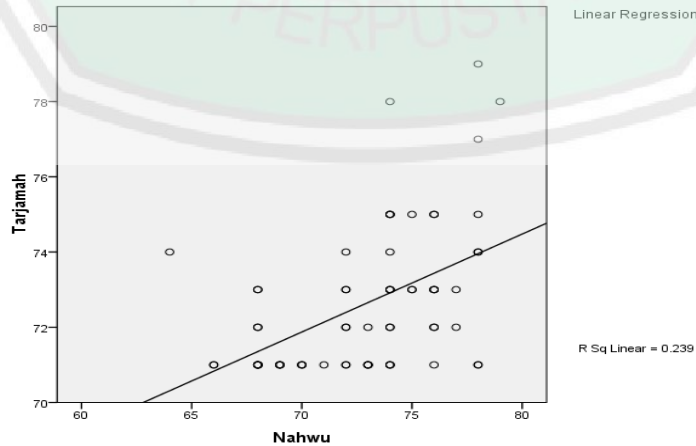
a. Calculated from grouped data.

نظر في الجدول السابق بأنّ الدلالات (SIG/angka signifikansi) $Kurtosis$ " and $Skewness$ Test". كلّ القيمة في حول ± 1 عند $Skewness$ ، يعني $-0,315$ لاستيعاب القواعد النحوية (X_1) و $-0,875$ لاستيعاب المفردات (X_2) و $1,429$ لقدرة الترجمة (Y). أما عند $Kurtosis$ فكلها في أصغر من ٣، يعني $0,772$ لاستيعاب القواعد النحوية (X_1) و $-0,378$ لاستيعاب المفردات (X_2) و $1,868$ لقدرة الترجمة (Y) فلكلّ البيانات التوزيع السويّ.

(د) اختبار المستقيمة ($uji\ linieritas$) من استيعاب القواعد النحوية والمفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس يختبر الباحث المستقيمة ب "SPSS" باستعمال نقطة التبذير ($Scatter\ Plot$).
أمّا اختبار المستقيمة من البيانات هو كما يلي:

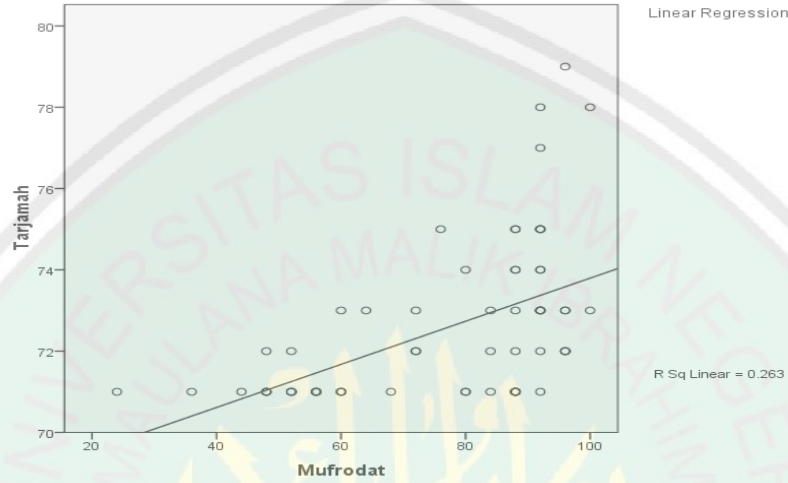
الصورة ٤.٣

عرض الجدول SPSS لنتيجة مستقيمة البيانات من استيعاب القواعد النحوية على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس



الصورة ٤.٤

عرضُ الجدولِ SPSS، لنتيجةِ مستقيمةِ البياناتِ من استيعابِ المفرداتِ على قدرةِ الترجمةِ لدى طلبةِ الجامعةِ الإسلاميةِ الحكوميةِ قدس



من صورتني الخطوطِ البيانيةِ السابقة، نُنظرُ بأنَّ الخطَّ يتَّجهُ إلى اليمينِ العالِي. إذا، البياناتُ من الطبقةِ المستقيمةِ.

(٢) اختبار الارتباط المتعدد

في هذا الاختبار يستخدم الباحث طريقة الارتباط المتعدد بالرمز:

$$R_{y.x_1.x_2} = \sqrt{\frac{r_{yx_1}^2 + r_{yx_2}^2 - 2r_{yx_1} \cdot r_{yx_2} \cdot r_{x_1x_2}}{1 - r_{x_1x_2}^2}}$$

بجيث:

$R_{y.x_1x_2}$: الارتباط المتعدد بين المتغيرات (variabel) X_1 و X_2 و Y

r_{yx_1} : الارتباط بين متغيري (variabel) X_1 و Y

r_{yx_2} : الارتباط بين متغيري (variabel) X_2 و Y

$r_{x_1x_2}$: الارتباط بين متغيري (variabel) X_1 و X_2

قبل أن يستفيد هذه الطريقة ينبغي له:

(أ) أن يصنع الجدول المساعد

الجدول ٤.١٩

بيانات الدرجة الأخيرة من قيمة المتغير الحر (X_1 و X_2) والمتغير المقيد (Y)

$X_1 \cdot X_2$	$X_2 \cdot Y$	$X_1 \cdot Y$	X_2^2	X_1^2	Y^2	Y	X_2	X_1	الرقم
٦٠٧٢	٦٢٤٨	٤٨٩٩	٧٧٤٤	٤٧٦١	٥٠٤١	٧١	٨٨	٦٩	١
٦٩٩٢	٦٧١٦	٥٥٤٨	٨٤٦٤	٥٧٧٦	٥٣٢٩	٧٣	٩٢	٧٦	٢
٧٩٠٠	٧٨٠٠	٦١٦٢	١٠٠٠٠	٦٢٤١	٦٠٨٤	٧٨	١٠٠	٧٩	٣
٣٥٣٦	٣٦٩٢	٤٨٢٨	٢٧٠٤	٤٦٢٤	٥٠٤١	٧١	٥٢	٦٨	٤
٤٠٨٠	٤٢٦٠	٤٨٢٨	٣٦٠٠	٤٦٢٤	٥٠٤١	٧١	٦٠	٦٨	٥
٥٣٢٨	٥٢٥٦	٥٤٠٢	٥١٨٤	٥٤٧٦	٥٣٢٩	٧٣	٧٢	٧٤	٦
٦٩٠٠	٦٧١٦	٥٤٧٥	٨٤٦٤	٥٦٢٥	٥٣٢٩	٧٣	٩٢	٧٥	٧
٦٦٢٤	٦٧١٦	٥٢٥٦	٨٤٦٤	٥١٨٤	٥٣٢٩	٧٣	٩٢	٧٢	٨
٧١٧٦	٦٨٠٨	٥٧٧٢	٨٤٦٤	٦٠٨٤	٥٤٧٦	٧٤	٩٢	٧٨	٩
٦٩٠٠	٦٩٠٠	٥٦٢٥	٨٤٦٤	٥٦٢٥	٥٦٢٥	٧٥	٩٢	٧٥	١٠
٦٨٠٨	٦٩٠٠	٥٥٥٠	٨٤٦٤	٥٤٧٦	٥٦٢٥	٧٥	٩٢	٧٤	١١
٧١٠٤	٦٩١٢	٥٣٢٨	٩٢١٦	٥٤٧٦	٥١٨٤	٧٢	٩٦	٧٤	١٢
٦٩٠٠	٦٧١٦	٥٤٧٥	٨٤٦٤	٥٦٢٥	٥٣٢٩	٧٣	٩٢	٧٥	١٣
٦٧١٦	٦٦٢٤	٥٢٥٦	٨٤٦٤	٥٣٢٩	٥١٨٤	٧٢	٩٢	٧٣	١٤
٤٢٠٠	٤٢٦٠	٤٩٧٠	٣٦٠٠	٤٩٠٠	٥٠٤١	٧١	٦٠	٧٠	١٥
٣٢٦٤	٣٤٠٨	٤٨٢٨	٢٣٠٤	٤٦٢٤	٥٠٤١	٧١	٤٨	٦٨	١٦
٥٧٧٦	٥٧٠٠	٥٧٠٠	٥٧٧٦	٥٧٧٦	٥٦٢٥	٧٥	٧٦	٧٦	١٧
٤٢٥٦	٣٩٧٦	٥٣٩٦	٣١٣٦	٥٧٧٦	٥٠٤١	٧١	٥٦	٧٦	١٨

7874	7600	0800	7744	7084	0620	70	88	78	19
0328	0184	0328	0184	0476	0184	72	72	74	20
0032	4828	0204	4724	0476	0041	71	78	74	21
7012	7012	0476	7744	0476	0476	74	88	74	22
7002	0964	0038	7006	7084	0041	71	84	78	23
7440	7032	4970	8674	4900	0041	71	92	70	24
1632	1704	4828	0576	4724	0041	71	24	78	25
7048	7048	0184	7006	0184	0184	72	84	72	26
0984	7248	4899	7744	4761	0041	71	88	79	27
7296	7248	4828	7744	4724	0041	71	88	78	28
7800	3744	4896	2704	4724	0184	72	02	78	29
7296	7912	0476	9216	0776	0184	72	96	76	30
7800	7300	4964	10000	7442	0329	73	100	78	31
2992	3124	4828	1936	7442	0041	71	44	78	32
7808	7900	0000	8474	0476	0620	70	92	74	33
7992	7716	0048	8474	0776	0329	73	92	76	34
2728	2006	0183	1296	0329	0041	71	36	73	35
7176	7084	7606	8474	7084	0929	77	92	78	36
7808	7900	0000	8474	0476	0620	70	92	74	37
3178	3408	4846	2304	4306	0041	71	48	76	38
4144	3976	0204	3136	0476	0041	71	06	74	39
7048	7132	7206	7006	0184	0329	73	84	72	40
7336	7248	0112	7744	0184	0041	71	88	72	41

۰۴۷۲	۰۱۸۴	۰۴۷۲	۰۱۸۴	۰۷۷۶	۰۱۸۴	۷۲	۷۲	۷۶	۴۲
۴۰۸۸	۳۹۷۶	۰۱۸۳	۳۱۳۶	۰۳۲۹	۰.۴۱	۷۱	۰۶	۷۳	۴۳
۶۰۱۲	۶۴۲۴	۰۴.۲	۷۷۴۴	۰۴۷۴	۰۳۲۹	۷۳	۸۸	۷۴	۴۴
۳۳۱۲	۳۴۰۸	۴۸۹۹	۲۳.۴	۴۷۶۱	۰.۴۱	۷۱	۴۸	۶۹	۴۰
۳۹۶۰	۴۲۶۰	۴۶۸۶	۳۶.۰	۰۳۰۶	۰.۴۱	۷۱	۶۰	۶۶	۴۶
۰۸۸۸	۶۸۰۸	۴۷۳۶	۸۴۶۴	۴.۹۶	۰۴۷۶	۷۴	۹۲	۶۴	۴۷
۷۳۹۲	۷۰۰۸	۰۶۲۱	۹۲۱۶	۰۹۲۹	۰۳۲۹	۷۳	۹۶	۷۷	۴۸
۶۸۰۸	۷۱۷۶	۰۷۷۲	۸۴۶۴	۰۴۷۶	۶.۸۴	۷۸	۹۲	۷۴	۴۹
۷۲۴۴	۷۰۸۴	۶۱۶۲	۹۲۱۶	۶.۸۴	۶۲۴۱	۷۹	۹۶	۷۸	۰۰
۶۴۲۴	۶۲۴۸	۰۱۸۳	۷۷۴۴	۰۳۲۹	۰.۴۱	۷۱	۸۸	۷۳	۰۱
۴۳۰۲	۴۶۷۲	۴۹۶۰	۴.۹۶	۴۶۲۴	۰۳۲۹	۷۳	۶۴	۶۸	۰۲
۶۹۱۲	۶۹۱۲	۰۱۸۴	۹۲۱۶	۰۱۸۴	۰۱۸۴	۷۲	۹۶	۷۲	۰۳
۳۰۸۸	۳۶۹۲	۴۸۹۹	۲۷.۴	۴۷۶۱	۰.۴۱	۷۱	۰۲	۶۹	۰۴
۳۲۶۴	۳۴۰۶	۴۸۹۶	۲۳.۴	۴۶۲۴	۰۱۸۴	۷۲	۴۸	۶۸	۰۰
۷۱.۴	۷۰۰۸	۰۲۰۴	۹۲۱۶	۰۴۷۶	۰۳۲۹	۷۳	۹۶	۷۴	۰۶
۳۸۴۸	۳۶۹۲	۰۲۰۴	۲۷.۴	۰۴۷۶	۰.۴۱	۷۱	۰۲	۷۴	۰۷
۰۷۶۰	۰۹۲۰	۰۳۲۸	۶۴.۰	۰۱۸۴	۰۴۷۶	۷۴	۸۰	۷۲	۰۸
۰۷۶۰	۰۶۸۰	۰۱۱۲	۶۴.۰	۰۱۸۴	۰.۴۱	۷۱	۸۰	۷۲	۰۹
۶۲۴۸	۶۲۴۸	۰.۴۱	۷۷۴۴	۰.۴۱	۰.۴۱	۷۱	۸۸	۷۱	۶۰
۴۳۶۸	۳۹۷۶	۰۰۳۸	۳۱۳۶	۶.۸۴	۰.۴۱	۷۱	۰۶	۷۸	۶۱
۶۷۷۶	۶۳۳۶	۰۰۴۴	۷۷۴۴	۰۹۲۹	۰۱۸۴	۷۲	۸۸	۷۷	۶۲
۶۴۲۴	۶۲۴۸	۰۱۸۳	۷۷۴۴	۰۳۲۹	۰.۴۱	۷۱	۸۸	۷۳	۶۳
۴۰۶۰	۴۳۸۰	۰۰۴۸	۳۶.۰	۰۷۷۶	۰۳۲۹	۷۳	۶۰	۷۶	۶۴

٦٨٦٤	٦٥١٢	٥٧٧٢	٧٧٤٤	٦٠٨٤	٥٤٧٦	٧٤	٨٨	٧٨	٦٥
٦٦٨٨	٦٦٠٠	٥٧٠٠	٧٧٤٤	٥٧٧٦	٥٦٢٥	٧٥	٨٨	٧٦	٦٦
٥٦٠٠	٥٦٨٠	٥١١٢	٦٤٠٠	٥٠٤١	٥١٨٤	٧١	٨٠	٧٠	٦٧
٣٧٩١٨٨	٣٧٧٥٦٤	٣٥٤٣٥١	٤٢٤١٢٨	٣٥٥٨٦٥	٣٥٣٦٤٦	٤٨٦٤	٥١٨٤	٤٨٧	٦

(ب) أن يحسب قيمة r_{yx1} و r_{yx2} و r_{x1x2}

$$r_{X_1 X_2} = \frac{N \sum X_1 X_2 - (\sum X_1)(\sum X_2)}{\sqrt{\{N \sum X_1^2 - (\sum X_1)^2\} \{N \sum X_2^2 - (\sum X_2)^2\}}}$$

$$r_{X_1 X_2} = \frac{67 \times 355724 - 4876 \times 5184}{\sqrt{\{67 \times 355724 - 4876^2\} \{67 \times 424128 - 5164^2\}}}$$

$$r_{X_1 X_2} = \frac{25405596 - 25277184}{\sqrt{\{23833508 - 23775376\} \{28416576 - 26873856\}}}$$

$$r_{X_1 X_2} = \frac{128412}{\sqrt{\{58132\} \{1542720\}}}$$

$$r_{X_1 X_2} = \frac{15139}{\sqrt{89681399040}}$$

$$r_{X_1 X_2} = 0,4288$$

$$0,٤٩٢٤٧٣٧ : r_{yx1}$$

$$0,٦٠٥١٨٦ : r_{yx2}$$

$$0,٤٢٨٨ : r_{x1x2}$$

(ج) أن يحسب قيمة الارتباط المعدد بين r_{yx1} و r_{yx2} و r_{x1x2}

$$R_{y.x_1.x_2} = \sqrt{\frac{r_{yx_1}^2 + r_{yx_2}^2 - 2r_{yx_1} \cdot r_{yx_2} \cdot r_{x_1x_2}}{1 - r_{x_1x_2}^2}}$$

$$R_{y.x_1.x_2} = \sqrt{\frac{(0,49)^2 + (0,60)^2 - 2 \cdot (0,49) \cdot (0,60) \cdot (0,43)}{1 - 0,43^2}}$$

$$R_{y.x_1.x_2} = \sqrt{\frac{0,2401 + 0,60 - 2 \times 0,12642}{0,57}}$$

$$R_{y.x_1.x_2} = \sqrt{\frac{0,6001 - 0,25284}{0,57}}$$

$$R_{y.x_1.x_2} = \sqrt{0,34726}$$

$$R_{y.x_1.x_2} = 0,589288$$

ومن تلك نتيجة نعرف أن قيمة $(R_{y.x_1.x_2})$ 0,589288 أكثر من نتيجة (r_{yx_1}) 0,4924737 و (r_{yx_2}) 0,605186، هذه تدل على أن الارتباط المعدد بين استيعاب القواعد النحوية وكفاءة المفردات على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس وجود الارتباط الصحيح الايجابي وتقبل الفرضية.

ولمعرفة قيمة معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بين متغيري X و Y، يُحسب بالرمز التالي:

$$\begin{aligned} (r_{hitung})^2 \times 100 &= (0,589288)^2 \times 100 \\ &= 0,36625 \times 100 \\ &= 36,62499 \end{aligned}$$

(٣) اختيار الانحدار (*Regresi*)

لمعرفة مدى تغير نتيجة المتغير المقيّد قدرة الترجمة (Y) إذا غيّر المتغير الحر استيعاب القواعد النحوية والمفردات (X_1 أو X_2) بأن يزداد أو ينقص. يستخدم الباحث تقنية الانحدار المستقمي المعدد (*Regresi Linear Ganda*) بإحصاء "SPSS".

الجدول ٤.٢٠

اختيار الانحدار (*Regresi*)

Coefficients^a

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.	Correlations		
	B	Std. Error	Beta			Zero-order	Partial	Part
1 (Constant)	56.848	4.022		14.134	.000			
Nahwu	.176	.059	.330	2.959	.004	.489	.347	.298

Mufrodat	.038	.012	.372	3.336	.001	.513	.385	.336
----------	------	------	------	-------	------	------	------	------

a. Dependent Variable: Tarjamah

اعتمادا على الجدول السابق أن نتيجة *Constant* هي 56.848 واستيعاب القواعد النحوية (X_1) هي 0,176 وكفاءة المفردات (X_2) 0,038 . وهذه تدل على الدلالة الصحيحة لأن نتيجة (X_1) أكثر من 0,004 ونتيجة (X_2) أكثر من 0,001. المقصود أن نتيجة 0,176 لاستيعاب القواعد النحوية (X_1) هي إذا زادت الدراحة الواحدة في استيعاب القواعد النحوية فكانت نتيجة قدرة الترجمة تطورا على 0,176. ونتيجة 0,038 لاستيعاب المفردات (X_2) هي إذا زادت الدراحة الواحدة في كفاءة المفردات فكانت نتيجة قدرة الترجمة تطورا على 0,038. ولمعرفة درجة الدلالة (*Probabilitas / Signifikansi*) في حساب *Anova* كاختبار الملاءمة في الانحدار المعدد بتوفير درجة الدلالة الصحيحة. وهي أصغر من 0,05.

الجدول ٤.٢١

اختبار *Anova*

ANOVA^b

Model		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
1	Regression	86.580	2	43.290	17.366	.000 ^a
	Residual	159.540	64	2.493		
	Total	246.119	66			

a. Predictors: (Constant), Mufrodat, Nahwu

b. Dependent Variable: Tarjamah

اعتمادا على هذا الجدول يحصل نتيجة 0,000 . لأن نتيجة 0,000 > 0,05

يصير هذا الانحدار يمكن المستخدم ليتوقع.

٤) اختبار الفرضية الإحصائية

(أ) اختبار معامل التحديد (*koefisien determinasi*)

(١) معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بين متغيري X_1 و Y ، يُحسب بالرمز

التالي:

$$\begin{aligned} KD &= r^2 (r_{hitung}) \times 100\% \\ &= (0,4924737)^2 \times 100 \\ &= 0,2425303 \times 100 \\ &= \mathbf{24,25303} \end{aligned}$$

(٢) معامل التحديد (*koefisien determinasi*) ، بين متغيري X_2 و Y يُحسب بالرمز

التالي:

$$\begin{aligned} KD &= r^2 (r_{hitung}) \times 100\% \\ &= (0,605186)^2 \times 100 \\ &= 0,36625 \times 100 \\ &= \mathbf{36,62499} \end{aligned}$$

(ب) اختبار الدلالة المتزامن (*Ujian Signifikansi Simultan / Uji Statistik F*)

هذا الاختبار يدل هل كل المتغير الحر له أثر متزامن على المتغير المقيد. اختبار F لمعرفة هل متغير X_1 و X_2 الحرين متزامنا يؤثران دلالة على متغير Y المقيد. اختبار F الإحصائي يستخدم لاختبار *koefisien determinasi* بنتيجة. ولذلك، قد استعملت لتقويم الفرضية.

بنظر اختبار *Anova* في الجدول ٤.٢٢ السابق يعرف نتيجة اختبار F 17.366 أكبر من F_{tabel} 4,95 ($1-2-67 / N-K-1$)، هذه تدل على أن المتغير الحر قد استعملت لتقويم الفرضية.

(ج) اختبار *T-Tes*

أصلاً، أن اختبار *T-Tes* الإحصائي يدل هل المتغير الحر له أثر على المتغير المقيد. لاختبار *T-Tes* الإحصائي يستخدم "*SPSS*" كأداة الحساب وحاصله كما في الجدول الآتي.

الجدول ٤.٢٢

اختبار T - Tes Coefficients^a

Model	Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.	Correlations		
	B	Std. Error	Beta			Zero-order	Partial	Part
1 (Constant)	56.848	4.022		14.134	.000			
Nahwu	.176	.059	.330	2.959	.004	.489	.347	.298
Mufrodat	.038	.012	.372	3.336	.001	.513	.385	.336

a. Dependent Variable: Tarjamah

اعتمادا على هذا الاختبار يعرف أن قيمة 2.959 لاستيعاب القواعد النحوية (X_1) ، و3.336 لاستيعاب المفردات (X_2) . ثم تعدل تلك القيمة t_{hitung} بالقيمة t_{tabel} بوصف اختبار، إن كانت القيمة t_{hitung} أكثر من القيمة t_{tabel} فالفرضية مقبولة. والعكس، إن كانت القيمة t_{hitung} أصغر من القيمة t_{tabel} فالفرضية غير مقبولة أو مردود. ولذلك، يعرف في هذا البحث أن القيمة t_{hitung} 2.959 (X_1) و3.336 (X_2) أكثر (<) من القيمة t_{tabel} (2.66) من عداد ٦٧ طلبة وفي درجة الدلالة (0.01).



الفصل الخامس

النتائج والاقتراحات

يشمل هذا الباب الأخير في هذا البحث نتائج البحث والاقتراحات. فيبين

الباحث عن ذلك فيما يلي:

أ. النتائج

وفي هذا الفصل يريد الباحث أن يستنبط أي يأخذ الخلاصة من البحث الذي قد بين الباحث.

١. وجود أثر دلالي من استيعاب القواعد النحوية (X_1) على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس. أما دليله فإن القيمة t_{hitung} 2.959 (X_1) أكثر ($<$) من القيمة t_{tabel} (2.66) من عداد ٦٧ طلبة وفي درجة الدلالة (0.01). وهنا ارتباط إيجابي بين استيعاب القواعد النحوية (X_1) على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس بأن تكون قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}) ٠،٤٩٢٥ أكبر من قيمة الجدول (r_{tabel}) ٠،٣١٧ وتدل على الدلالة أو المقبولة (*signifikan*). وهذه تؤدّي المعيار " $r_{hitung} > r_{tabel}$ ". وقيمة معامل التحديد (*koefisien determinasi*) بين متغيري X_1 و Y ٢٤،٢٥٣٠٣ في المائة وبقيتها ٧٥،٧٤٥٩٧ هي متغير آخر لم تتم دراستها من قبل الباحث.

٢. وجود أثر دلالي من استيعاب المفردات (X_2) على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس. أما دليله فإن القيمة t_{hitung} 3.336 (X_2) أكثر ($<$) من القيمة t_{tabel} (2.66) من عداد ٦٧ طلبة وفي درجة الدلالة (0.01). وهنا ارتباط إيجابي بين استيعاب المفردات (X_2) على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس بأن تكون قيمة r من معامل الارتباط (r_{hitung}) ٠،٦٠٥ أكبر من قيمة الجدول (r_{tabel}) ٠،٣١٧ وتدل على الدلالة أو المقبولة (*signifikan*). وهذه تؤدّي المعيار " $r_{hitung} > r_{tabel}$ ". قيمة المتغير المحددا بين متغيري

X_2 و Y وهي ٣٦،٦٢٤٩٩ في المائة وبقيتها ٦٣،٣٧٥٠١ هي متغير آخر لم تتم دراستها من قبل الباحث.

٣. وجود الارتباط المعدد الدلالي بين استيعاب القواعد النحوية (X_1) والمفردات (X_2) على قدرة الترجمة لدى طلبة الجامعة الإسلامية الحكومية قدس بنظر اختبار *Anova* يعرف نتيجة اختبار $F_{17.366}$ أكبر من $F_{tabel(4,95/N-K-1)} = 2-٦٧$ ، هذه تدل على أن المتغير الحر له الارتباط المعدد الدلالي وقد استعملت لتقويم الفرضية والفرضية مقبولة.

٤. الاقتراحات

اعتمادا على ما بحث الباحث له اقتراحات منها:

١. لمدرس الترجمة ينبغي له أن يهتم القواعد النحوية والمفردات لأنهما أساسان لقدرة الترجمة ولثلاث المتغيرات ارتباط دلالي. ولتطور قدرتها لا بد عليه أن يكثر تدريبات عملية الترجمة عن المجال الحالي من الجرائد الصحفية أو الإلكترونية وهكذا ويجعل هذا تدريبات جذابا في مرح وبهجة.
٢. لمؤسس تعليم اللغة العربية ينبغي له أن يعرف أن الترجمة عامل أساسيا في التواصل بين الشعوب، ونقل المعارف والعلوم بين الأمم، وتطوير التجارب الإنسانية على مستوى العالم، ولولا الترجمة لما وصلت علوم الأولين للآخرين، وخاصة في أمم الأزمنة الغابرة التي كانت الترجمة هي وسيلة التواصل الثقافي بينها وبين ما تلاها من أمم. ولذلك، يجب له أن يقدم مسابقة الترجمة لنشأة دافعة الطلبة.
٣. أن يرجح أن يكون هذا البحث مرجعا من المراجع للبحوث اللاحقة المتعلقة باستيعاب القواعد النحوية والمفردات في قدرة الترجمة لدى الطلبة. ويمكن للمباحثين المتكاملين أن يبحثوا بحثا دقيقية بأن يركزوا استيعاب القواعد النحوية على أسلوبها، لأن استيعاب الأسلوب يتعلق بقدرة الترجمة تعلقا ذاتقا.



قائمة المراجع

أ. الكتب العربية

- أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، الحيوان، (بيروت: دار إحياء التراث العربي)،
١٩٦٥
- أحمد بدر، أصول البحث العلمي ومناهجه، (الناشر وكاملة المطبوعة عبد الله
الكويت، ١٩٨٢)، الطبعة السادسة
- أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨)
- ، علم دلالة، القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٧ ط. ٥،
- أحمد مذكور وغيره، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى،
(القاهرة: دار الفكر العربي)، ٢٠١٠
- أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاس، ١٩٨٩)
- تايلور في أوريل بحر الدين، مدخل إلى الثقافة العربية، (مالانج: جامعة مولانا مالك
إبراهيم الإسلامية الحكومية)، ٢٠١٢
- راتب قاسم عاشور، ومحمد فؤاد الحوامدة، أساليب تدريس اللغة العربية، (عمان:
دار الميسرة)، ٢٠١٠، ط. ٣
- رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي: أساسياته النظرية وممارسته العلمية، دمشق:
دار الفكر، ٢٠٠٠
- رشدى أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مدينة
المنورة: جامعة أم القرى)، ١٩٨٦
- سعيد الأفغاني، الموجز في قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الفكر)

سليمان فياض، النحو العصري: دليل مبسط لقواعد اللغة العربية، (القاهرة: مركز

الأهرام للترجمة والنشر)، ١٩٩٥

طه على حسين الديلمي، وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها

وطرائق تدريسها، (عمان: دار السروق للنشر والتوزيع) ٢٠٠٥،

فتحي يونس، ومحمد عبد الرؤوف، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب: من

النظرية إلى التطبيق، (القاهرة: مكتبة وهبة)، ٢٠٠٣

قاسم عاشور، ومحمد فؤاد الحوامدة، أساليب تدريس اللغة العربية، (عمان: دار

الميسرة، ٢٠١٠)، ط. الثالثة

لوييس مألوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت: دار المشرف)، ١٩٨٦

مجمع اللغة العربية الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث، المعجم الوسيط،

(القاهرة: مكتبة الشروق الدولية)، ٢٠٠٤، ط. ٤

محمد حسين مغالسة، النحو الشافي، (بيروت: مؤسسة الرسالة)، ١٩٩٧

محمد زغلول سلام، أثر القرآن في تطور النقد العربي، مكتبة الشباب، بدون السنة

محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الإجتماعية، (سورابايا: دار العلوم اللغوية،

٢٠١٠)

محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسه - مداخله - طرق

تدريس، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)

مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٣)، ط.

منذر عبد الحميد الضامن، أساسية البحث العلمي، دار الميسرة للنشر والتوزيع،

عمان، ٢٠٠٦

ب. الكتب الإندونيسية

- Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: Teras, 2009
- Abu Ahmadi, *Ilmu Sosial Dasar*, Jakarta: Bina Aksara, 1988, cet ke-1
- Ahmad Izzan, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, Malang: Misyka, 2007
- Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, Malang: UIN Malang-Press, 2009
- Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Bahasa Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004
- Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab*, Malang: Misykat, 2004
- J.W.M. Verhaar, *Asas-asas Linguistik Umum*, Yogyakarta, Gadjah Mada University Press, 2006
- Koentjaraningrat, *Kebudayaan Mentalitas dan Pembangunan*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993
- Masrukhin, *Statistik Inferensial; Aplikasi Program SPSS*, Media Ilmu Press, Kudus, 2008, Cet. 1, Ed. 2
- Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta: Bumi Aksara, 2012
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif ,* (Bandung: CV Alfabeta), Bandung, 2009
- , *Statistik untuk Penelitian*, Bandung: Alfabeta, 2014, cet. xxv
- Zaka al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2001
- Zuchridin Suryawinata & Sugeng Heriyanto, *Translation: Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*, Yogyakarta: Kanisius, 2003

ج. المجلات

- Abdul Munip, “*Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*”, Vol. 2, No. (2 Januari 2005)
- Irhamni, *Hambatan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia: Pengalaman Mahasiswa Sastra arab Universitas Negeri Malang*, Tahun 39, No. 2 (Agustus 2011)
- Eddy Setiawan dalam *Terjemahan, Permasalahan, dan Beberapa Pendekatan*, Atikel pada Fakultas Sastra Universitas Sumatra Utara

